

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

---

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

*Кафедра французского языка и литературы*

И.Н. Артемьева

## ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Санкт-Петербург  
РГГМУ  
2020

УДК 811.133.1'25(075.8)  
ББК 81.2Фр–923  
А86

*Рецензент:* Т.В. Нужная, канд. филол. наук, доцент.

А86 **Артемьева И.Н.**  
Теория и практика перевода: учеб. пособие. – СПб.: РГГМУ, 2020. – 130 с.

Пособие предназначено для студентов института «Полярная академия», составлено в соответствии с учебной программой дисциплины «Теория и практика перевода» (по направлению подготовки 45.03.01 «Филология». Направленность (профиль) – Зарубежная филология. Французский язык и литература. Квалификация – Бакалавр. Форма обучения – очная.

Пособие включает краткие тезисы основных положений курса дисциплины «Теория и практика перевода», учебные тексты, примеры для анализа и перевода, контрольные вопросы и тесты, список литературы, краткий словарь переводческих терминов.

Пособие рассчитано на 72 часа аудиторных занятий.

УДК 811.133.1'25(075.8)  
ББК 81.2Фр–923

© Артемьева И.Н., 2020  
© Российский государственный гидрометеорологический университет (РГГМУ), 2020

Перевод как учебная дисциплина не может существовать без теории, так как без теоретических обобщений преподавание сводится к трудно контролируемому развитию интуиции, а в худшем случае – к натаскиванию.

*Л.С. Бархударов*

## **Теория перевода как научная дисциплина**

С самого начала своего существования человечество нуждалось в переводе с одного языка на другой, с развитием отношений между разными странами и народами потребность в переводе постоянно росла. Особенно велика она стала в современную эпоху глобализации. 10% книг переводится в мире с французского языка – это вклад франкоязычных стран в мировую «интеллектуальную копилку».

Что же понимается под термином «перевод»?

1) Перевод – это процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), созданное на одном – исходном – языке (ИЯ), пересоздается на другом – переводящем – языке (ПЯ). Определение перевода одного из основателей современного переводоведения А.В. Федорова в книге «Основы общей теории перевода».

Перевод – это общественная функция коммуникативного посредничества, между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся посредством психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой, с целью эквивалентной, то есть максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому. Определение Н.К. Гарбовского в книге «Теория перевода».

2) Перевод – это результат этого процесса, т. е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на переводящем языке (ПЯ).

Перевод является не вольной интерпретацией исходного текста и не дословной буквальной его передачей, а перекодированием исходного текста на язык перевода с максимально полным сохранением его смысла и эмоционального воздействия, но средствами языка перевода.

Перевод может быть письменным и устным. **Письменный перевод** в свою очередь может быть художественным, научным или деловым. А **устный перевод** – последовательным, использующим специальную систему записи, или синхронным.

Существуют следующие теории периода: общая, частная и специальная.

**Общая теория перевода.** Общее переводоведение изучает наиболее общие механизмы, делающие возможной межъязыковую деятельность посредством перевода. Общая теория перевода решает самые общие вопросы межъязыкового общения. В ее задачи входит изучение переводческих универсалий и создание научной концепции о сущности и особенностях любого перевода.

**Частная теория перевода.** Это переводоведение, ориентированное на конкретную пару языков, которое описывает потенциальные варианты соответствий между этими языками, а также факторы и критерии их выбора (И.С. Алексеева). Частная теория перевода разрабатывает теоретические основы для описания отношений эквивалентности, сопоставляет два языка на фонетическом, морфемном, морфологическом, синтаксическом, семантическом, стилистическом уровнях с целью выработки потенциальных единиц эквивалентности, а также описывает отдельные трудности перевода, связанные с проблемными языковыми явлениями в двух языках.

Так, французский и русский языки различаются огромным количеством особенностей.

Русский относится к синтетическим языкам, а французский – к аналитическим. Поэтому в русском отношения между словами передаются благодаря падежным окончаниям, а во французском через порядок слов в предложении и с помощью предлогов.

Например, фраза «Рыбу ловит Петя» не может быть переведена дословно, т. к. будут нарушены субъектно-объектные отношения. При переводе подобных предложений необходимо или изменить порядок слов (*Pierre prend le poisson*), или повторить прямое дополнение в виде местоимения (*Le poisson, Pierre le prend*), или прибегнуть к пассивной форме (*Le poisson est pris par Pierre*).

С другой стороны в русском предложении гораздо больше цепочек существительных (номинализация), а во французском им соответствуют глагольные формы.

В русском отсутствуют многие явления, связанные с глаголом: инфинитивные предложения, абсолютные причастные предложения, такие наклонения, как Subjonctif, не полностью совпадает употребление Conditionnel présent et passé.

Инфинитивные предложения переводятся придаточными дополнительными предложениями. (*Il l'écoutait chanter. Je la voyais jouer du piano. Nous entendons marcher dans la pièce voisine.*)

Абсолютные причастные предложения переводятся придаточными предложениями времени, причины или сопутствующих обстоятельств. (*Toutes les valises faites, nous nous sommes mis en route.*)

Без контекста точный перевод формы Conditionnel не возможен. Например, какую форму выбрать при переводе фразы: «Если бы он участвовал в соревнованиях, он бы занял первое место».

**Специальная теория перевода** – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления.

**Предметом** теории перевода является раскрытие сущности и выявление общих закономерностей процесса перевода, научное описание процесса перевода как межъязыковой трансформации, а также факторов, влияющих на протекание этого процесса и определяющих результат процесса перевода.

*Всякое моделирование коммуникации с использованием двух языков, накопленные о ней знания составляют предмет науки о переводе.* (Определение Р.К. Миньяр-Белоручева).

**Объект теории перевода** – это непосредственный процесс переводческой деятельности, а также результат такой деятельности – текст перевода.

Современная теория перевода предполагает **междисциплинарный подход**.

1) Интеллектуальная деятельность переводчика по осуществлению сложнейшей общественной функции может изучаться лингвистикой (разными ее разделами: лексикологией, грамматикой, фонетикой, стилистикой и др.) поскольку эта деятельность – речевая, т. е. реализующаяся с помощью естественных человеческих языков. 2) Перевод представляет интерес для **семиотики** как процесс перехода от одной знаковой системы к другой, и для **логики** как процесс преобразования смыслов, и для **когнитивистики** как процесс познания чужой действительности через призму своей. 3) Переводческая деятельность, как разновидность психической деятельности, может изучаться и психологией, и 4) **социологией** как один из видов социально-ролевого взаимодействия, и 5) **юридической наукой** в плане ответственности переводчика за результат своей деятельности. 6) Процесс перевода может исследоваться даже **медициной**,

если исследователь намерен определить, например, как меняются артериальное давление и пульс у устных переводчиков в процессе перевода и т.п. 7) Перевод как процесс создания художественного произведения традиционно изучается **литературоведением**. 8) В качестве специфической формы воспроизведения действительности, в основе которой лежат категории, близкие художественному образу, процесс перевода представляет интерес для **теории искусств**.

## **Становление и развитие науки о переводе основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи**

### **Библейский миф о возникновении перевода.**

#### **Перевод в древности**

Перевод как вид человеческой деятельности имеет многовековую историю.

Библейская легенда о Вавилонской башне – это не только мифическая версия происхождения языков и причин разноязычности человечества, но и миф о сотворении переводчика, ибо переводчик появляется тогда, когда возникают разные языки.

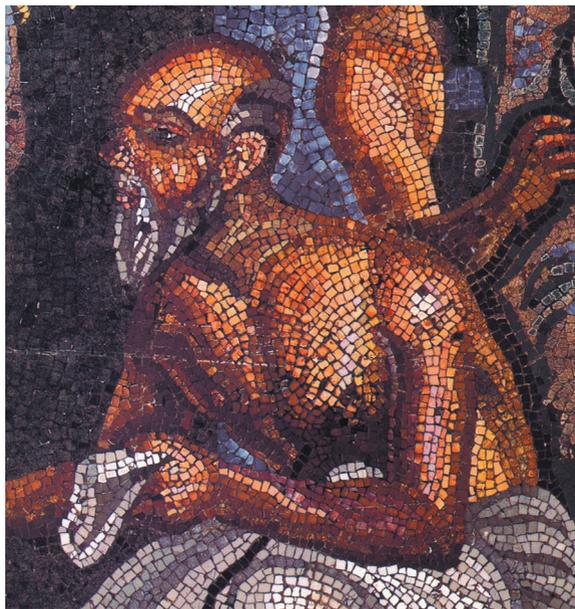
Первые контакты между народами, говорящими на разных языках, были устными. Перевод, вероятно, долго существовал без письменной фиксации. Возможно, что первыми переводчиками были женщины: выходя замуж за мужчину из другого племени, женщина овладевала языком мужа и могла впоследствии служить посредником при контактах между представителями разных племен. Или пленные.

Одно из первых упоминаний о переводческой деятельности восходит к XXIII в. до н.э. В городищах Месопотамии, на месте Древнего Шумера, были найдены своеобразные шумеро-аккадские двуязычные словари – глиняные таблички со списками слов на двух или трех языках.

В других цивилизациях Древнего Мира (Вавилон, Ассирия, Карфаген, Древний Египет) существовали специальные профессиональные касты переводчиков, доводивших повеления властителей

до сведения покоренных народов. Однако переводческая деятельность в то время носила обезличенный характер. Переводчик, как правило, имел статус раба. Имена переводчиков древности практически не сохранились, первый переводчик, которого мы знаем по имени **Анхурмес**, был египетским верховным жрецом в XIV в. до н.э.

Греко-римская цивилизация – это эпоха в истории перевода, когда, во-первых, осознается просветительский потенциал перевода, а во-вторых, формируются некоторые его основополагающие принципы. В Древней Греции перевод с других языков был развит слабо. Древние римляне делали много переводов с греческого языка, сыгравшего значительную роль в формировании римской культуры периода античности. Перевод осознавался как действенный способ обогащения культуры молодого государства. Родоначальником перевода письменных памятников и зачинателем римской литературы считается **Луций Ливий Андроник** (ок. 275–200 гг. до н.э.).



*Луций Ливий Андроник*

**Луций Ливий Андроник** (ок. 275–200 гг. до н.э.). Андроник перевел на латинский язык «Одиссею» Гомера, разработал различные

приемы адаптации греческих произведений к римской действительности и культуре.

К другим знаменитым переводчикам античности относятся **Теренций, Цицерон, Гораций, Вергилий, Бозций**.

Первые теоретические соображения о переводе принадлежат Цицерону (106–43 гг. до н.э.). Цицерон считал, что буквальный перевод – свидетельство языковой бедности и беспомощности переводчика. Он призывал передавать не форму, а смысл произведения, следовать законам языка перевода, ориентироваться при выборе соответствий на читателя или слушателя.

На самом раннем этапе своего развития перевод выполнял две важнейшие функции:

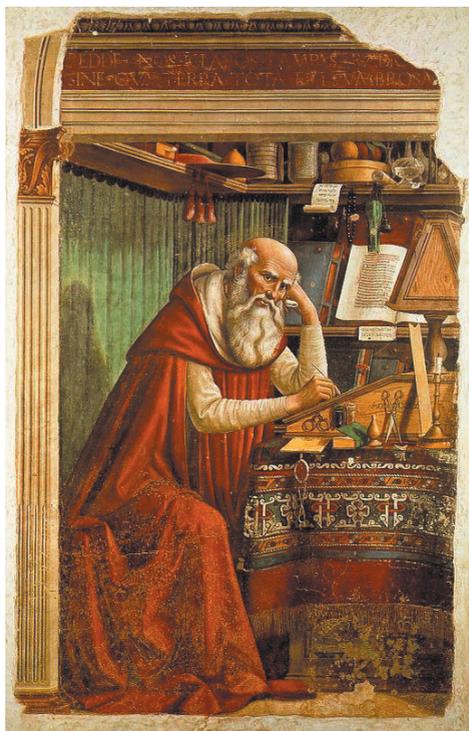
– он способствовал осуществлению внешних дипломатических, экономических и культурных контактов, закрепляя их в соответствующих документах;

– с помощью письменного перевода древние народы знакомились с произведениями литературы, философии, научными трудами, созданными на других языках, что часто становилось мощным толчком развития их культур (Шумер–Вавилон, Греция–Рим).

## **Перевод в эпоху Средневековья. Буквальный перевод**

Со времен Средневековья дословный перевод, который нарушает нормы переводящего языка, а порой и искажает смысл подлинника, называется **буквальным переводом**. Такой подход к переводу объяснялся необходимостью переводить Священное писание – текст, который почитался как святыня, поэтому переводчик обязан был четко и последовательно, без изыятий, отображать каждое слово, иначе он рисковал исказить реальность. То, что перевод становился темным и непонятным, не смущал ни переводчиков, ни читателей, которые полагали, что религиозный текст и не может быть понятен каждому, в нем многое должно быть мистическим, загадочным.

Подобный подход к переводу был обусловлен не примитивизмом средневековых переводчиков, а философскими и религиозными представлениями той эпохи. Наиболее известным является перевод Библии, осуществленный **Иеронимом Стридонским** (340–420 гг.), – **Вульгата**, канонизированный в 1546 г. постановлением **Триентского собора**. Был канонизирован и сам Святой Иероним, который и по сей день считается **покровителем переводчиков**.



*Иероним Стридонский*

**Международный день переводчика** (*Journée mondiale de la traduction, International Translation Day*) – профессиональный праздник устных и письменных переводчиков отмечается 30 сентября (день смерти в 419 или 420 г. Св. Иеронима Стридонского).

**Переводчик передает смысл всего текста, а не переводит отдельные слова.** Этот основополагающий принцип перевода был высказан **Иеронимом Стридонским** еще в IV в. н.э.: «**Я передаю не слово словом, а мысль мыслью**».

### **Перевод в эпоху Возрождения.**

#### **Принципы перевода Этьена Доле и Мартина Лютера**

С вхождением Европы в эпоху Возрождения (XIV–XVII вв.) отношение к переводу постепенно меняется, по мере того как меняется отношение человека к самому себе, Богу и окружающему миру.

Возрастает интерес к античным авторам, новинкам итальянской литературы: Данте, Петрарка, Боккаччо переводятся в XIV–XV вв. на все основные европейские языки.

Новое поколение светских переводчиков того времени высказываются в пользу перевода, точно передающего подлинник **по смыслу** и соблюдающего нормы переводящего языка. В трактате «О способе хорошо перевести с одного языка на другой» французский гуманист и переводчик **Этьен Доле** сформулировал новые представления о переводе. Переводчик должен:

1) понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого переводит;

2) в совершенстве владеть языком, с которого он переводит и на который переводит;

3) избегать тенденции переводить слово в слово, т. к. это искажает содержание оригинала и губит красоту его формы;

4) использовать в переводе общеупотребительные формы речи;

5) передавать общее впечатление, производимое оригиналом в соответствующей «тональности».

В эпоху Возрождения церковь ужесточает борьбу за свою чистоту, которую она также связывает с буквальным переводом Библии. Этьен Доле пострадал за неканоническое истолкование одной реплики Сократа – был приговорен церковным судом к смерти и сожжен на костре в 1546 г.

Настоящий перелом в истории перевода наступил, когда ревизии подвергается главный текст того времени – Библия. Этот перелом связан с реформацией самой церкви и в первую очередь с именем **Мартина Лютера** (1483–1546).

Мартин Лютер, немецкий священник, доктор теологии, предложил принципиально новый перевод Священного писания, который соблюдал каноническую полноту и точность передачи содержания, и, главное, был понятен любому человеку, т. е. ориентировался на нормы общенародного языка. Новый перевод Библии, выполненный на основе принципов Мартина Лютера, стал главной опорой Реформации христианской церкви.

В это же время расширяется диапазон перевода нехудожественных текстов в связи с развитием светского знания. Переводятся сочинения по астрономии, врачебному делу, алхимии, географии. Принцип полной передачи содержания средствами родного, понятного всем языка занимает прочное положение и в этих переводах.

## Классицистический период. Вольный перевод

С конца XVII в. в европейских литературах утверждаются принципы перевода, согласно которым текст должен отвечать нормам эстетики классицизма. Лучшим переводом считался перевод, приближенный к некоему художественному идеалу. Перевод должен был удовлетворять требованиям «хорошего вкуса».

Текст оригинала рассматривался как несовершенный материал, поэтому вполне допустимыми считались как изменение содержания (сюжета, композиции, состава персонажей), так и средств выражения этого содержания. В результате исчезало всякое авторское и стилистическое своеобразие подлинника.

Иным стало и отношение к нормам языка перевода. Установка на общенародный язык сменилась на язык литературного жанра, во многом далекий от разговорного языка. Наибольшее распространение и теоретическое обоснование такой «украшательский» подход к переводу получил у французских переводчиков, где в XVIII в. сформировалось целое литературное и переводческое течение, которое вошло в историю перевода под названием «прекрасные неверные» (*les belles infidèles*).

Французы в то время считали себя единственными обладателями совершенного вкуса, требованиям которого, по их мнению, не отвечали ни классические произведения, ни литературные произведения других народов, представлявшиеся им «варварскими». Французские писатели и поэты, обратившись к переводу, взялись за переделку классических произведений и произведений «варваров», к которым они относили и Шекспира, и Сервантеса.

Такое свободное обращение с текстом оригинала является примером **вольного перевода**, в котором переводчик по каким-либо причинам (в силу низкой квалификации или отсутствия должного уважения к переводимому тексту) допускает произвольные отклонения от подлинника или его искажение.

## Культурная адаптация и вольный перевод.

### «Склонение на наши нравы»

Другим проявлением вольного перевода может быть чрезмерное и необоснованное использование переводчиком приемов культурной адаптации, в результате чего переводимый текст полностью или частично теряет национальную специфику и авторский стиль.

В качестве примера можно привести переводческую практику, которая сложилась в России в конце XVII–начале XIX в. и получила название «**склонение на наши нравы**».

Переводчики заменяли иноязычные имена и бытовые детали оригинала русскими именами и реалиями родного быта, переносили действие в российскую действительность. Так, у Г.Р. Державина в переводе Горация «Похвала сельской жизни» читатель встречает упоминание о «горшке горячих добрых щей» и сугубо русскую реалию «Петров день». Такого рода вольности, тем не менее, не были продиктованы личным произволом переводчика. Подобная форма передачи произведений для того времени была закономерным явлением, обусловленным общественно-культурными запросами. Переводчики выполняли возложенную на них просветительскую миссию ознакомления общества с иностранными произведениями, стремясь при этом освоить чужой литературный опыт и обогатить тем самым родную литературу. Оригинал произведения рассматривался ими как основа для создания совершенного текста.

### **Романтический перевод. Теория непереводимости**

В XVIII в. в западноевропейских литературах формируется романтическое направление с характерным для него интересом к национальной истории. Новый настрой в культуре отражается и на переводе, в котором на первый план выходит стремление передать национальное своеобразие литературных произведений других народов. В Европе заново переводятся произведения Шекспира, Сервантеса, Мильтона, в которых переводчики-романтики старались выразить национальную специфику литературы других народов.

Отмеченные различия в языках разных народов, которые увязывались с их историей и культурой, дали толчок сравнительным лингвистическим исследованиям. Появилось сравнительное языкознание. Научные выводы о специфике языков в этот период, а также романтическое представление о языке как живом организме сходились с представлениями об уникальности каждого народа, выраженной в его «ментальности», которая в свою очередь, есть проявление «духа» народа. Каждый народ, согласно рассуждениям одного из основоположников сравнительного языкознания **Вильгельма Гумбольдта**, мыслит и чувствует по-разному, что отражается в его языке; язык же, в свою очередь, воздействует на человека активно.

В результате таких рассуждений в конце XVIII в. закономерно возникает сомнение в возможности перевода, поскольку считается, что средствами другого языка невозможно передать своеобразие менталитета другого народа. Наиболее безапелляционно это сомнение формулирует именно Вильгельм Гумбольдт: *«Всякий перевод, безусловно, представляется мне попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет своего подлинника. Нечто среднее между тем и другим не только трудно достижимо, но и просто невозможно».*

Эту позицию на рубеже XVIII–XIX вв. разделяют известный немецкий языковед и переводчик **Август Шлегель** и другие романтики. По сути дела, такой взгляд есть первая констатация того, что перевод не может быть полной копией оригинала, и потери здесь неизбежны. Вместе с тем, **теория непереводаемости** не получила широкого распространения, поскольку противоречила самой практике перевода.

### **«Золотой век» перевода в России**

В XIX в. романтизм пришел и в Россию. Это столетие справедливо называют «золотым веком» не только русской литературы, но и русского перевода. Новая русская школа перевода начала формироваться благодаря таким известным деятелям культуры, как историк А. Карамзин и поэт В. Жуковский, которого А.С. Пушкин называл «гением перевода».

Жуковский был не только талантливым поэтом, значительную часть его творчества составляли переводы. Он переводил с английского, французского, старославянского, латинского и немецкого языков. Благодаря его переводам, русские читатели узнали многие произведения Шиллера, Гете, Байрона, Вальтера Скотта и других корифеев мировой литературы. Диапазон его творческих поисков невероятен: от переводов сказок Шарля Перро и братьев Гримм до «Одиссеи» Гомера и древнерусского эпоса «Слово о полку Игореве».

Почетное место в истории перевода в России принадлежит двум великим русским поэтам А.С. Пушкину и М.Ю. Лермонтову, чьи переводы-парафразы послужили образцовыми примерами для других переводчиков.

В переводах этого времени проявляются **три основные тенденции развития перевода.**

1. Большинство переводчиков ратовало за вольный перевод (В.А. Жуковский, И.С. Тургенев, Л.Н. Толстой, М.Ю. Лермонтов).

2. Некоторые переводчики продолжали настаивать на максимальной близости перевода к оригиналу, даже в ущерб смыслу и понятности (А.А. Фет, Н.И. Гнедич, П.А. Вяземский).

3. Предпринимались попытки передать национальное своеобразие и стиль автора (А.К. Толстой, А.Н. Майков, А.А. Фет).

Переводческая деятельность имеет богатую многовековую историю, изучение которой проливает свет на важные стороны развития языка, литературы и культуры разных народов. И лишь со второй половины XX в. начинается научный подход к изучению перевода и появлению теории перевода в качестве научной дисциплины. В этот период произошли значительные изменения, во многом сказавшиеся как на характере переводческой деятельности, так и на требованиях, предъявляемых к переводу и переводчикам.

## **Теория перевода как научная дисциплина. Предпосылки возникновения и развития лингвистической теории перевода**

Попытки осмыслить особенности и закономерности переводческой деятельности предпринимались на протяжении столетий. Анализируя переводческую практику, исследователи (прежде всего сами переводчики) формулировали определенные принципы перевода и рекомендации. Теория перевода, основанная на данных лингвистики (лингвистическая теория перевода), появилась только во второй половине XX в.

Становлению **лингвистической теории перевода** способствовал ряд объективных факторов. После окончания Второй мировой войны резко увеличился обмен информацией. За «информационным взрывом» последовало значительное расширение масштабов переводческой деятельности во всем мире.

Появились новые виды переводов: синхронный перевод, перевод (дублирование) кинофильмов, радиопередач и телепрограмм. В самой переводческой деятельности также произошли

качественные изменения: на первый план выдвинулись информативные переводы: научно-технические, общественно-политические, экономические, юридические и др.

Все это вызвало сильную потребность в высококвалифицированной армии переводчиков. Во всех странах были открыты переводческие школы, факультеты, отделения университетов и другие учебные заведения. Стала очевидной необходимость теоретической научно обоснованной обработки дотоле лишь интуитивных догадок и чисто эмпирических наблюдений отдельных переводчиков-практиков.

Так было положено начало науке о переводе – переводоведению. Первоначально переводоведение воспринималось как часть то прикладной или сопоставительной лингвистики, то литературоведения.

В 1950–1960-х гг. публикуются работы отечественных ученых Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга, зарубежных исследователей Ю. Найды, Ж. Мунена, Дж. Кэтфорда. Постепенно происходит отход от традиционного «филологического» взгляда на перевод, который заключался в том, что одного знания иностранного языка достаточно, чтобы быть переводчиком.

Дальнейшее развитие переводоведения связано с освобождением от узко лингвистического подхода в изучении перевода. Постепенно все яснее осознается неизбежность рассматривать и другие его аспекты в связи со смежными науками (психологией, психолингвистикой, культурологией, математикой и др.).

Среди крупнейших отечественных ученых-переводоведов 1970–1990 гг. необходимо отметить Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, Р.К. Миньяр-Белоручева, Я.И. Рецкера, Г.В. Чернова, А.Д. Швейцера, среди зарубежных Г. Вилса, О. Каде, А. Нойберта, П. Ньюмарка, Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне.

В качестве названия науки о переводе в современной литературе используются два термина – переводоведение и теория перевода. Часто они рассматриваются как равнозначные, вместе с тем, когда автор хочет подчеркнуть чисто языковой подход к исследованию проблем перевода, то используется термин **лингвистическая теория перевода** или просто **теория перевода**.

Термин **переводоведение** обычно указывает на то, что автор придерживается более широкого подхода к предмету науки о переводе, акцентируя многоаспектный и междисциплинарный характер исследований.

# Определение перевода.

## Сущность перевода

Перевод – это перевыражение или перекодирование исходного текста средствами другого языка. Под термином «**текст**» понимается речевое произведение, с помощью которого осуществляется вербальная коммуникация между людьми. Чаще всего отдельная законченная мысль реализуется в виде **высказывания**. Всякий текст имеет определенное **содержание**, т. е. несет некую информацию, которая и подлежит передаче в процессе перевода. Это содержание иногда называют смыслом. **Смысл** высказывания и **значения составляющих его слов** не тождественны друг другу.

Переводчик оперирует языковыми единицами, но объектом передачи в переводе является именно **смысл**, а не слова. Другими словами, **переводчик передает смысл всего текста, а не переводит отдельные слова**. Несоблюдение этого ключевого принципа перевода часто приводит к буквальному переводу, т. е. переводу «слово в слово». В результате нарушаются не только нормы языка, но и искажается смысл оригинала. Наглядной иллюстрацией «ловушек» буквального перевода могут служить пословицы, поговорки, разговорные клише, в которых общий смысл высказывания совсем не столь очевиден, как это может показаться на первый взгляд. Их смысл не вытекает из суммы значений составляющих их слов.

### *Задание 1*

Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на общий смысл высказывания:

1. C'est le pont d'âne. 2. Je ne suis pas dans mon assiette. 3. Savoir qch comme sa poche. 4. A Pâques ou à Trinité. 5. A malin malin et demie. 6. Tirer les vers du nez. 7. Il n'y a que le premier pas qui coûte. 8. La peur grossit les objets. 9. Les arbres cachent la forêt.

### *Задание 2*

Переведите следующие высказывания на французский язык, обращая внимание на общий смысл высказывания:

1. Душа нараспашку. 2. Душа не на месте. 3. Душа ушла в пятки. 4. Жить душой в душе. 5. Заколдованный круг. 6. Кататься как сыр в масле. 7. Медведь на ухо наступил. 8. Больное место. 9. Быть одетым с иголки.

## Типы информации в переводе

Различают следующие основные типы информации.

1. **Познавательная** (когнитивная, денотативная, фактическая) информация – объективные сведения об окружающем мире.

Пример:

*Saint-Pétersbourg se trouve au bord de la Néva.*

2. **Эмоциональная** (экспрессивная) – содержит сообщение о человеческих эмоциях.

Пример:

*J'ai visité Saint-Pétersbourg. Quelle belle ville est-ce!*

3. **Оперативная** – предписывает определенные действия или побуждает к ним.

Пример:

*Ne quittez pas Saint-Pétersbourg sans visiter l'Hermitage!*

Характер информации в огромной степени зависит от типа текста.

В текстах разного вида преобладает тот или иной вид информации: в официальных документах и научно-технической литературе доминирует информация когнитивная (фактическая). В художественных, особенно в поэтических произведениях, очень важна информация эмоционально-экспрессивная и т.п.

## Творческий характер переводческой деятельности и факторы, влияющие на свободу выбора переводчика

Процесс перевода как перевыражение или перекодирование исходного текста является субъективным. Перевод одного и того же текста, сделанный разными переводчиками, может различаться. Каждый переводчик обладает индивидуальностью, способностью к творчеству и выбирает один из нескольких вариантов перевода. Возможность для выбора дает переводчику сам язык или так называемая **языковая избыточность** (наличие лексических и синтаксических синонимов).

Пример:

*Quand je suis arrivé à l'université = Etant arrivé à l'université = Après être arrivé à l'université*

Свобода выбора для переводчика в первую очередь ограничивается ресурсами языка. Так, при переводе однозначных соответствий (терминов, географических названий) у переводчика практически нет выбора. Накладывает ограничения на переводчика и грамматика, например, во французском языке принят фиксированный

порядок слов, поэтому подлежащее почти всегда ставится в начало предложения. В русском языке новая информация (рема) всегда помещается в конец высказывания, и переводчик вынужден соблюдать это правило.

Пример:

*Russkuyu delegatsiyu vozglavil ministr inostrannykh del.*

*Le ministre des affaires étrangères a dirigé la délégation russe.*

*La délégation russe a été dirigée par le ministre des affaires étrangères.*

*La délégation russe, le ministre des affaires étrangères l'a dirigée.*

*C'est le ministre des affaires étrangères qui a dirigé la délégation russe.*

Кроме того, пределы выбора, свободы перевода могут различаться в зависимости от вида и задач перевода. В письменном переводе требования при подборе соответствий более жесткие; в устном, в ситуации дефицита времени, часто достаточно любого более или менее точного варианта. Специфика устного перевода позволяет делать не полный, а сокращенный перевод, опускать некоторые смысловые компоненты, упрощать синтаксическую структуру.

Наконец, границы свободы выбора может определять тип текста. При переводе стихотворного текста обязательно должно быть найдено соответствие для рифм и общего настроения, образа, причем не обязательно с теми же словами, а вариантов замены каждого слова и вариантов построения всего текста становится много больше. При переводе официальных документов от переводчика требуется максимальная точность и полнота передачи содержания и структуры, а значит нельзя исказить ни одно слово оригинала, необходимо использовать термины, которым должны быть найдены однозначные соответствия в языке перевода.

Уникальный отпечаток творческому поиску вариантов придает индивидуальность переводчика.

### **Задание 3**

Переведите следующее высказывание на французский язык. Какие слова в русской фразе передаются при помощи однозначных французских соответствий? Какие слова и словосочетания предполагают более широкий творческий поиск переводчика? Как бы вы перевели эту фразу в условиях дефицита времени в устном переводе? Сравните свой вариант перевода с другими предложенными вариантами:

*Теракт 11 сентября 2001 года стал национальной трагедией для США и болью отозвался во всем мире.*

*L'attaque terroriste du 11 septembre 2001 a été (est devenue) une tragédie nationale pour les États-Unis (USA) et a provoqué une réponse douloureuse (la douleur) dans le monde entier. (a fait souffrir le monde entier).*

#### **Задание 4**

Сравните два перевода известной детской песенки. Какой перевод вам нравится больше? Почему? Насколько точно передано содержание русского текста? Какие дополнительные смыслы вносят переводчики, и что оказалось потерянным? Стилистика русского текста? Как ложится на мелодию?

В лесу родилась ёлочка,  
В лесу она росла.  
Зимой и летом стройная,  
Зелёная была.  
Метель ей пела песенку:  
«Спи, ёлочка, бай-бай!»  
Мороз снежком укутывал:  
«Смотри, не замерзай!»  
Трусишка зайка серенький  
Под ёлочкой скакал.  
Порою волк, сердитый волк,  
Рысцою пробегал.

Il était un petit sapin  
Au coeur de la forêt  
Il poussait fier et toujours vert  
L'été comme l'hiver  
Le vent le berçait doucement:  
«Dodo, petit sapin»  
La neige le couvrait tendrement:  
«Dors bien, je te protège»  
Le lièvre et la biche de bois  
Venait lui dire «Bonjour»  
Et le gros méchant loup parfois  
Venait rôder autour.

Чу! Снег по лесу частому  
Под полозом скрипит.  
Лошадка мохноногая  
Торопится, бежит.  
Везёт лошадка дровенки,  
На дровнях – мужичок  
Срубил он нашу ёлочку  
Под самый корешок.  
Теперь она, нарядная,  
На праздник к нам пришла,  
И много, много радости  
Детишкам принесла.

Un jour résonne dans la forêt  
Le grelot d'un traîneau  
Devant un petit cheval gris  
S'en va au petit trot.  
Soudain s'arrête le traîneau  
Descend un Moujichok  
Il vient couper le petit sapin  
Pour garnir sa maison.  
Et voilà l'arbre décoré  
D'étoiles et de bonbons  
Pour le bonheur des tout petits  
Qui lui font une chanson.



В этой теории сравнивается схема одноязычного и двуязычного общения и, главное, факторы (фоновые знания, коммуникативный эффект, ситуация, лингво-этнические особенности адресата, межкультурная коммуникация и др.), влияющие на эквивалентность текста перевода тексту оригинала. Центральное внимание коммуникативная модель уделяет в переводе культурной адаптации, осуществляемой переводчиком, который применяет разные стратегии перевода и переводческие трансформации, исходя из целей и условий перевода.

Коммуникативная модель перевода оперирует следующими понятиями и терминами:

– **ОТПРАВИТЕЛЬ перевода или АВТОР** – это человек, порождающий текст на исходном языке;

– **ПОЛУЧАТЕЛЬ или АДРЕСАТ / РЕЦИПИЕНТ перевода** – это человек, для которого предназначается перевод;

– **ИТ (исходный текст) или ОРИГИНАЛ** – это текст, подвергающийся переводу;

– **ПЕРЕВОДЧИК** – языковой посредник, владеющий двумя и более языками, который осуществляет декодирование ИТ и кодирование содержащейся в нем информации путем создания ПТ (переведенного текста), предназначенного для Получателя, который не владеет ИЯ (исходным языком);

– **ПТ – переведенный текст (текст перевода)** – текст, возникший в результате перевода (перевод);

– **ИЯ (исходный язык)** – любой естественный язык, знаками которого закодировали исходный текст;

– **ПЯ (переводящий язык)** – любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст (перевод);

– **КЭ (коммуникативный эффект)** – свойство (способность) текста вызывать определенную запланированную реакцию получателя/адресата.

Сущность коммуникативной модели можно представить в виде схемы, на которой представлены в упрощенном виде акт одноязычной (обычной) коммуникации (а) и акт коммуникации двуязычной с участием переводчика (б).

а) одноязычная (обычная) коммуникация

**Отправитель – – – ИТ – – – Получатель ИТ**

б) двуязычная коммуникация (через переводчика)

**Отправитель ИТ – – – ИТ – – –**

**Переводчик ПТ – – – ПТ – – – Получатель ПТ**

Общая схема одноязычной коммуникации (а) будет выглядеть следующим образом: отправитель кодирует свое сообщение в соответствии с определенным кодом (языком), и это сообщение в виде устного или письменного ИТ направляется Адресату ИТ, который декодирует его в соответствии с правилами, которые использовались для кодирования.

В условиях двуязычной коммуникации изложенная выше схема претерпевает определенные изменения. Между источником информации (отправителем) и ее получателем оказывается переводчик, «переключающий» код. Отправитель порождает ИТ, предназначенный для Получателя. Переводчик выступает в двойной роли: получателя ИТ и отправителя передаваемого сообщения. Сначала отправитель посылает сообщение, закодировав его с помощью одного языка. Переводчик принимает закодированное сообщение, преобразует его. Затем он из получателя превращается в отправителя сообщения. Он становится автором нового текста – ПТ, который является аналогом, эквивалентом ИТ, созданным с использованием иного языкового кода. Именно на этом языковом коде воспринимает сообщение конечный Получатель коммуникативного акта. Прошедшее этот долгий путь первоначальное сообщение, в конце концов, (возможно) произведет нужный и планировавшийся изначально отправителем сообщения эффект – **коммуникативный эффект (КЭ)**.

Рассмотрим некоторые особенности перевода, вытекающие из описанной коммуникативной модели.

## Два этапа в процессе перевода

Процесс перевода обычно разделяют на два этапа.

1. **Анализ** оригинала (исходного текста) для достижения полного его понимания, его структуры, извлечения из него всей глубины смысла.

2. **Синтез**, т. е. выражение этого смысла в новой иноязычной форме.

В процессе перевода оба этапа неразрывно связаны. Понимание оригинала переводчиком отличается от понимания того же текста человеком, воспринимающим его без намерения перевести.

Понимание текста «по-переводчески», имеет две характерные особенности: а) обязательность окончательного вывода о содержании переводимого текста и максимально полное понимание исходного текста; б) обусловленность структурой переводящего языка

или понимание иноязычного текста через призму особенностей переводящего языка. Переводчик должен определить, какую именно информацию он будет передавать адресату.

Так, для точного выбора между синонимичными средствами в языке перевода переводчик должен искать в оригинале указания на информацию, несущественную для акта одноязычной коммуникации.

Например: француз, прочитав предложение «*Le ministre des affaires étrangères fera un nouveau voyage à Washington*», не нуждается в какой-либо дополнительной информации, чтобы понять содержание этого сообщения. А переводчику на русский язык надо выяснить, как относится автор сообщения к визиту французского министра в Вашингтон, так как без этого нельзя будет сделать обоснованный выбор между нейтральным «*совершит еще одну поездку*» и осуждающим «*совершит еще один вояж*».

Текст перевода всегда является вторичным по отношению к оригиналу. Творчество переводчика определяется рамками оригинального текста. Создавая свой текст, переводчик постоянно стремится к эквивалентной передаче содержания оригинала.

### **Коммуникативная равноценность оригинала и перевода: подобие, а не тождество**

Лингвистический анализ перевода доказывает невозможность полного тождества содержания оригинала и перевода. Миссия переводчика состоит в том, чтобы создать не тождественный, а **коммуникативно равноценный текст** перевода. Это значит, что любой оригинал адресован к определенной языковой общности с присутствующими ей фоновыми знаниями, культурно-историческими особенностями, от передачи которых зависит коммуникативный эффект.

### **Коммуникативный эффект (КЭ)**

Под **коммуникативным эффектом** подразумевают свойство текста вызывать определенную запланированную реакцию получателя / адресата. От того, насколько отправителю удалось донести до получателя свои намерения, зависит успешность коммуникации.

Коммуникативная равноценность исходного текста (ИТ) и перевода текста (ПТ) заключается в том, что оба текста должны производить аналогичный эффект на адресата.

Каждое высказывание имеет определенные коммуникативные намерения. Например, русская фраза «**Третьим будешь?**» означает приглашение выпить (по-французски сказали бы «Viens boire un coup / un canon»), а «**Пойдем, выйдем**» – подражаться, выяснять отношения, помериться силой. Если дословно переводить их на французский язык (Tu sera le troisième? Sortons!), коммуникативный эффект не будет достигнут. Например, если перевести русскую фразу «**Пойдем, выйдем**» дословно как «**Sortons!**», то франкоговорящий получатель будет думать, что его приглашают отдохнуть вне дома (в ресторане или кинотеатре) и, согласившись, может оказаться в плачевной ситуации.

В задачу переводчика входит подбор таких соответствий, т. е. лексических и грамматических единиц, которые используются в переводящем языке для выражения тех же целей общения. Коммуникативные намерения отправителя исходного текста (ИТ) должны быть переданы средствами переводящего языка. Лишь в этом случае сообщение дойдет до адресата и будет иметь ожидаемый эффект.

Таким образом, внимание переводчика должно быть, прежде всего, направлено на цели общения, которые ставит перед собой отправитель. Определение этих целей в ИТ и подбор адекватных языковых средств на ПЯ позволяет воссоздать тот КЭ, который был запланирован автором.

## **Перевод как межкультурная коммуникация**

### **Контакт культур в процессе перевода и задача переводчика**

При переводе необходимо учитывать межкультурные различия (всю совокупность материальных и духовных достижений общества, исторические, социальные и психологические особенности обеих культур). Являясь билингвом, переводчик должен преодолеть не только межъязыковые, но и межкультурные различия.

#### **Культурно-этнические препятствия для перевода**

1) Препятствия, обусловленные различными «языковыми картинками» мира.

Языковая картина мира – это исторически сложившаяся в обычном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности. Каждому естественному языку присуща уникальная языковая картина мира, которая передается от поколения к поколению и создает концептуальную сетку данного языка. Различия языковых картин мира должны учитываться в процессе перевода.

Например:

а) Различия в русском и французском языках на уровне семантики слов: слова *рука* переводится *un bras, une main, сутки – un jour / 24 heures*.

б) Различия в способе описания предметной ситуации:

*Je me suis réveillé à 2 heures du matin.*

Дословный перевод: «Я проснулся в 2 часа утра» (а не «ночи», как по-русски).

*Personnel autorisé seulement.* (Разрешается только для персонала.)

*Postérieur вход воспрещен!*

*Я позвоню тебе после обеда.*

*Je t'appellerai dans l'après-midi* (после полудня).

в) Различия в речевом этикете. Вы не скажете по-французски: «Скажите, пожалуйста, как пройти на Невский проспект?» Вместо этого надо употребить принятое клише: «*Pour aller perspective Nevsky? S.v.p.*».

2) Препятствия, вызванные различиями в условиях и образе жизни разных народов (перевод реалий).

Например:

Нумерация этажей во французском доме иная, чем в русском: она начинается со второго этажа. *La maison sans étages – одноэтажный дом.*

В ресторане может быть *la carte* и *le menu*.

*Faire le pont* – объединять выходные дни с близлежащим праздничным днем.

*Pacser* – заключить определенный брачный союз.

*Trateur* – ресторан, продающий еду на вынос.

К русским реалиям такого рода относятся такие слова и словосочетания, как *субботник, черная суббота, маевка, капуста, каша* и др.

3) Препятствия, вызванные различиями цивилизаций и присущих им системам ценностей.

### Задание 5

Переведите следующие высказывания на французский язык, учитывая языковые и культурные различия:

1. *Они шли, взявшись под руку.* 2. *Давайте! Вперед! Начинайте!*  
3. *Кукареку.* 4. *Итак, на чем мы остановились?* 5. *Будьте здоровы (когда кто-то чихнет)* 6. *Он шел вверх по улице (в сторону возрастания номеров домов).*

## Эквивалентность, адекватность, адекватный перевод, норма перевода

Критерии адекватного перевода включают следующие основные положения:

- эквивалентность перевода;
- соблюдение норм переводящего языка;
- прагматический аспект перевода.

Термин **«прагматика»**, введенный в 30-е гг. XX в., – раздел семиотики, который изучает отношения между знаками и пользователями этих знаков. При исследовании переводческой деятельности необходимо учитывать проблемы, изучаемые прагматикой (говорящий, адресат, их взаимодействие, ситуация общения).

**Прагматическая адаптация текста перевода** – изменения и дополнения, вносимые в текст перевода, чтобы максимально облегчить его восприятие Рецептором и добиться искомого коммуникативного эффекта. Это может быть как опущение непонятной для получателя перевода информации, которая коммуникативно нерелевантна (**не обязательна для понимания основного содержания**), так и замена непонятной информации более понятной и значимой и т.п.

**Эквивалентность** – это центральная категория переводоведения для обозначения верности перевода.

По ходу истории термин «эквивалентность» изменял свое значение. Когда-то концепция эквивалентности подразумевала соответствие суммы значений слов исходного текста сумме значений слов переведенного текста. В современной теории перевода термин **эквивалентность** обозначает соответствие двух текстов – текста оригинала и текста перевода. *Эквивалентность имеет объективную языковую основу, а значит, ее точность можно определить путем эмпирического сравнения двух текстов.*

Понятие **переводческой эквивалентности** содержит как представление о результате перевода, максимально близком к оригиналу, так и о языковых средствах достижения этого результата.

Очевидно, что *любой перевод никогда не будет являться абсолютной копией оригинала, так как языковые и культурные различия приводят к неизбежным потерям некоторых аспектов содержания исходного текста. Иначе говоря, стопроцентная передача информации через перевод невозможна.* Но это означает не то, что перевод невозможен вообще, а только то, что перевод не есть абсолютное тождество с оригиналом.

Рассмотрим простой пример: предложение на французском языке «*L'étudiant est en train de lire un livre*» и его перевод «*Студент читает книгу*». Этот перевод вполне правильный. Тем не менее, ясно, что полного тождества здесь нет. Во французском предложении содержится указание, что речь идет о каком-то лице, известном собеседникам (определенный артикль), и, напротив, о какой-то неопределенной книге. В переводе такое указание отсутствует, как и о том, что действие происходит в момент речи (*être en train de inf.*), а не повторяется регулярно. Французское существительное *étudiant* имеет более широкое значение и обозначает не только учащегося высшего учебного заведения, но и вообще любого человека, который овладевает знаниями (учащийся, курсант, аспирант, слушатель).

Таким образом, абсолютная тождественность перевода оригиналу недостижима, но это совсем не препятствует осуществлению коммуникации. Важнейшую роль в понимании перевода играет **ситуация / контекст**, наши **фоновые знания**, которые и позволяют правильно интерпретировать смысл высказывания.

Попытки неопытных переводчиков передать в переводе абсолютно все нюансы оригинала, как правило, приводят к нарушениям норм языка перевода и к определенным искажениям смысла.

Например, перевод притяжательных прилагательных во французской фразе «*Il a sorti ses mains de ses poches*» – «*Он вынул свои руки из своих карманов*» – является абсолютно избыточным с точки зрения русского языка, в котором они употребляются реже.

Итак, переводческая эквивалентность подразумевает достижение максимального подобия, но перевод всегда будет в какой-то мере отличаться от оригинала. **Поэтому эквивалентность перевода оригиналу всегда понятие относительное.** Степень близости оригиналу зависит от ряда субъективных и объективных факторов:

мастерства переводчика, типа переводимого текста, вида перевода, характера аудитории, особенностей сопоставляемых языков и культур и др.

В отечественной теории перевода существует два подхода к определению критериев оценки эквивалентности: **Теория уровней эквивалентности** и **Теория динамической эквивалентности**

Одни исследователи (В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, И.С. Алексеева, В.С. Виноградов) полагают, что *эквивалентный перевод должен, насколько возможно полно и точно, передавать как функцию (коммуникативное задание), так и содержание текста. Важно не только какой коммуникативный эффект способна вызвать фраза, но и через какое содержание этот эффект достигается. Содержание текста должно обязательно соотноситься с ситуацией или ситуативным контекстом.*

На основании природы языкового знака выделяются различные виды содержания.

– **Денотативное содержание** – это та часть содержания текста, которая отражает объективные свойства предметов и явлений, не зависящих от точки зрения автора, особенностей языка и культурной специфики (обобщенное представление о дереве, книге и т.д.).

Денотативное значение (**денотат**) – содержание слова, указывающее на его предметную отнесённость, обозначаемый им класс объектов. Денотативное значение противопоставлено **коннотации**, которая указывает на дополнительное содержание, семантические или стилистические оттенки, устойчиво связанные с основным значением в сознании носителей языка. Денотативное значение может исчерпывать собой лексическое значение (в нейтральной лексике) или являться объективно-логическим компонентом лексического значения слова (в экспрессивной лексике).

– **Сигнификативное содержание** фиксирует особенности отражения денотатов людьми одной и той же этнической общности и связано с их историей, культурой и языковой традицией. Это содержание сопутствует денотативному. Сюда входят самые разные ассоциации и эмоционально-экспрессивная окраска слова (*porc / свинья* – физическая и моральная нечистоплотность, *neige / снег* – эталон чистоты, белизны).

– **Интерпретативное содержание** – это та часть общего содержания, которая связана с индивидуальным толкованием при порождении текста и при его восприятии. Это формально не выраженное, подразумеваемое значение или скрытый смысл, который

должен быть расшифрован читателем. Сюда могут входить **аллюзии** (намекы) на известные исторические события, литературные сюжеты, героев, крылатые выражения, но только если они изменены, зашифрованы автором.

Рассмотрим, например, цитату из романа Эрвэ Базена «Смерть лошадки»: «*avec une fille qui met toute la semaine le nez dans les Dal-loz*» – «с девушкой, которая целую неделю роется в юридических справочниках».

В этом примере имя французского адвоката и политического деятеля – Виктора Артюра Дезире Даллоза (1795–1869) – используется вместо названия юридического справочника «*Répertoire de jurisprudence*», чьим автором он и является. Справочник Даллоза, настольная книга французских юристов, не знаком русским читателям. Упоминание этого справочника в романе Базена не несет особой смысловой нагрузки и необходимо только для того, чтобы указать на серьезный характер героини, будущей жены рассказчика. **Парафраза** (иносказание), к которой прибег переводчик, помогает читателю понять смысл предложения, замысел писателя, хотя и не является точным, дословным переводом. Этот прием может быть назван **генерализацией** – использование более общего понятия вместо частного.

– **Внутриязыковое содержание** отражает соотношенность языковых знаков между собой и внутри системы языкового кода данного языка. Обычно внутриязыковое содержание не реализуется и не осознается носителями языка. Однако **внутриязыковые значения** могут перейти на **уровень** содержания в том случае, когда автор использует их для определенной цели – создания определенного стилистического эффекта.

Например: «Снег башка попадет – совсем мертвый будешь!» – говорит один из персонажей фильма «Джентльмены удачи». Стилистический эффект возникает из несоблюдения / незнания им правил русского языка. Подобного рода фразы достаточно трудно переводить на другой язык. Переводчики решают такую проблему по-разному. Один из способов – создать такую же неправильную корявую фразу на иностранном языке.

Различные виды содержания (Денотативное, Сигнификативное, Интерпретативное, Внутриязыковое) представлены в содержании конкретного текста в разной степени. Следовательно, переводчику необходимо установить соотносительную важность компонентов содержания, их коммуникативную ценность и на основании

коммуникативного задания или функции всего текста выбрать так называемые **инвариантные (обязательные) компоненты содержания**, которые должны быть непременно сохранены в переводе.

Например, в научном тексте инвариантным (т. е. обязательным) компонентом содержания будет денотативное, реализуемое в терминах.

Другой подход восходит к концепции **динамической эквивалентности**, сформулированной в конце 1950-х гг. американским ученым **Юджином Найда** («К науке переводить», 1964).

Ю. Найда предложил *устанавливать эквивалентность не путем сравнения текста оригинала и текста перевода, а путем сравнения реакции получателя того же текста на языке оригинала и перевода, если эти реакции в интеллектуальном и эмоциональном плане совпадают, значит, перевод эквивалентен оригиналу.*

Найда отмечает, что возможны разные типы перевода – от сверхбуквального (подстрочника) до свободной парафразы. Выбор того или иного типа перевода обусловлен, тремя факторами: характером сообщения, намерениями автора и переводчика как его доверенного лица и типом аудитории.

Определяя основные задачи, которые преследует переводчик при выборе того или иного типа перевода, Найда указывает: 1) на передачу информации; 2) вызов определенного типа поведения у получателя переводного речевого произведения. Во втором случае переводчику не достаточно, когда получатель говорит: «Это понятно». Переводчик стремится, чтобы получатель сказал: «Это для меня важно». Соответственно степень адаптации переводного текста к речевым привычкам получателя переводного текста будет варьироваться от минимальной в первом случае до максимальной во втором.

И, наконец, тип перевода выбирается в зависимости от способности получателя понять переводной текст. Найда выводит четыре уровня способности понимания:

- способность детей, чей словарь и жизненный опыт ограничены;
- способность малограмотных людей, не владеющих письменной речью;
- способность средне образованного человека, свободно понимающего как устную, так и письменную речь;
- способность специалиста понимать сообщения в рамках своей специальности.

Все эти факторы определяют стратегию переводчика, выбор определенного типа эквивалентности между оригинальным и переводным сообщениями – **формальную эквивалентность** или **динамическую**.

**Формальная эквивалентность** имеет целью обеспечить возможность непосредственного сопоставления разноязычных текстов. Подобная эквивалентность достигается обязательным сохранением части речи при переводе, отсутствием членения или перестановки членов предложения оригинала, сохранением пунктуации, разбивки на абзацы. Все идиомы калькируются, любые отклонения от буквы оригинала объясняются в сносках и т.п.

**Динамическая эквивалентность** ориентирована на реакцию Рецептора и стремится обеспечить равенство воздействия на читателя перевода. Это предполагает адаптацию лексики и грамматики, чтобы перевод звучал так, «как автор написал бы на ином языке». Задачей перевода Найда считает создание на языке перевода наиболее близкого естественного эквивалента тексту оригинала.

По его мнению, формально эквивалентный перевод не может быть естественным, а наибольшая близость достигается, прежде всего, равенством реакции рецепторов, что предусматривается лишь при динамической эквивалентности. Обратить основное внимание на проблему передачи при переводе *коммуникативного эффекта* оригинала, его *прагматического воздействия на рецептора* Найду побудила работа над переводами Библии.

Понятие динамической эквивалентности сходно с понятием **функциональной эквивалентности**, выдвинутым в начале 1970-х гг. российским ученым **А.Д. Швейцером**. Он предложил при анализе эквивалентности ориентироваться на коммуникативную установку, от которой зависит выбор языковых средств. Эти установки или цели общения представлены в тексте в неравной мере. Швейцер предлагал определить доминирующие функции общения, определить средства их языкового выражения и на этой основе строить эквивалентный перевод.

При выделении целей или функций общения Швейцер использует классификацию, предложенную известным лингвистом **Романом Якобсоном**, который называет шесть основных целей общения:

- 1) желание сообщить что-то об окружающем мире;
- 2) выражение собственного отношения к предмету сообщения (ирония, сарказм, чувство радости или огорчения);

3) проверку канала связи с получателем, (например, «ты меня слышишь?»);

4) команду;

5) выбор в качестве предмета сообщения самого исходного языка;

6) выбор его конкретных форм (например, описание сделанной ошибки или использование в качестве цели общения игры слов).

В лингвистической литературе перечисленные выше цели общения (языковые функции) получили следующие названия:

1) **денотативная** – дается описание денотата, т. е. отображаемого в языке сегмента объективного мира;

2) **экспрессивная** – установка делается на выражении отношения отправителя к предмету сообщения;

3) **контактоустанавливающая** или фатическая – проверка канала связи с получателем;

4) **командная** – передаются предписания и команды;

5) **металингвистическая** – анализируется сам используемый в общении язык;

6) **поэтическая** – делается установка на языковые стилистические средства.

Переводчик, порождая переводящий текст, должен сохранить в нем все названные цели общения исходного отправителя и, одновременно, **не терять из виду то обстоятельство, что в переводе сопоставляются не только два языка, но и две культуры.** Поэтому добавляется еще и 7) **межкультурная.**

Переводчик **информативных** текстов чаще всего сталкивается с необходимостью достижения трех основных видов эквивалентности – **денотативной, экспрессивной и межкультурной.**

Остановимся вкратце на **денотативной эквивалентности**, состоящей в **передаче смысла оригинала, фактической информации исходного текста.** В ней различается *четыре иерархических уровня* – формальный, компонентный, ситуативный и цели общения.

При установлении денотативной эквивалентности на **низшем формальном уровне** достаточно осуществить передачу одних языковых знаков другими (иностранных слов словами переводящего языка). Все остальное – предметная ситуация, набор семантических компонентов и их грамматическое оформление остается таким же, как в оригинале, например:

*Il habite à Paris. Он живет в Париже.*

Нередко для установления денотативной эквивалентности исходный текст необходимо подвергать различным преобразованиям. Так, на **компонентном уровне**, следующим за формальным, при сохранении одного и того же набора семантических компонентов для их выражения используются иные грамматические средства:

*Oсторожно, стекло! – Fragile!* (Переведено другими частями речи.)

*Je donne la parole à M. X. – Слово предоставляется г-ну X.*

Сохранение смысла французского высказывания становится возможным благодаря замене действительного залога страдательным.

На **ситуативном уровне** для установления эквивалентности реализация в переводе коммуникативной установки исходного текста сопровождается не только грамматическими, но и определенными семантическими преобразованиями. Это возможно благодаря тому, что разные языки один и тот же сегмент внеязыковой действительности могут описывать по-разному:

*Vous avez plus d'hectares que vous ne pouvez en cultiver. (D)*

*У вас земли больше, чем вы в силах обработать.*

В русском тексте при описании той же предметной ситуации называются другие ее признаки, объединенные с исходными признаками определенными логическими отношениями. В данном случае использован прием **метонимического перевода**, основанный на смежности понятий: в русском предмет – во французском единица измерения.

Другой пример, часто встречающегося метонимического перевода: названия столиц по-французски чаще, чем по-русски, употребляются вместо названий правительств. Например, *pour parler entre Paris et Londres* значит *переговоры между французским и английским правительствами*.

Высшее место в иерархии уровней денотативной эквивалентности занимает уровень **цели общения**. Так, при переводе фразы: «*A vos souhaits!*» как: «*Будь здоров*» (при чихании) их общей составляющей является только желание пожелать всего доброго (в русском языке – здоровья, во французском – исполнения желаний) и предметная ситуация. Все остальное – набор семантических компонентов и грамматическое оформление – полностью изменяется.

Представление об эквивалентности, как некой иерархии уровней, которое очень распространено в переводоведении, позволяет

оценивать сходство перевода и оригинала в каждом конкретном случае, а также указывает на способы, при помощи которых такая эквивалентность может быть достигнута.

*Согласно теории уровней эквивалентности, в качестве инварианта перевода (та часть оригинала, которая сохраняется в любых переводах) принимается цель общения.*

При переводе художественных произведений переводчик может принять решение сохранить в переводе одну лишь цель высказывания оригинала, «пожертвовав» остальным содержанием. Такой перевод на первый взгляд, может показаться чересчур вольным, не имеющим с оригиналом ничего общего, но он, тем не менее, будет считаться эквивалентным.

Например, в переводе повести Ромена Роллана «Кола Брюньон» замечательный советский переводчик Михаил Лозинский в некоторых элементах перевода отходит от оригинала, стремясь передать бойкую образную простонародную речь бургундского винодела, пересыпанную прибаутками, звонкими рифмами, ритмичную, звучащую порой как стихотворение. Таким образом, он блестяще передает не только содержание, но и стиль произведения.

### Задание 6

Сравните перевод М. Лозинского с оригиналом:

J'ai moi, Colas Breugnon,  
**bon garçon, Bourguignon, rond  
de façons** et du bedon, plus de la  
première jeunesse, cinquante ans  
**bien sonnés**, mais rablé, les dents  
saines, l'oeil frais comme un un  
**gardon** («плотва» – **frais comme  
un gardon – свежий как огур-  
чик**) et le poil qui tient dru au cuir  
quoique grison.

Je ne vous dirai pas que je ne  
l'aimerais mieux **blond**, ni que si  
vous m'offriez de revenir de vingt  
ans, je ferais le dégoûté.

Я, Кола Брюньон, **старый  
воробей**,  
Бургундских **кровей**,  
**Обширный** духом  
И брюхом,  
уже не первой молодости,  
полвека стукнуло,  
но крепкий,  
зубы здоровые,  
глаз свежий, как **шпинат**,  
и волос сидит плотно,  
хоть и седоват.  
Не скажу, чтобы я не пред-  
почел его **русым** или, если бы  
мне предложили вернуться этак  
лет на двадцать или на тридцать  
назад, чтобы я стал ломаться.

Mais après tout, **dix lustres**  
(зд. пятилетие), c'est une belle  
chose!

Moquez-vous, les **juven-  
ceaux**. (молокосос аpx.)

N'y arrive pas qui veut.

Dans ce vieux sac tanné,  
avons-nous fait entrer

des plaisirs et des peines,

Des malices, facéties, expé-  
riences et folies, des pailles et du  
foin, des figues et du raisin, des  
fruits verts, des fruits doux, des  
roses et des gratte-culs, des choses  
vues et lues, et **sues, et eues, vé-  
cues!**

Tout cela, entassé dans notre  
**carnassière** (ягдташ, охотничья  
сумка), pêle-mêle!

Но, в конце концов,  
**Пять десятков** – отличная  
штука!

Смейтесь, **молодежь**.

Не всякий, кто желает,  
до них доживает.

И насовали же мы в этот  
старый

дубленый мешок  
радостей и горестей,

проказ и улыбок,  
опыта и ошибок,

**чего надо**

**и чего не надо,**

и фиг, и винограда,

и спелых плодов,

и кислых дичков,

и роз, и сучков,

и всего, что видано

и читано,

и испытано,

**что в жизни сбылось**

**и пережилось.**

Всем этим набита наша  
**сума** вперемешку!

Такой перевод выполнен с незначительными отступлениями от оригинала, но коммуникативное намерение писателя и производимый им эффект на слушателя переданы очень точно и оригинально. Возникает ощущение, что повесть написана на русском языке, переводчик не виден, он как прозрачное стекло.

Традиционно вольный перевод допускается при переводе названий фильмов, книг, рекламных лозунгов (слоганов), а также поэзии. Иногда он сводится к полному переименованию произведений с учетом специфики новой культурной среды.

Приведем несколько примеров «переименования» фильмов в переводе на русский язык:

«Prête-moi ta main» (Франция, 2006) – «Как жениться и остаться холостым»;

«Le boulet» (Франция, 2002) – «Полный привод»;  
«Jeux d'enfants» (Франция, 2003) – «Влюбись в меня, если осмелишься»;

«Qui m'aime me suive» (Франция, 2006) – «Все за мной»;  
«Hors de prix» (Франция, 2006) – «Роковая красотка»;  
«Si j'étais toi» (Франция, 2007) – «Секрет»;  
«La Journée de la jure» (Франция, 2008) – «Последний урок»;  
«MR 73» (Франция, 2008) – «Однажды в Марселе».

В некоторых случаях переводчик стремился дать более броское, выразительное название («*Prête-moi ta main*» – «Как жениться и остаться холостым»), в других («*La Journée de la jure*» – «Последний урок») найти название, которое яснее передавало бы содержание фильма и было понятно русскому зрителю.

Другой переводчик, изменивший название фильма «*Qui m'aime me suive*» на «*Все за мной*», придумал более броское название, но пожертвовал при этом всеми коннотациями, которые возникают у французского и отчасти русского зрителя. Французское название фильма рассчитано на эрудированного зрителя и обширный багаж знаний переводчика. Эту фразу приписывают либо королю Франции Филиппу VI Валуа, либо Жанне д'Арк и традиционно переводят «*Кто любит меня – за мной*». Российскому зрителю известно и стихотворение В.А. Солоухина, посвященное Орлеанской деве, начинающееся словами: «*Звучал с непонятной силой / Лозунг ее простой: / За свободу Франции милой, / Кто любит меня – за мной!*». Соответственно, предлагаемое в прокате название фильма «*Все за мной*» отличается тривиальностью, не отражает многогранности и сложности его содержания, сужая рамки образа-смысла.

При переводе текстов официально-делового стиля на первый план, наоборот, выходят требования точности передачи фактической информации, а, значит, эквивалентность такого перевода должна быть достигнута и на более низких уровнях.

Например, при переводе юридических текстов, в частности текстов государственных или международных актов, где перевод часто получает правовой статус оригинала, точность передачи содержания касается не только семантики – передачи терминов и всей содержащейся в тексте информации, но и синтаксической или структурной организации текста. Вольный или приблизительный перевод в данных случаях не допускается.

### **Задание 7**

Сравните оригинал и перевод Статьи 1 Протокола № 7 Конвенции о защите прав человека и основных свобод (Страсбург, 22.11.1984):

*Art. 1er. Garanties procédurales en cas d'expulsion d'étrangers. 1. Un étranger résidant régulièrement sur le territoire d'un Etat ne peut en être expulsé qu'en exécution d'une décision prise conformément à la loi et doit pouvoir: a. faire valoir les raisons qui militent contre son expulsion, b. faire examiner son cas, et c. se faire représenter à ces fins devant l'autorité compétente ou une ou plusieurs personnes désignées par cette autorité.*

*Статья 1. Процедурные гарантии в случае высылки иностранцев 1. Иностранец, на законных основаниях проживающий на территории какого-либо Государства, не может быть выслан из него иначе как во исполнение решения, принятого в соответствии с законом и должен иметь возможность: а. представить аргументы против его высылки; б. требовать пересмотра его дела, и с. для этих целей быть представленным перед компетентным органом или перед одним или несколькими лицами, назначенными таким органом.*

Налицо значительная структурная общность оригинала и перевода. Общее количество предложений совпадает. Соотнесенные предложения принадлежат к одному типу, расположение, порядок следования компонентов высказывания почти во всем одинаков. Сохранены обозначения латинскими буквами при их перечислении в русском варианте, что облегчает их нахождение и сравнение с текстом оригинала. В подавляющем большинстве случаев каждому члену предложения в оригинале соответствует однотипный член предложения в переводе, расположенный одинаково по отношению к другим членам предложения.

Таким образом, **вид и уровень эквивалентности** перевода в основном зависит от типа текста, доминирующего вида содержания или доминирующей цели общения или коммуникативной задачи, которые реализуются при помощи разных языковых средств.

В заключение всего сказанного об эквивалентности перевода можно сформулировать следующее требование: *в идеале читатель перевода должен получить приблизительно такой же объем сведений и подвергнуться такому же эмоциональному воздействию, что и читатель оригинала.*

## Прагматический аспект перевода

Эквивалентность перевода – главный, но не единственный фактор, определяющий эффективность двуязычной коммуникации. Ее успешность зависит также от многих факторов, среди которых большое место принадлежит индивидуально-личностным, культурным, социальным и другим особенностям самих участников общения и целям, которые они преследуют в процессе коммуникации. На процесс перевода оказывает непосредственное влияние и сама ситуация общения.

Все перечисленные выше характеристики находят отражение в понятии *прагматика перевода или прагматический аспект перевода*. *Перевод должен быть не только эквивалентным оригиналу, но и вызывать у адресата определенную интеллектуальную или эмоциональную реакцию, ожидаемую автором текста.* (В результате тонкого анализа использованных автором средств и их максимально возможной смысловой передачей на языке перевода).

Согласно этому критерию перевод оценивается с точки зрения степени его соответствия тем целям и задачам, для которых он был осуществлен.

Адекватный перевод должен вызывать у аудитории желаемую коммуникантами интеллектуальную или эмоциональную реакцию, а также выполнять прагматическую задачу, поставленную участниками общения. Он должен быть адекватен целям общения. *Совокупность языковых средств, используемых переводчиком чтобы добиться предполагаемой автором текста реакции со стороны конкретного получателя перевода, называется прагматической адаптацией перевода.*

Для того чтобы понять суть прагматической адаптации, вообразим беседу о погоде между русским и франкоязычным канадцем с помощью переводчика. Русский: *А какая сейчас погода в Монреале?* Перевод: *Quel temps fait-il à Montréal?* Канадец: *Je suppose près de 50°F.* Перевод: *Что-то около 50° по Фаренгейту.* Русский (переводчику): *А это сколько по-нашему будет?*

Переводчик правильно и точно передал смысл высказывания, перевод эквивалентен, но при этом коммуникация не состоялась. Русский партнер не понял смысла из-за того, что в России используется другая шкала измерения температур, и температура 50°F ему ничего не говорит. Проблема непонимания легко преодолима: переводчик должен адаптировать содержание оригинала к российскому

получателю, переведя 50°F в градусы по Цельсию – это приблизительно +10°C.

Основным критерием оценки воздействия перевода на получателя является, как правило, понимание текста самим получателем. Уровень понимания перевода во многом зависит от **фоновых знаний получателя или, иными словами, степени его знакомства с предметом сообщения**. Различия в фоновых знаниях, вызванные культурными, социальными, возрастными, индивидуально-личностными и другим особенностями двух сторон в акте общения, представляют основной барьер на пути к полному пониманию исходного сообщения.

Создавая текст перевода, переводчик должен подчинить все свои действия решению поставленной перед ним конкретной прагматической задачи, т. е. задачи ради которой осуществляется перевод.

Таким образом, сама прагматическая задача и коммуникативная ситуация зачастую предопределяет **вариативность** способов перевода и последующий выбор наиболее адекватного варианта. Как уже отмечалось ранее, решая прагматические задачи, переводчик может отказаться от максимально возможной эквивалентности, перевести оригинал лишь частично, внести необходимые добавления и пояснения, изменить при переводе стилистическую принадлежность текста или его эмоционально-экспрессивную окраску, воспроизвести какие-то формальные особенности оригинала, нарушая нормы языка перевода, заменить перевод пересказом или рефератом.

Прагматическая адаптация чаще всего оказывается необходимой в устном переводе, особенно в переводе последовательном, когда переводчик непосредственно участвует в общении и может оценивать ситуацию общения, вносить по ходу своей работы коррективы, задавать участникам коммуникации вопросы и т.п.

Работая с профессионалами, переводчик будет использовать знакомые им термины, а оказавшись перед неподготовленной аудиторией, он должен переводить более доходчиво, просто, что-то объясняя по ходу дела.

Однако прагматическая адаптация существует не только в устном переводе. В отсутствие непосредственного контакта с предполагаемым читателем перевода письменный переводчик должен, тем не менее, оценить его потенциальное восприятие текста перевода и на основании этой оценки принимать решения о внесении в текст перевода необходимых изменений. Например, в переводе стихотворения о бедной сиротке (*Les orphelins de Palerme* de Louise Colet

(1810–1876), в котором автор стремился вызвать к ней сочувствие, переводчик должен найти такие языковые средства в переводящем языке, которые провоцировали бы подобные эмоции.

Невозможно перечислить все случаи, в которых требуется **прагматическая адаптация перевода**, поэтому далее назовем самые типичные ее примеры.

1) Пояснение географических, политических и культурно-бытовых реалий

В следующем примере переводчик романа Э. Базена «Крик совы» в тексте объясняет французскую социальную реалию – выходной день в четверг у французских школьников (хотя в оригинале этого объяснения нет):

*Aubin, que sa mère, voilà une heure, pour occuper son jeudi, a ex-pédié chez le boulanger.*

*Это Обэн, которого мать уже час назад послала в булочную: сегодня четверг, свободный от занятий день, и она не хочет, чтобы он болтался без дела.*

Этот прием называется **экспликацией** (объяснением).

*Il a commandé une bouteille de Mumm. Он заказал бутылку шампанского (генерализация).*

Mumm – французский производитель шампанского, не очень известный русскому читателю, поэтому конкретная марка заменена на слово «шампанское».

В этих примерах переводчик вносит добавления и изменения с учетом различий в фоновых знаниях автора оригинала и получателя перевода.

2) Стилистические изменения.

Переводчик должен соизмерять коммуникативный эффект эмоционально-экспрессивной лексики в оригинальном высказывании с возможной реакцией получателя перевода, а также учитывать требования стиля, которые сложились в разных языковых обществах. В целях прагматической адаптации переводчик может приглушить эмоционально-экспрессивную окраску слова, придав высказыванию более нейтральный тон.

*Oh, merde. Ah, черт. / О, Господи.* Перевод: *Ах, дерьмо* – точный, но некультурный.

3) Сглаживание общекультурных промахов и конфликтных ситуаций.

*ИЯ: – Вы знаете, что это за гарнир?*

*Перевод: – Vous connaissez ces céréales?*

*ИЯ: – Это гречка. А ведь раньше ею на Руси свиней кормили. Зато теперь мы ее сами едим с удовольствием и Вас угощаем.*

*Перевод: – C'est du sarrasin. Le plat traditionnel russe. Très nutritif. J'espère qu'il vous plaira. Nous aimons ça.*

### **Задание 8**

Показательными иллюстрациями прагматической адаптации перевода в целях сглаживания общекультурных промахов и конфликтных ситуаций являются реальные примеры из переводческой практики. Прочитайте приведенные ниже истории и скажите, правильно ли, на ваш взгляд, поступил переводчик?

История 1. «Клим Ворошилов, как Председатель Президиума Верховного Совета СССР, посетил дружественную Камбоджу. Побывал и в грандиозном храмовом комплексе Ангкор-Ват, сооруженном в IX–XIII вв. Видя великолепие храмов, золотые статуи богов и искусную резьбу по камню, Ворошилов проговорил: *“Сами без порток ходят, а куда деньги вбухивают, азиаты!..”*. Руководитель Камбоджи обратился к переводчику: что сказал высокий гость? И тот без запинки перевел: *“Товарищ Ворошилов восхищается великой историей Камбоджи и говорит, что вся прогнившая западная цивилизация не стоит и мизинца этих великолепных статуй!”*» (Чужакин).

История 2. Из практики Р.Б. Миньяр-Белоручева. «Этот эпизод имел место на высшем уровне. 1959 год, совещание руководителей коммунистических партий в Москве. Только что выступил Энвер Ходжа, руководитель албанских коммунистов. Он резко критиковал Хрущева за то, что КПСС сокращает помощь Албании. Н.С. Хрущев краснеет, его глаза становятся все более колючими. В тот момент, когда я сажусь в будку синхронного перевода, он встает и, еле сдерживая себя, начинает тихо говорить. Чувствуется, что оставаться спокойным ему чрезвычайно трудно... Происходит взрыв. Хрущев кричит о черной неблагодарности, обвиняет Э. Ходжу во всевозможных грехах и в заключение, теряя самообладание, взрывается окончательно: *“И этот человек обос...л нас с ног до головы, туды его мать!”*. На последней фразе у меня, естественно, происходит запинка, однако французский вариант этого высказывания звучит значительно мягче: *“...покрыл нас грязью с ног до головы”*. После речи Хрущева объявляется перерыв, и я выхожу из кабины. Меня ждет референт ЦК КПСС, который прилично разбирается во французском. Он холодно спрашивает: *“Кто разрешил вам поправлять*

генерального секретаря нашей партии?» Я пожимаю плечами и отвечаю: «Решение я принял сам, у меня не было времени для консультаций». Референт, пробормотав: «Вам придется за это отвечать», – уходит. Через десять минут он появляется, отводит меня в сторону и доверительно шепчет: *“Никита Сергеевич просил поблагодарить вас. Он не хотел, чтобы его грубые выражения прозвучали на всех языках”*» (Чужакин).

История 3. Слово, которое привело к атомной бомбардировке.

26 июля 1945 г. страны антигитлеровской коалиции опубликовали Потсдамскую декларацию, в которой были указаны условия капитуляции японской империи, подчеркивая, что в случае отказа ее ждет «быстрое и полное уничтожение».

Декларация была по существу ультиматумом. Премьер-министр Японии Кантаро Судзуки созвал пресс-конференцию и сказал: *«Без комментариев. Мы продолжаем это обдумывать»*. Однако представители союзных стран поняли его слова иначе. Судзуки допустил ошибку, произнеся слово *tokusatsu*, которое может иметь два значения: *«без комментариев»* и *«мы это отвергаем»*. Через 10 дней после пресс-конференции президент Трумэн показал миру, что означает «быстрое и полное уничтожение»: атомные бомбы разрушили Хиросиму и Нагасаки. Не известно, изменился ли бы ход событий в случае правильного перевода.

История 4. Выполнение переводчиком сверхзадачи, поставленной заказчиком перевода.

Перевод может быть подчинен выполнению какой-либо сверхзадачи, которая, как правило, ставится клиентом или заказчиком перевода. В таком переводе все другие требования – например, верности оригиналу – отходят на второй план. Интересную историю рассказывает В.Н. Комиссаров: *«Руководитель службы переводов в Женевском отделении ООН Ф. Вейе-Лавале рассказывал о том, как во время гражданской войны в Конго представитель миротворческой миссии в ООН обратился через переводчика к старейшинам одного из племен с краткой речью, призывая их не предпринимать враждебных действий. Выступивший за ним переводчик значительно расширил и приукрасил переводимую речь. Зная, какими средствами лучше воздействовать на своих слушателей, он говорил очень долго, он пел, он исполнил ритуальный танец. И Ф. Вейе-Лавале считает, что это был очень хороший перевод, поскольку благодаря ему удалось уговорить старейшин не воевать»*.

Следует подчеркнуть, что подобная практика носит исключительный характер, и действия переводчика по изменению или даже искажению оригинала не являются переводом в обычном смысле этого слова. В обычных условиях переводчик играет роль языкового посредника, транслятора информации, и ни в коем случае не должен брать на себя функции автора текста.

### Адекватный перевод

В сознании большинства переводчиков понятие «хорошего», «качественного» или «литературного» перевода традиционно связывается с термином «адекватный перевод». Это понятие воспринимается как наиболее широкое, включающее в себя совокупность всех требований к качеству перевода. С учетом выделения трех требований, указанных в начале, можно дать следующее определение адекватного перевода.

*Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровня эквивалентности и не допускающий нарушения норм переводящего языка.*

Рассмотрим каждое из этих требований более подробно на примере типичных переводческих ошибок.

**Первое требование** касается эквивалентности перевода. Адекватный перевод должен передавать содержание оригинала или заключенную в нем информацию (когнитивную, экспрессивную и др.) с максимально возможной степенью полноты и точности, воспроизводя при этом и тот коммуникативный эффект, который автор своим сообщением (текстом) планировал произвести на адресата.

**Второе требование** призывает переводчика к соблюдению норм ПЯ и норм переводческой речи. Эти нормы могут быть лексическими, грамматическими, жанрово-стилистическими и узуальными (нормы речи). Текст перевода должен быть выполнен без нарушения лексических и грамматических норм языка, на который делается перевод, а также соответствовать жанрово-стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Переведенный текст должен восприниматься адресатом естественно, как если бы этот текст был изначально создан на ПЯ. Адекватный перевод звучит легко, идиоматично и красиво, при правильной сочетаемости слов.

**Третье требование** имеет отношение к **прагматическому аспекту перевода**. Перевод должен обеспечивать выполнение прагматической задачи, которую ставят перед переводчиком участники общения сообразно конкретной ситуации общения. В первую очередь переведенный текст должен быть понятен участникам общения, а сам акт перевода должен быть результативным. Решая подобную задачу, переводчик может прибегнуть к приему прагматической адаптации перевода и другим способам модификации текста перевода, о которых шла речь выше.

В практическом плане между отдельными требованиями к переводу существует определенная иерархия.

Прежде всего, перевод должен обеспечивать выполнение **прагматических задач**.

Следующее по значимости требование – это **соблюдение норм ПЯ**, при этом, особую роль среди всех языковых и речевых норм отводится **жанрово-стилистической норме**, так как она определяет выбор типа речи в переводе. Жанрово-стилистическая принадлежность оригинала изначально задает параметры будущего текста перевода.

**Конечное требование – эквивалентность перевода**. Это требование соблюдается при условии выполнения двух других критериев адекватного перевода.

По утверждению В.Н.Комиссарова, *«соблюдение всех нормативных правил, кроме нормы эквивалентности, носит более общий характер и является чем-то само собой разумеющимся, а степень верности оригиналу оказывается той переменной величиной, которая в наибольшей степени определяет уровень профессиональной квалификации переводчика и оценку качества каждого отдельного перевода»*.

На основании вышеуказанных требований адекватного перевода можно выделить следующие типы переводческих ошибок:

- 1) смысловые / фактические ошибки – грубое искажение смысла;
- 2) неточности / вольности в передаче содержания;
- 3) нарушение норм ПЯ и узуса (низкое качество переводческой речи, буквализмы, нарушение правил сочетаемости слов и др.);
- 4) нарушение жанрово-стилистических норм ПЯ;
- 5) невыполнение прагматической задачи перевода.

Далее рассмотрим эти типы переводческих ошибок и причины их возникновения.

**1. Смысловые / фактические ошибки, повлекшие грубое искажение смысла оригинала.**

### Задание 9

Разберите забавные ошибки переводчиков, которые приводятся в книге К.И. Чуковского «Высокое искусство». В романе А.В. Дружинина «Чернокнижников» русская фраза «*Кабинет его квартиры сыр*» переводится: «*Le bureau de son logement est très fromage*».

В романе Н.С. Лескова «На ножах» героиня переводит фразу «*Canonisé par le Pape*» (т. е. причислен к лику святых): «*Rassстрелян napой*».

М.И. Пыляев в своей известной книге «Замечательные чудачки и оригиналы» (1898) рассказывает, как один из них, желая сказать «*Ваша лошадь в мыле*», перевел: «*Votre cheval est dans le savon*» (правильно: *en écite*).

Как правило, главная причина смысловых ошибок кроется в неправильном понимании содержания оригинала – это касается значения слов и словосочетаний, грамматических конструкций, а иногда и смысла всего высказывания или даже текста в целом.

В этой связи следует особо подчеркнуть, что эквивалентность перевода может быть также нарушена, если переводчик искажает цель высказывания. Текст перевода может передать всю фактическую информацию с соблюдением всех норм языка перевода, но при этом исказить цель сообщения. Такой перевод будет неадекватным, так как получатель информации из-за недостатков перевода не поймет изначального намерения ее отправителя и не будет действовать сообразно его ожиданию.

Обычно цель сообщения искажается в результате буквально-го перевода высказываний, содержащих экспрессивные и образные компоненты содержания, когда переводчик не видит, что общий смысл высказывания не сводится к совокупности значений составляющих его слов.

### Задание 10

Это можно проиллюстрировать примером – анекдотом о случае в американском суде, который приводит в одной из своих статей В.Н. Комиссаров. В американском суде переводчик буквально переводил слова русской женщины, которую обвинили в краже курицы. Судья спросил ее, признает ли она себя виновной в краже. Женщина ответила: «*Нужна мне ваша курица!*» Переводчик лихо перевел: *I needed your hen badly*. Судья задал вопрос, давно ли она задумала украсть эту курицу. Женщина с негодованием ответила: «*Всю жизнь мечтала!*». Переводчик опять перевел буквально то,

что услышал: *It is my lifetime's dream*. Судья снова спросил женщину: «*Стало быть, вы признаете себя виновной в краже курицы?*». На что женщина возмущенно вскрикнула: «*Здравствуйте, я ваша тетя!*». В заключение переводчик буквалист сообщил судье: *Your honor, the defendant claims to be your close relative*.

## 2. Неточности и вольности.

Несоблюдение требования эквивалентности может привести к двум другим разновидностям ошибок – неточностям и вольностям. В обоих случаях происходит неоправданное снижение эквивалентности перевода.

Неточности не искажают смысл оригинала полностью, как в случае с грубыми смысловыми ошибками, вызванными проблемами непонимания оригинала. В результате в переводе описывается та же ситуация, что и в оригинале, но ее детали указываются недостаточно точно. Как правило, подобные ошибки возникают вследствие неточного понимания значения некоторых слов в оригинале или неправильной оценки переводчиком степени соответствия значений французского и русского терминов. Определить критерии для выявления таких смысловых неточностей бывает довольно трудно, так как здесь могут быть неясные и пограничные случаи.

Однако неточный перевод терминов сразу бросается в глаза, особенно специалистам. Абсолютно точно должны быть переданы те термины, за которыми уже закрепились устойчивые соответствия в языке перевода.

В следующем примере из учебного перевода допущены вольности, которые находят выражение в добавлении переводчиком **новых** компонентов смысла, без которых вполне можно было обойтись, например:

Перевод из Statut de la cour international de justice (Устава международного суда ООН):

*Les membres de la Cour restent en fonction jusqu'à leur remplacement.* – Судьи занимают свои должности пожизненно до их перевода на другую должность.

Правильно: *Судьи занимают свои посты вплоть до замены.* (Пожизненно – лишнее слово, искажающее смысл).

## 3. Нарушение норм ПЯ и узуса.

Адекватный перевод невозможен без соблюдения переводчиком лексико-грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, а также норм речи (узуса).

Главными причинами таких ошибок является буквальный перевод, неумение прибегать к переводческим трансформациями и недостатки владения русским языком (пренебрежение к правилам сочетаемости слов родного языка). Так, с русским существительным «внимание» сочетается глагол «уделять» – «уделять внимание», а с существительным «значение» используется глагол «придавать» – «придавать значение». Замена одного глагола другим будет ошибкой – «уделять значение». В юридическом языке особенно много подобных штампов, на которые мы не склонны обращать внимание именно из-за их клишированности, например: «оказание помощи, оказание услуг, предоставление кредита, вынести судебное решение, подать иск, разрешать споры, в судебном порядке, механизм реализации» и т.п. Такие словосочетания из-за их постоянного употребления в области юриспруденции стали устойчивыми, поэтому какие-то другие комбинации слов в том же контексте могут оказаться менее естественными.

Большое значение имеет знание другой разновидности нормы – **узуса**. Для хорошего перевода важно не только знание законов лексической и грамматической сочетаемости всей системы языков, участвующих в переводе, но и той их подсистемы, которая используется данными сообществами носителей этих языков. Такая подсистема обычно называется в лингвистике словом «**узус**» (т.е. употребление).

Иначе говоря, **узус** – это норма речи, которая фиксирует то, как на самом деле выражаются носители того или иного языка. Если нарушение нормы языка делает речь неправильной, то нарушение узуса делает ее неестественной. Переводчик должен знать, как принято и как не принято говорить у носителей разных языков.

Мы говорим «*доброе утро*», а французы – «*bonjour*», мы говорим «*не торопитесь*», а французы – «*располагайте своим временем*» (*prenez votre temps*); мы пишем в поздравительном письме «*Поздравляю с Рождеством*», а французы желают вам «*Joyeux Noël*». Можно и по-французски сказать «*ne vous dépêchez pas*» и это будет правильно с точки зрения лексико-грамматической сочетаемости французского языка, но так не говорят! Различие узуальных структур разных языков часто бывает очень тонким, трудно уловимым для иностранца, но если его не учитывать, то перевод может производить странный эффект на аудиторию.

## Задание 11

Переведите следующие высказывания на французский и русский язык, обращая внимание на правила узуса:

1. *Mest нет, все занято (в отеле, ресторане).* 2. – *Могу я поговорить с г-ном Мартеном? – Кто его спрашивает? – Я у телефона. / Слушаю.* 3. *Не вешайте трубку.* 4. *Спасибо, я пойду пешком (отказа на приглашение поехать в лифте).* 5. *C'est noté.* 6. *Veillez agréer mes salutations distinguées.* 7. *Les passagers sont priés d'attacher les ceintures de sécurité.* 8. *Пожар! Горим!* 9. *Держи вора!* 10. *Надо подать заявление в полицию.*

## 4. Нарушение жанрово-стилистических норм ПЯ.

Адекватный перевод невозможен без учета стилистической стороны подлинника.

В соответствии с основными функциями языка (общение, сообщение, воздействие) в отечественном языкознании чаще всего различают следующие функциональные стили:

- разговорный (функция общения);
- научный или научно-технический (функция сообщения);
- официально-деловой (функция сообщения);
- публицистический (функция воздействия);
- художественный (функция воздействия).

Стили представлены различными жанрами или типами текстов. Например, официально-деловой стиль включает самые разные жанры на основе общности их функции: деловые письма, договоры, инструкции, завещания, заявления и т.д. Каждый из этих жанров в свою очередь может распадаться на множество поджанров: договор займа, договор аренды, договор купли-продажи. Тексты, принадлежащие к одному стилю, жанру или поджанру, имеют свои структурно-типологические черты.

Характеристики текста, предопределенные его сферой употребления и типом обычно называют **жанрово-стилистическими особенностями текста**. Эти стилистические особенности касаются отбора, сочетания и организации языковых средств, которые должны быть учтены в переводе.

Адекватный перевод должен воспроизводить стиль оригинала, его важнейшие жанрово-стилистические особенности, точно указывая на принадлежность оригинала к тому или иному функциональному стилю. Другими словами, в процессе перевода переводчик создает текст того же типа, что и оригинал.

Если оригинал представляет собой научный текст, то и перевод должен обладать всеми признаками научного текста. Если события описываются с иронией, переводчик должен (хотя бы отчасти) сохранить эту ироничность. Если информация оригинала подана стилистически нейтрально, тот же тон должен быть передан переводчиком. И наоборот, если стиль оригинала не нейтрален, то и перевод должен в основном это предать. Смешение стилей если, конечно, автор не прибегает к нему намеренно недопустимо: нельзя чтобы текст договора по форме напоминал сказку, а заявление о приеме на работу имело вид газетной статьи.

### **Задание 12**

Прочитайте перевод-пародию сообщения пресс-секретаря французского президента. Можно ли назвать его адекватным? Предложите нейтральные эквиваленты для жаргонных и просторечных слов и выражений. Переведите текст, соблюдая жанрово-стилистические нормы обязательные для официального стиля.

*Messieurs les journalistes, bonjour,*

*Voivi le programme de la visite du président de la République en Egipte.*

*Le jeudi, en début de matinée, le chef d'Etat visitera l'université française et répondra aux questions des professeurs et des étudiants.*

*Il rencontrera des chefs d'entreprises en début d'après-midi. A cette occasion, le président parlera des projets de coopération franco-égyptienne.*

*En fin d'après-midi, il recevra les journalistes pour une conférence de presse.*

*Le soir, un dîner réunira les personnalités du monde politique.*

Перевод:

*Всем привет,*

*Вот программа вояжа президента республики в Египет.*

*В четверг, с утрачка, патрон заскочит во французский университет и перетрет вопросы с преподами и студентами.*

*Он назначит сходку боссам предприятий в начале дня и там расскажет о наметках франко-египетского сотрудничества.*

*В конце дня он примет писак на пресс-конференции.*

*Вечером на пирушку соберет политиканов.*

Соблюдение жанрово-стилистической нормы ПЯ достигается путем отбора равнозначных языковых (лексических, грамматических) средств. Так, если дело касается перевода устава фирмы, то

при его переводе необходимо использовать деловую лексику и речевые обороты, свойственные соответствующему документу на языке перевода. И наоборот, если речь идет о переводе художественного текста, написанного легким разговорным языком, то подобные языковые средства должны быть найдены и в языке перевода.

### **5. Невыполнение прагматической задачи перевода.**

Отсутствие прагматической адаптации перевода может привести к тому, что перевод будет в целом нерезультативным.

Например:

*Le nom et le siège social des fondateurs sont les suivants: Schneider électrique. 125 West 55th Street, New York, New York 10019. – Юридическое название и юридический адрес учредителей следующие: <...> Шнедер электрик. 125 Запад, 55-я улица, Нью-Йорк, Нью-Йорк 10019.*

Сможет ли человек, не владеющий английским языком, отправить корреспонденцию по этому адресу? Скорее всего, у него появится к переводчику ряд вопросов. К чему относится в переводе слово «Запад»? Почему название «Нью-Йорк» указано в адресе дважды? Здесь имеет место отсутствие адаптации перевода для русскоязычного пользователя и целый ряд переводческих ошибок. Во-первых, переводчику следовало указать адрес на языке оригинала, во-вторых, название улицы стоило передать при помощи приема транскрипции, и, наконец, нужно было пояснить, что название «Нью-Йорк» в первом случае обозначает город, а во втором – штат.

Набор критериев адекватного перевода будет гораздо шире, если речь идет об оценке художественного перевода.

Возникает вопрос о возможности достижения стопроцентной адекватности перевода. Гарантировать абсолютно полную передачу информации невозможно. Чем выше процент адекватности перевода, тем лучше. Профессиональный переводчик работает в интервале от 80% до величины близкой к 100%. Это его поле возможностей. Если переводится стандартный текст, где содержание и форма сильно не варьируются и имеются соответствующие аналоги в языке перевода, то уверенность в адекватности перевода гораздо выше. В более сложных случаях переводчик всегда мучается вопросами: а нельзя ли сделать точнее, учесть больше факторов? Практически почти всегда можно. Имеет границу и нижний предел качества перевода. Несмотря на множественность вариантов перевода, всегда есть грань, отделяющая адекватный перевод от неадекватного.

## Переводческие соответствия и трансформации

Теория закономерных соответствий была впервые сформулирована Я.И. Рецкером в 1950 г. в статье «О закономерных соответствиях при переводе на родной язык» и развита в его труде «Теория перевода и переводческая практика» (1974). Сходные положения высказывал А.В. Федоров в работе «Введение в теорию перевода» (1953). Дальнейшее развитие эта теория получила в трудах Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, В.Г. Гака и других исследователей.

*«Теория закономерных соответствий, – отмечал Рецкер, – должна устанавливать определенные параметры, внутри которых может осуществляться выбор вариантов перевода. Не давая никаких рецептов, теория соответствий вскрывает общие закономерности переводческого процесса, основанные на функциональной зависимости. ... Никакой словарь не может предусмотреть все разнообразие контекстуальных значений, реализуемых в языковом потоке, точно так же, как он не может охватить и все разнообразие сочетаний слов. Поэтому теория перевода может устанавливать лишь функциональные соответствия, учитывающие зависимость передачи определенных смысловых категорий от действия различных факторов».*

Важная роль этой теории состоит в том, что впервые субъективным интуитивным представлениям о переводе была противопоставлена научно (лингвистически) обоснованная теория выбора вариантов перевода того или иного слова, словосочетания, оборота речи по определенным принципам.

Теория вводит два ключевых понятия: **переводческие соответствия** и **переводческие преобразования или трансформации**. В процессе перевода переводчик вычленяет определенные фрагменты текста – единицы перевода и подыскивает для них соответствия в арсенале языковых средств ПЯ.

Все соответствия могут подразделяться на три типа

- 1) **однозначные эквивалентные соответствия**;
- 2) **вариантными соответствиями** (выбранные из нескольких словарных синонимических вариантов);
- 3) **трансформации** – соответствия, порожденные самим переводчиком, выведенные им из контекста.

Все соответствия подразделяются также на языковые и речевые, лексические и грамматические. Начнем с лексических соответствий.

## Типы лексических соответствий

подавляющему большинству слов французского языка соответствуют в русском языке слова, близкие им по смыслу. Русское слово, близкое по значению аналогичному французскому, принято называть **лексическим соответствием или эквивалентом**. В практике перевода под термином «эквивалент» понимается любое правильно найденное соответствие.

Условно все лексические соответствия можно подразделить *на три типа*: однозначные эквиваленты; варианты соответствия (эквиваленты); лексические трансформации.

### 1. Однозначные эквиваленты.

Когда значению одного французского слова соответствует значение одного русского слова, мы имеем дело с **однозначным эквивалентом**.

К лексическим однозначным эквивалентам в любом языке относятся определенные группы лексики:

– имена собственные и географические названия, входящие в словарный состав обоих языков, например: *Zeus – Зевс; Moscou – Москва; Pologne – Польша; Jean-Baptiste Molière – Жан-Батист Мольер*;

– научные и технические термины, например: *le courant électrique – электрический ток, l'éléphant – слон, le cuivre – медь, le SIDA – СПИД, le condensateur – конденсатор*.

– наименования организаций, партий и т.п., например: *l'Union Européenne – Евросоюз, les Etats Unis – Соединенные Штаты, le parti communiste – коммунистическая партия, la Croix rouge – Красный крест*.

– некоторые другие группы слов, близкие по семантике к указанным трем, например: а) названия месяцев и дней недели: *février – февраль; mardi – вторник*; б) числительные: *cent – сто; un million – миллион*; в) личные местоимения: *pous – мы; vous – вы, но даже ils / elles – они*.

Передача эквивалентов на другой язык не зависит от контекста, и переводчику необходимо лишь точное знание соответствующего эквивалента. Устойчивые лексические соответствия очень полезны

для переводчика. Они являются как бы опорными точками текста перевода (особенно устного), поскольку такие эквиваленты почти всегда можно использовать «готовыми», и это дает возможность сосредоточить внимание на других более сложных для перевода отрезках текста. Именно эти единицы перевода, прежде всего, проясняются в сознании переводчика и помогают ему понять значение контекста и всего высказывания в целом.

### **Задание 13**

Переведите следующие однозначные эквиваленты из области филологической терминологии:

1. *L'étymologie*; 2. *L'euphémisme*; 3. *La proposition subordonnée*; 4. *L'inversion*; 5. *La connotation*; 6. *Le pronom*; 7. *l'adverbe*; 8. *L'interjection*. 9. *Complément d'objet direct*. 10. *Verbe transitif*. 11. *La sémantique*.

### **2. Вариантные соответствия.**

Название варианты соответствия используются для обозначения **лексических соответствий, зависящих от контекста**. К ним относятся все многозначные слова, конкретное значение которых реализуется только в контексте.

Например, глагол *charger*:

Les dockers ont chargé le navire. – Грузчики загрузили судно.

On m'a chargé d'organiser cette réunion. – Мне поручили организовать это собрание.

Le procureur a chargé l'accusé du meurtre. – Прокурор обвинил обвиняемого в убийстве.

Il a chargé son revolver. – Он зарядил свой револьвер.

Les caricaturistes aiment charger des traits typiques des politiciens. – Карикатуристы любят шаржировать типичные черты политиков.

Je me suis chargé de cette mission. – Я взял на себя это поручение.

Le temps se charge. – Становится пасмурно.

J'ai téléchargé ce document. – Я скачал этот документ.

Если посмотреть толстый толковый словарь, то можно найти и другие значения этого глагола, которые вытекают из его основного внутреннего значения «грузить», но все новые значения этого слова актуализируются через определенный контекст.

Лексические соответствия, определяемые по словарю, называются **словарными соответствиями** или **словарными эквивалентами**. Может показаться, что множественность вариантов перевода

характерна для художественных, публицистических текстов и не должна встречаться, например, в юридическом или научном текстах, в которых преобладают термины, переводимые с помощью однозначных эквивалентов. Но из практики перевода известно, что и эти тексты под пером разных переводчиков будут отличаться. Дело в том, что и в этих текстах существует пласт лексики, которая передается с помощью вариантных соответствий, и контекстуальный выбор их вариативен.

Речь идет о нейтральной лексике общенаучного описания, которая в каждом языке обладает большим количеством вариантов, равноправных с точки зрения контекстуального употребления. Проверить это можно на материале русского языка, в котором можно найти целые **синонимические ряды**: а) «существует», «имеется», «есть», «имеет место» *разногласие/расхождение*; б) *согласие* «совершено», «оформлено», «выражено» *в письменной форме*; в) «осуществили», «использовали», «реализовали» *право и т.п.*

#### **Задание 14**

Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на перевод слова «переговоры»:

1. *Les négociations franco-russes commenceront dans 2 jours.* 2. *Le sommet sur l'avenir de la Syrie a eu lieu la semaine dernière.* 3. *Les parties ont décidé de poursuivre des pourparlers le mois prochain.* 4. *Les conversations ont porté sur le désarmement.* 5. *L'entretien de deux présidents a duré trois heures.* 6. *Finissant les négociations les délégations ont signé un accord bilatéral.*

Из этих примеров мы видим, как много вариантных соответствий может иметь одно слово.

#### **3. Лексические трансформации.**

К этой группе относятся все соответствия, которые переводчик создает сам, не пользуясь готовым переводом, представленным в словарях. К трансформациям переводчик прибегает тогда, когда он либо не знает эквивалента для какой-либо единицы оригинала, либо использование имеющихся эквивалентов для данной единицы оригинала невозможно.

### **Трансформации и их типы**

Под **трансформацией** понимаются **межъязыковые преобразования**, с помощью которых можно осуществить переход от единиц

оригинала к коммуникативно равноценным единицам перевода при невозможности использования регулярных словарных соответствий в условиях заданного контекста.

Практические действия переводчика по осуществлению межъязыкового преобразования называют **переводческими приемами**.

В процессе перевода встречаются трансформации четырех элементарных типов:

- опущения;
- добавления;
- замены;
- перестановки.

Разграничение элементарных типов условно, так как трансформации редко встречаются в чистом виде и представляют собой, как правило, комплексные преобразования. Учитывая, что эти четыре элементарных действия могут производиться на двух уровнях – лексическом и грамматическом, возможно составить классификацию переводческих трансформаций и соответствующих им **приемов** следующим образом:

#### **Лексические трансформации:**

- 1) конкретизация;
- 2) генерализация;
- 3) логическое развитие или модуляция;
- 4) целостное преобразование.

#### **Лексико-грамматические трансформации:**

- 5) добавления;
- 6) опущения;
- 7) антонимический перевод;
- 8) компенсация.

#### **Грамматические трансформации:**

- 9) перестановка;
- 10) замена частей предложения;
- 11) замена частей речи;
- 12) членение и объединение предложений.

Все трансформации можно подразделить на два больших класса – **языковые (объективные, нормативные) и речевые (контекстуальные)**. Первые обусловлены общими несоответствиями между языковыми системами двух языков: отсутствием эквивалентных форм и конструкций в ПЯ и несовпадением в значении и употреблении языковых единиц, а вторые вызваны несоответствиями, возникающими лишь в конкретном контексте.

## 1. Языковая трансформация.

Например:

*J'ai invité des amis chez moi pour ce soir et j'ai téléphoné au traiteur pour commander de bons plats.*

*Я пригласил в гости друзей сегодня вечером и позвонил в ресторан, предлагающий еду на вынос, чтобы заказать вкусные закуски.*

Необходимость трансформации – объяснения (экспликация) – вызвана объективной причиной: в русском языке отсутствует существительное, соответствующее французскому *traiteur*.

*La moitié des ministrables dont les noms circulent me sont d'ailleurs inconnus.*

*Половина предлагаемых на министерскую должность кандидатов, имена которых называются, мне, впрочем, не знакома.*

Слово *ministrable* не существует в русском языке, поэтому мы вынуждены прибегнуть к описательному переводу.

## 2. Речевая (контекстуальная) трансформация.

Рассмотрим перевод фразы из романа Франсуа Мориака «Тереза Дескейру» на русский язык переводчиком Н. Немчиновой:

*Elles mangeaient à l'auberge, un oeuf frit sur du jambon puis allaient se tenant par la taille sur cette route si ténébreuse ce soir, mais Thérèse ne la voit, en ces années finies, que blanche de lune.*

*Они закусывали в харчевне яичницей с ветчиной, потом, обняв друг друга за талию, прогуливались по дороге. Сейчас она такая темная и мрачная, но в те годы, уже отошедшие в прошлое, Тереза видела ее всю белую, залитую лунным светом.*

По-русски нельзя сказать «*Всю белую от луны*», т. е. переводчик столкнулся с контекстуальным несоответствием, которое он должен преодолеть, прибегая к преобразованиям. Для достижения эквивалентности перевода Немчинова прибегает к логическому развитию: *залитую лунным светом*. Она несколько изменяет языковую форму переведенного текста – по сравнению с оригиналом в нем добавлены слова и используются другие грамматические конструкции. Переводчик разделил одно длинное предложение на два более коротких, чтобы яснее стал смысл данного отрезка.

## Факторы,

### влияющие на выбор переводческого соответствия

При выборе соответствия переводчик руководствуется тремя основными факторами: 1) единица перевода; 2) контекст; 3) нормы ПЯ.

Сначала переводчик выявляет фрагмент исходного текста, к которому должно быть подобрано соответствие в ПЯ. Имеется в виду так называемая **единица перевода**. Затем он определяет значение этой единицы текста на основе контекста. На этапе синтеза текста перевода на выбор соответствия также влияют нормы ПЯ и, прежде всего, правила сочетаемости слов. Рассмотрим роль каждого из этих факторов в процессе выбора переводческого соответствия.

## Единица перевода

Для правильного выбора соответствия переводчику необходимо найти минимальную единицу, которая подлежит переводу – единицу перевода (*unité de traduction*). Этот термин был введен французскими учеными Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. В дискуссиях о размерах этой единицы и ее характере ученые пришли к выводу, что размеры этой единицы не стабильны, они могут изменяться в зависимости от текста. В переводоведении не сложилась единая позиция по определению единицы перевода, что находит отражение в существовании нескольких подходов к способу ее вычленения.

Рассмотрим определение единицы перевода, данное И.С. Алексеевой. *Единица перевода – это минимальная языковая единица текста оригинала, воспринимаемая как единое целое с точки зрения семантики. Иначе говоря, это такая единица исходного текста, для которой может быть найдено соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода.* Она может быть сложной структурой, но части ее, взятые по отдельности, не переводимы. Единицей перевода может быть единица любого языкового уровня: различают единицы перевода на уровне фонем, морфем, на уровне слов, словосочетаний, предложения и текста.

### Перевод на уровне фонем / графем

Единицей перевода может являться фонема (звук) или графема (буква). Они обычно не несут самостоятельного значения и играют в языке лишь смысловоразличительную роль. Так, чтобы передать фамилию писателя **Zola**, нужно каждой фонеме в составе французского языка подобрать близкую по звучанию и артикуляции фонему русского языка: [Золя]. Такой вид перевода носит название

переводческой **транскрипции**. В случае, если соответствие устанавливается на уровне графем (букв), т. е. передается не звуковой облик, а написание, имеет место переводческая **транслитерация**: [Зола], как было принято называть по-русски этого писателя в начале XX в.

Другой пример: если в XVIII–XIX вв. было принято называть по-русски фамилию французского писателя Дидро по правилам транслитерации (**Diderot**) [Дидерот], то в XX в. его стали называть [Дидро], т. е. возобладали транскрипция.

Транскрипция и транслитерация регулярно встречаются при передаче личных имен, географических названий, реалий, заимствований. По современным правилам преобладает транскрипция.

### Перевод на уровне морфем

В некоторых случаях единицей перевода оказывается морфема. Например: *grate-ciel* – *небоскреб* (калька с английского *Skyscraper*; которая вошла во французский язык и многие другие языки).

Перевод на уровне морфем встречается очень редко, т. к. морфологическая структура семантически эквивалентных слов в разных языках обычно не совпадает.

Данный вид перевода на уровне морфем может стать продуктивным при переводе текстов, богатых авторскими неологизмами (например, в научно-фантастической и фэнтэзийной литературе).

Так, переводчик Лилианна Лунгина, переводя книгу про Карлсона, породила (а соответствующий мультик дополнительно популяризировал) прекрасное слово «*домомучительница*».

### Перевод на уровне слов

Гораздо чаще в качестве единицы перевода выступает слово. *Nous aimons jouer*. – *Мы любим играть*. В этом примере каждому слову в переводе находится пословное соответствие. Единицей перевода слово выступает и тогда, когда в ПЯ ему соответствует не одно, а несколько слов. *Nous aimons faire nos études*. – *Мы любим учиться*. С переводом на уровне слова мы сталкиваемся при переводе простых, элементарных по структуре предложений.

### Перевод на уровне словосочетаний

Словосочетание может представлять собой семантическое единство на уровне языка (А. – фразеологизмы, парные словосочетания,

формулы контакта, устойчивые наименования организаций, аббревиатуры), так и на уровне речи (Б. – реализация контекстуального значения слова).

*A. dormir sur les deux oreilles – крепко спать; coûter les yeux de la tête – стоить очень дорого; à son risque et périls – на свой страх и риск; Le PARIS – SAINT-GERMAIN (le PSG) – футбольный клуб Парижа; l'ONU – ООН; C'est pas grave – ничего страшного; avec plaisir – с удовольствием, BNP-Parisbas – французский банк БНП-ПАРИБА*

*B. Donc, rappelez-vous: l'écriture est pareille au golf – vous pouvez l'améliorer, mais vous devez vous y consacrer. Le chemin le plus facile est d'être ignare. Si vous voulez devenir un écrivain de premier ordre, vous devez faire preuve de persévérance.*

*Запомните: обучение письму требует таких же тренировок как в спорте, успеха можно достигнуть только тогда, когда вы целенаправленно над этим работаете. (Дословно: обучение письму подобно гольфу – вы можете его улучшить, но вы должны полностью отдаться этому делу). Легкий путь существует только для невежд. Если вы действительно хотите овладеть искусством письма, вам необходимо проявить упорство. (Если вы хотите стать первоклассным писателем, вы должны проявить упорство.)*

В примере выделено словосочетание подлинника, представляющее собой семантически единый компонент перевода.

## Перевод на уровне предложений

Семантическим единством на уровне предложений обладают пословицы:

*L'atour ne se commande pas. – Насильно мил не будешь.*

*Les bons comptes font les bons amis. – Дружба дружбой, а денежки врозь.*

*Au besoin on connaît l'ami. – Друзья познаются в беде.*

*Qui se ressemble s'assemble. – Рыбак рыбака видит издалека.*

*Aide-toi, le ciel t'aidera. – На бога надейся, а сам не плошай.*

*Le vin est tiré, il faut le boire. – Взлся за гуж, не говори, что не дюж.*

*Qui sème le vent récolte la tempête. – Что посеешь, то и пожнешь.*

Единицей перевода является предложение и при переводе устойчивых клише и формул: надписей, сигнальных знаков, формул вежливости, рекламных лозунгов:

*Ne pas fumer!* – Здесь не курят! Не курить!  
*Arrêt interdit.* – Останавливаться воспрещается.  
*Prière de ne pas déranger.* – Просьба не беспокоить!  
*Quand c'est bon, c'est Bonduelle* (рекламный слоган компании «Bonduelle»).

*Parce que vous le valez bien.* (рекламный лозунг компании «l'Oréal»)  
*Se réinventer chaque jour...* (рекламный лозунг компании «Yves Rocher»).

## Перевод на уровне текста

Текст в качестве единицы перевода обычно встречается при переводе поэзии. Поэтические тексты переводятся исходя из семантического (смыслового) единства всего произведения. Однако семантическим единством могут обладать и другие произведения, для которых характерна ярко выраженная функциональность, например – текст рекламы.

## Контекст, виды контекста

Первостепенное значение для нахождения переводческого соответствия имеет контекст. Под контекстом принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная языковая единица. Контекст позволяет установить значение входящего в него слова или фразы. Большинство слов в обоих языках многозначны и не совпадают по объему и характеру значений: для выражения разных значений одного слова ИЯ используются разные слова в ПЯ. В этом легко убедиться, если сравнить разные значения русского слова «свободный» с его французскими эквивалентами.

### Перевод слова «свободный»

*Libre* – свободный, вольный, освобожденный, высвобожденный, незанятый, доступный.

<i>C'est aussi un homme <u>libre</u>, au cas où vous ne l'auriez pas entendu.</i>	Он также <u>свободный</u> человек, если вы этого не слышали.
<i>Elle et son mari ont un mariage <u>libre</u>.</i>	У них с мужем <u>свободный</u> брак.
<i>Du temps <u>libre</u> fait des miracles.</i>	<u>Свободное</u> время творит чудеса.

Словосочетание *de réserve* (резервный, свободный).

*Elle lui a demandé aussi s'il y avait des appareils de réserve.  
Le Gouvernement sri-lankais a révisé sa politique du logement au début de 2016 pour tenir compte des modifications apportées à la politique concernant la zone tampon, désormais appelée «zone de réserve».*

Она также спросила его, имеются ли там свободные приборы. В начале 2016 года правительство Шри-Ланки пересмотрело свою политику в области жилья, чтобы учесть изменения, внесенные в политику касательно буферной зоны, теперь известной как «свободная зона».

*Exempt* – свободный, извлеченный.

*Conséquence de cet état de fait, la toxicomanie a été importée dans le pays qui était jusqu'à ces dernières années exempt de toute drogue.*

Как следствие, в стране, которая до недавних пор была абсолютно свободной от наркотиков, существует злоупотребление наркотиками (наркомания была привнесена).

*À cette fin, la République de Corée étend aux pays les moins avancés un accès exempt de taxes et de quotas.*

По этой причине Республика Корея расширяет беспопшлинный и свободный от квот доступ на свои рынки для наименее развитых стран.

*Dans quelques jours, notre pays sera déclaré exempt de l'alphabétisme.*

Через несколько дней наша страна будет объявлена зоной свободной от неграмотности.

*Disponible* – доступный, наличный, свободный, восприимчивый, полезный, пригодный.

*Puisqu'il n'y a pas toujours un traducteur disponible.  
Ce livre n'est pas disponible.*

Ведь свободный переводчик есть не всегда. Эта книга не свободна (ее нет в наличии).

*Accessible* – доступный, свободный.

*Conformément à l'article 106 du Règlement, la Cour a décidé de rendre accessible au public le texte des exposés écrits à la date d'ouverture de la procédure orale.*

В соответствии со статьей 106 Регламента Суда, Суд решил открыть свободный доступ к письменным докладам с момента открытия устного судопроизводства.

*Vacant* – вакантный, незанятый, свободный.

<i>Un bâtiment <u>vacant</u> sur cette rue?</i>	А что на этой улице есть <u>свободное</u> здание?
<i>Le poste de Procureur adjoint est <u>vacant</u> depuis plus d'un an.</i>	Должность заместителя прокурора оставалась <u>свободной</u> в течение более одного года.

*Inoccupé* – незанятый, свободный.

<i>J'ai eu un moment <u>inoccupé</u>, une fois, j'ai vu ça et j'approuve.</i>	У меня как-то выдалась <u>свободная</u> минутка, я её нашёл, и я её одобряю.
<i>Mais dans l'immeuble vert derrière, vous pouvez voir que le dernier étage est <u>inoccupé</u>, donc les gens construisent avec la possibilité d'expansion.</i>	Но в зелёном здании, которое позади, можно видеть, что верхний этаж <u>свободен</u> : люди строятся с возможностью расширения.

*Ouvert* – открытый, открываемый, свободный, незапечатанный.

<i>Vous devez avoir l'esprit <u>ouvert</u>.</i>	У тебя, наверное, <u>свободный</u> разум.
---	---

*Ample* – просторный, широкий, пространный, обширный, свободный, полный.

<i>En plus, cette robe est <u>ample</u>, tu pourras la porter même si tu grossis.</i>	Это платье очень <u>свободное</u> , ты сможешь носить его, даже если поправишься.
---	---

*Non lié* – свободный.

<i>Le caractère «<u>non lié</u>» de ces préférences constitue un inconvénient majeur pour ce qui est de la sécurité à long terme que recherchent les investisseurs.</i>	С точки зрения обеспечения долговременной безопасности для инвесторов « <u>свободный</u> » характер этих предпочтений является основным недостатком.
---	--

*Volontaire* – добровольный, своевольный, свободный.

<i>La commission recommande que les contractants continuent à fournir ce type d'information sur une base <u>volontaire</u>.</i>	Комиссия рекомендует, чтобы подрядчики и впредь представляли эту информацию на <u>свободной</u> основе.
---	---

*Net* – чистый, опрятный, ясный, четкий, внятный, свободный.

<i>Et tout ça <u>net</u> d'impôt, du vrai cash de dessous-de-table! C'est sans risque, ça rapporte et en plus, c'est <u>net d'impôt</u>?</i>	И все это <u>свободно</u> от налогов, только наличные, полученные от взяток. Это минимальный риск, это приносит прибыль и более того <u>свободно от налогов</u> .
--	--

*Gratuit* – бесплатный, свободный.

<i>Au Danemark, l'accès <u>gratuit</u> et égal à l'éducation est garanti par la loi.</i>	В Дании законом гарантирует-ся <u>свободный</u> и равный доступ к образованию.
--	--

*Vide* – пустой, свободный.

<i>Il y a une maison <u>vide</u> à côté de la mienne. Elle est <u>vide</u>, cette chaise...</i>	Рядом с моим домом есть один <u>свободный</u> . А вот же у вас <u>свободный</u> стул.
---	--

*Facile* – легкий, свободный.

<i>Dans la plupart de ces centres, les organisations internationales disposent de bureaux avec un accès <u>facile</u> aux réfugiés.</i>	В большинстве этих центров международные организации располагают офисами, имеющими <u>свободный</u> доступ к ним беженцев.
---	--

*Célibataire* – холостой, свободный.

<i>Quelqu'un... comme George, mais <u>célibataire</u>. Luis est intelligent, passionnant, et <u>célibataire</u>, et je n'ai absolument rien senti.</i>	Кто-то... типа Джорджа, но <u>свободный</u> . Луис умный, и волнующий, и <u>свободный</u> , и я абсолютно ничего не почувствовала.
--	---

*Freelancer* – свободный предприниматель.

<i>Mes associés disent que vous le pensez <u>freelancer</u> (pigiste – внештатный работник).</i>	Мои коллеги говорят, вы считаете, что он <u>свободный предприниматель</u> .
--	---

*Indépendant* – независимый, свободный.

<i>Il doit disposer d'un accès <u>indépendant</u> à une rue ou à un espace commun à l'intérieur du bâtiment.</i>	Он должен располагать <u>свободным</u> выходом на улицу или общей площадкой внутри здания.
--	--

### Задание 15

Переведите высказывания на французский язык, подобрав нужные французские эквиваленты для слова «свободный»:

1. Мы выступаем за развитие свободного предпринимательства. 2. Это кресло свободно? 3. У меня нет свободных денег. 4. Вход свободный. 5. Он свободно говорит по-английски. 6. В гостинице нет свободных номеров. 7. Я люблю свободную одежду. 8. Эта информация находится в свободном доступе. 9. Для занятий спортом в комнате должно быть достаточно свободного места. 10. Вы свободны! 11. Эта должность связана с командировками. Что Вы об этом думаете? – Я всегда свободен. 12. Налоговый рай – это зона, свободная от налогов. 13. Эта должность свободна. 14. Я восхищаюсь его свободной натурой.

Помимо различий в предметно-логических (денотативных) значениях слова могут различаться по эмоционально-экспрессивной окраске или стилистической принадлежности. Сравните слова, близкие по значению, но различающиеся по стилевой окраске: *отряд* – *банда*, *шпион* – *разведчик*, *в действительности* – *на самом деле* – *в натуре* и т.п. В этом случае говорят, что слова имеют разные коннотации.

**Коннотация** – дополнительное содержание слова или выражения, сопутствующие семантические, эмоционально-экспрессивные и стилистические оттенки, которые накладываются на его основное (денотативное) значение.

### Задание 16

Определите стилистическую принадлежность следующих русских слов и словосочетаний. Найдите их адекватный перевод на французский язык:

А) денежная масса Б) капуста В) деньги Г) наличка	a) <i>l'argent</i> b) <i>le fric</i> c) <i>l'argent liquide</i> d) <i>la masse monétaire</i>	А) поддатый Б) пьяный В) в состоянии алкогольного опьянения	a) <i>ivre, saoul</i> b) <i>intoxiqué</i> c) <i>gris, noir</i>
А) дать взятку Б) подмазать / дать на лапу В) подкупить	a) <i>Donner un pot</i> b) <i>de vin / Le dessous</i> <i>de table</i> c) <i>Corrompre /</i> <i>Soudoyer</i> d) <i>Graisser la patte</i>	А) работать Б) тяжело много работать В) горбатиться Г) работать, функционировать	a) <i>bossier</i> b) <i>travailler</i> c) <i>fonctionner</i> d) <i>peiner</i>

Преодоление многозначности слова, определение нюансов значения в речи, а также последующий выбор соответствия в ПЯ возможны только благодаря контексту.

Различают два основных вида контекста: лингвистический и экстралингвистический (внелингвистический) контекст.

**Лингвистический контекст** бывает двух видов – узкий и широкий. Под **узким контекстом** подразумевается контекст словосочетания и предложения. Например, значение слова «оформить» становится понятным из минимального контекста – словосочетания.

*оформить и заключить договор – exécuter/conclure un contrat;*

*оформить права собственности – enregistrer les droits de propriété;*

*оформить лицензию – obtenir une licence;*

*оформить отношения – legaliser/régulariser les relations%*

*оформить брак – se marier; conclure le mariage;*

*оформить интерьер – décorer les intérieurs.*

В отличие от узкого контекста **широкий контекст** выходит за рамки предложения. Это может быть абзац, глава и все произведение в целом. Только широкий контекст позволяет переводить заглавия художественных произведений, названия фильмов и литературных персонажей.

Особенности контекста могут заставить переводчика отказаться от словарных соответствий, искать и находить **контекстуальные значения слов**. Далеко не всегда словарь может предложить переводчику то единственно нужное слово, которое требуется по контексту. Как правило, семантическая структура слова, т. е. объем всех его значений, не исчерпывает всех смысловых возможностей, заложенных в слове. Иногда некоторые значения и оттенки реализуются только в определенном контексте. *Контекстуальное значение слова не входит в смысловую структуру слова и в словарях не фиксируется, и поэтому его выводит на основе контекста сам переводчик.*

### **Задание 17**

Рассмотрим применение этого приема на примере перевода слова *calculateur*, которое может иметь значения «калькулятор, вычислительное устройство, вычислительная машина, процессор, вычислитель, расчетчик, нормировщик времени на предприятии», в следующей статье:

#### **CALCULATEUR NUMÉRIQUE**

*La structure globale d'un calculateur numérique est représentée sur la figure 4. Elle est fondée sur le principe du "cable central". Chaque*

*unité appartenant au calculateur peut sous la direction de l'unité de contrôle, envoyer ou recevoir une information par l'intermédiaire du câble principal que relie toutes les unités.*

По **контексту** ясно, что здесь речь идет не о карманном калькуляторе, не о человеке, ответственном за расчет времени, а о большой вычислительной машине, таким образом, только широкий контекст всего текста позволил правильно перевести его название.

Контекстуальных вариантов перевода может быть несколько. Творчество переводчика заключается в выборе наиболее точного из них.

В ряде случаев при выборе точного эквивалента переводчик не может опереться даже на широкий контекст и вынужден выйти за пределы языкового контекста. В этом случае на помощь ему приходит с **экстралингвистический контекст**, т. е. он извлекает дополнительную информацию о значении языковых единиц из внеязыковых источников.

Таковыми неязыковыми источниками уточнения значения слова являются **фоновые знания и ситуация**. *Фоновые знания представляют собой знания общих условий, обстановки, среды, окружения, в которых кто-либо действует или что-то происходит.* Фоновые знания предполагают осведомленность переводчика о предмете речи, наличие у него специальных знаний по теме перевода. Переводчику, работающему в сфере специального перевода совершенно необходимо обладать определенной суммой знаний из той области, к которой относится переводимый текст, будь то биология, физика, астрономия, юриспруденция, или любая другая область знания. Для любых переводов переводчику чрезвычайно важна общая культура и эрудиция.

Фоновые знания играют важную роль в процессе понимания текста и выбора правильного соответствия.

Другой разновидностью экстралингвистического контекста является ситуация. *Ситуация – это материальные и/или идеальные объекты и отношения между ними.* Знание ситуации или ситуативного контекста играет особенно большую роль в устном переводе.

Как ситуация может помочь выбрать правильный вариант перевода слова? Рассмотрим это на примере французского слова “*glace*”. Мы сразу догадаемся, что это «лед», если увидим покрытую льдом реку. Сомнения в том, что имеется в виду «*мороженое*», исчезнут,

если разговор происходит в кафе, а если модель примеряет одежду, ясно, что перед ней «зеркало». Языковой контекст во всех трех случаях может быть минимальным, но ситуация достаточно четко ограничивает сферу употребления слова и облегчает выбор правильного значения. Правильное понимание экстралингвистической ситуации в сочетании с налагающимся на нее языковым контекстом является залогом успешной деятельности переводчика по выбору точных лексических соответствий.

## Норма языка перевода

На этапе **синтеза**, т. е. **построения текста перевода** выбор соответствия во многом диктуется нормами языка перевода. В стилистически нейтральной речи это положение, прежде всего, касается соблюдения правил сочетаемости слов.

Как уже отмечалось, различия в семантике французских слов, с одной стороны, и их словарных эквивалентов в русском языке, с другой стороны, приводит к различиям в сочетаемости слов в словосочетаниях в русском и французском языках. В связи с этим переводчику часто приходится прибегать к различным лексическим и грамматическим трансформациям. Возьмем фразу сайта ASSIMIL (<http://fr.assimil.com/blog/vivre-a-letranger-quest-ce-qui-est-le-plus-difficile/>), который посвящен проблемам эмигрантов:

*«Après l'excitation des premiers mois ou des premières semaines, le manque cruel de la famille et des amis peut se faire sentir et peser lourdement sur le moral de l'expatrié»*

*«После подъема (возбуждения) первых месяцев или первых недель полное отсутствие семьи и друзей может начать ощущаться и оказывать сильное давление на моральное состояние экспатрианта»*

Французское прилагательное *cruel* (*жестокий*) не может сочетаться с русским существительным «недостаток, отсутствие». По правилам сочетаемости перевести на русский язык словосочетание *le manque cruel* как «жестокое отсутствие» нельзя. Тем не менее, желая сохранить в переводе существительное «отсутствие» (*le manque*), переводчик может подобрать к нему определение, которое сочетается с ним в русском языке. Например: «мучительное», «полное», «острое».

Примером несовместимой сочетаемости слов в русском и французском языках могут служить следующие словосочетания: *«le pire tremblement de terre»* следует переводить как «самое сильное землетрясение», а не «худшее землетрясение», сочетание *«le regard extérieur»* – как «взгляд со стороны», но не «внешний взгляд», *«course effrénée»* переводится «безумная гонка», а не «необузданная», «неистовая» и т.д.

### **Задание 18**

Переведите следующие словосочетания на русский язык, обращая внимание на соблюдение правил сочетаемости слов в русском языке:

1. *Le vin demi-doux* 2. *mentalement défectueux* 3. *Les vifs applaudissements* 4. *La couleur voyante* 5. *Le cas célèbre* 6. *Prix exorbitant* 7. *La loi environnementale* 8. *Les institutions onusiennes* 9. *Le code confidentiel* 10. *Les guichets de la gare* 11. *L'endroit discret* 12. *La date d'expiration* 13. *le développement durable* 14. *la couleur locale*.

Итак, выбор переводческого соответствия всегда носит творческий и комплексный характер. Он представляет собой сложный эвристический поиск, в процессе которого переводчик учитывает одновременно множество различных факторов. Среди них ключевую роль в выборе эквивалента играют следующие: **вычленение единицы перевода, опора на контекст и соблюдение норм ПЯ.** Все три фактора тесно взаимосвязаны друг с другом, и на практике их действие происходит одновременно. Правильный учет этих факторов лежит в основе всех базовых переводческих умений, без которых достижение адекватности перевода невозможно.

## **Лексические и лексико-грамматические трансформации**

Классификации переводческих трансформаций, данные в трудах основных русских специалистов по теории перевода А.В. Федорова, Я.И. Рецкера, Н.К. Гарбовского, А.Д. Швейцера, Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, несколько различаются, но все они сходятся на существовании следующих основных типов трансформаций.

*Лексические трансформации* – это приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным. Они широко используются при переводе в тех случаях, когда особенности контекста, нормы ПЯ и другие факторы вынуждают переводчика отказаться от применения словарных соответствий. Переводчику приходится самостоятельно создавать вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного случая.

Такой вариант перевода называют **контекстуальной заменой** или просто **заменой**. Для создания замен используются ряд переводческих приемов, к которым относятся:

- конкретизация;
- генерализация;
- логическое развитие (модуляция);
- целостное преобразование.

При проведении лексических трансформаций довольно часто приходится преобразовывать и грамматику, поэтому некоторые трансформации носят сложный, комплексный характер. Трансформации, в которых преобразованию подлежит как лексика, так и грамматика, называются **лексико-грамматическими**. К лексико-грамматическим трансформациям относятся:

- добавления;
- опущения;
- антонимический перевод;
- компенсация.

Граница между различными видами трансформаций часто имеет теоретический характер. В реальном переводческом процессе переводчик одновременно решает несколько задач и вынужден прибегать к использованию различных переводческих приемов. Нередко одна трансформация вызывает необходимость другой. Наконец, нужно иметь в виду, что перевод – это сложный творческий процесс, поэтому выявить и описать характер всех переводческих действий удастся не всегда. Изучение переводческих приемов дает начинающему переводчику направления поиска оптимальных решений в процессе его творчества, а не строго предписывает, как он должен поступать в каждом конкретном случае. Термины «**переводческая трансформация**» и «**переводческий прием**» рассматриваются как равнозначные.

## Конкретизация

Конкретизация – замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ (переводящего языка) с более узким значением. В зависимости от причин, обуславливающих применение этого приема, выделяют два вида конкретизации.

1) конкретизация, обусловленная свойствами ПЯ (языковая, нормативная или объективная конкретизация) В этом случае речь идет о тех словах в исходном языке, которым в языке перевода соответствует несколько слов с более частными значениями. Например, при переводе на русский язык французских слов, обозначающих степень родства, приходится выбирать слова с более частным значением:

*Belle mère* 1) *теща*; 2) *свекровь* (конкретизация неизбежна).

*Belle soeur* 1) *невестка (жена брата)*; 2) *свояченица (сестра жены)*; 3) *золовка (сестра мужа)*

2) конкретизация, обусловленная необходимостью соблюдения норм лексической сочетаемости в ПЯ и требованиями контекста (контекстуальная конкретизация)

Примером такой разновидности конкретизации служат французские **широкозначные** слова, т. е. **слова с широким недифференцированным значением**. Такие слова имеют целый ряд иноязычных соответствий, обозначающих более узкие, частные понятия. Среди слов с широкой семантикой прежде всего надо выделить группу широкозначных глаголов типа: *aller, faire, avoir, être, prendre*. При переводе они часто заменяются глаголами с более конкретным значением, например:

*Il est en armée.* – *Он служит в армии.*

*Il est en prison.* – *Он сидит в тюрьме.*

*Il est à l'hôpital.* – *Он лежит в больнице.*

В переводе на русский язык под влиянием контекста значение французских глаголов сужается, и они приобретают более конкретный смысл. Выбор русского глагола определяется правилами сочетаемости слов ПЯ. Сохранение в русском переводе глагола с широким значением может привести к неясности в понимании высказывания получателем. Так, дословный перевод «*Он в армии*» вызовет неясность: служит ли тот, о ком говорится, в армии, или навещает кого-то, кто проходит службу.

Прием конкретизации часто используется при переводе высказываний с оборотом “*Il y a*”. Как правило, в русском высказывании

используется глагол, который, наряду с признаком «бытия», обозначает другой, более конкретный признак действия.

*Il y avait des tableaux sur tous les murs et il y avait un vase avec des fleurs sur la table.*

*На всех стенах висели картины, а на столе стояла ваза с цветами.*

Примеры сужения значения глаголов (и таким образом, конкретизации) встречаются в текстах любых стилей языка.

Например, в научно-технических текстах нередко случается, что в одном языке слово может обозначать **целый ряд предметов одного назначения**, в то время как в другом языке каждый из этих предметов может иметь **свое собственное наименование, отражающее или конкретизирующее его форму или какие-либо качества**.

Русское слово *ручка* (*рукоятка*) в техническом языке является понятием, объединяющим все виды ручек (рукояток), независимо от их формы и назначения. **Во французском языке для их обозначения употребляются следующие термины:** *anse, appui-main, bouton, bras, levier, manche, manette, manivelle, poigne, portant, poussette, poussoir*. Каждый из этих терминов используется для обозначения какой-либо конкретной ручки, отличающейся определённой формой, конкретным назначением, используемой в конкретном механизме и т.п. Эти термины не являются синонимами во французском языке. При переводе с русского на французский слова *ручка* (*рукоятка*) будет происходить конкретизация, а с французского на русский **генерализация**.

Необходимость использования приема конкретизации обусловлена также наличием во французском языке так называемой **десемантизированной лексики**, т. е. слов, имеющих чрезвычайно широкий диапазон значений. В результате частого употребления слова в самых разнообразных контекстах его собственное значение ослабевает, границы значения становятся размытыми, а само слово может служить заменителем многих других слов. Объем значения такого слова становится настолько широким, что у переводчика нет возможности руководствоваться каким-либо одним значением или хотя бы ограниченным набором значений такого слова. Так, слово *la pièce* может означать: «1. Кусок, часть, деталь. 2. Кусок, штука. 3. Монета. 4. Заплата. 5. Участок. 6. Документ, бумага. 7. Пьеса. 8. Комната. 9. Орудие, миномет, пулемет. 10. Шахматная фигура. 11. Бочка» (см. словарь К.А. Ганшиной).

Приведенный список не исчерпывает всю многозначность данного слова в различных сочетаниях. Для уточнения смысла слова

иногда можно ограничиться узким контекстом (одно предложение), иногда необходим более широкий контекст. Рассмотрим следующее предложение:

*La pièce était peu rare et de manière incommode.* (A. France)

В данном случае слово *pièce* не может быть правильно переведено в отрыве от широкого контекста и, следовательно, нельзя ограничиться одним предложением. Рассмотрим весь абзац, из которого взято это предложение:

*La semaine dernière, je vis exposée à l'hôtel Drouot une de ces petites Bastilles que le patriote Palloy taillait, en 1789, dans des pierres de la forteresse détruite et qu'il offrait, moyennant salaire, aux municipalités et aux citoyens. La pièce était peu rare et de manière incommode.* (A. France)

Теперь значение слова *pièce* уточняется более широким контекстом и становится ясно, что все значения кроме № 2 отпадают; слово должно иметь значение «штука» или «вещь». Выбираем последнее:

*Вещь эта не являлась редкой, да к тому же была громоздкой (неудобной в использовании).*

Использование приема конкретизации для перевода десемантизированных слов можно охарактеризовать как подбор более точных или конкретных соответствий, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях. Основной опорой при переводе таких слов, конечно же, является контекст. Помимо этого, переводчик может ориентироваться на объяснение общего значения исходного слова, приводимого в толковом франко-французском словаре.

Рассмотрим другой пример из романа Анны Гавальда «Просто вместе» в переводе Е. Клюковой:

*Paulette Lestafier n'était pas si folle qu'on le disait.*

*Полетта Лестафье вовсе не выжила из ума, как полагали окружающие.*

При переводе данного словосочетания «*on le disait – полагали окружающие*» автор применяет лексическую трансформацию – конкретизацию значения: во французском языке местоимение «*on*» многозначно, в данном же случае автор прибегает к своеобразному уточнению данного местоимения словом «*окружающие*».

### **Задание 19**

1. Проанализируйте предлагаемые отрывки и их переводы, заимствованные из новеллы Мериме «Кармен» в переводе М. Лозинского. Обратите внимание на различные случаи перевода слова *paus*.

Посмотрим словарные значения слова *pays*: 1) страна, земля, местность, территория; 2) край, область; 3) родина; 4) земляк; 5) жители страны.

В приведенных ниже пяти предложениях использованы значения: *земляк, страна*.

В 1-м и 4-м предложениях переводчик употребил отсутствующие в словаре слова, оправданные широким контекстом: *племя, дом*.

В 3-м предложении соответствие слову *pays* заменено указательным местоимением *это*, имеющим обобщающее значение.

2. Решите, удачно ли переданы в данных предложениях значения слова *pays*.

3. Предложите свои варианты перевода.

1. <i>Nous autres, gens du pays basque, nous avons un accent qui nous fait reconnaître facilement des Espagnols [...]</i>	1. Мы, люди баскского племени, говорим с акцентом, по которому нас нетрудно отличить от испанцев [...]
2. – <i>Laguna, ene bihotsarena, camarade de mon cœur, – me dit-elle tout à coup, êtes – vous du pays?</i>	2. – <i>Laguna, ene bihotsarena, товарищ моего сердца, – обратилась она ко мне вдруг, – мы земляки?</i>
3. – <i>Moi, je suis d’Etchalar, dit-elle. – C’est un pays à quatre heures de chez nous.</i>	3. – <i>А я из Этчалара, – сказала она. – Это от нас в четырех часах пути.</i>
4. <i>Ah! Si j’étais au pays, devant la montagne blanche!</i>	4. <i>Ах! Если бы я была дома, под белой горой!</i>
5. <i>On m’a insultée parce que je ne suis pas de ce pays de filous, marchands d’oranges pourries [...]</i>	5. <i>Меня оскорбили, потому что я не из страны этих жуликов, продавцов тухлых апельсинов [...]</i>

### Задание 20

Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на значения слова *pays* в данном контексте (десемантизированную лексику).

1. *Ils pouvaient être si heureux! Les arbres sont si verts au pays, le vin si frais, les draps si blancs! (Vallès)*

2. *Les Français sont persuadés que leur pays ne veut de mal à personne. (Daninos)*

3. *Quelquefois, sous la lourde chaleur de midi, un char à bancs (зд. экипаж) traversait le pays au trot sautillant d’un vieux bidet. (осел) (Maupassant)*

4. *Je l'aimais comme un frère aîné.*

5. – *Nous sommes pays, m'avait-il dit, en me serrant la main. (Vallès)*

6. *L'autorité militaire, inquiète enfin, prévint, le 10 juin au soir; la Compagnie franco-algérienne de faire rentrer tous ses agents, le pays n'étant pas sûr. (Maupassant)*

7. *Embrasse ta mère sur les deux joues, avant de partir, et laisse à ta payse, qui va pleurer toutes les larmes de ses yeux, un souvenir point trop fragile, car qui sait quand tu reviendras. (Vallès)*

8. *Je n'irai tout de même pas directement à Paris, je vais d'abord passer une ou deux semaines dans un petit pays à une heure de train de L... où, dans le temps, il y avait une très bonne auberge. (Triolet)*

## Генерализация

**Генерализация** – прием перевода, лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением. Слово, выражающее **частное** (видовое) понятие, заменяется словом, выражающим **общее (родовое)** понятие. Переводческий приём противоположный конкретизации.

Например, технические термины *foret, perçoir, perforateur, perforouse tarière, vrille, mèche, alésoir* могут быть переведены одним словом – *сверло*.

Другой пример:

*Ayant accueilli la délégation française à l'aéroport, le ministre des affaires étrangères a prononcé une allocution (краткая речь).*

*Vстретив в аэропорту французскую делегацию, министр иностранных дел произнес речь.*

Слово *une allocution* (краткая речь) заменено словом с более широким значением *речь*.

Иногда конкретное наименование какого-либо предмета ничего не говорит получателю перевода: Например:

*Je fais le tri. Je donne à Emmaüs la plupart de ses vêtements.*

*Я сортирую его одежду и отдаю большую часть в благотворительный магазин.*

*(Valérie Trierweiler. Merci pour ce moment.)*

Русский читатель может не знать названия популярной сети бесплатных благотворительных магазинов *Emmaüs*, поэтому конкретное название заменяется на родовое понятие – «благотворительный магазин». Сохранение в переводе названия конкретного магазина только озадачило бы читателя.

Применение приема генерализации может быть вынужденным (языковым) и факультативным (контекстуальным). В первом случае в языке перевода отсутствует необходимое слово с конкретным значением. Так, в русском языке нет однословных соответствий французских слов *nager, flotter, naviguer, dériver*. Они передаются словом с общим значением «плыть, плавать» и соответствующими пояснениями – «о человеке», «по поверхности воды», «о парходе», «дрейфовать под воздействием течения и волн».

В русском языке не различаются такие слова как *le pied* и *la jambe*, *le bras* и *la main*. Поэтому перевода их соответственно «нога» и «рука», мы неизбежно прибегаем к генерализации.

Рассмотрим пример: «*Travailler le jour et la nuit: quand dormir? que manger?*» Перевод: «Работать круглыми сутками: когда спать? чем питаться?» В данном примере мы произвели перевод посредством приема **адаптированного перевода и генерализации**. В языковой картине мира Франции, существуют такие понятия как *день* и *ночь*, а понятие «сутки», которое означает день и ночь, иначе говоря, 24 часа, отсутствует. В русской же присутствуют все три понятия: *день*, *ночь* и *сутки*. Поэтому «*le jour et la nuit*» в данном случае мы переводим словом «сутки», согласно смыслу высказывания.

Во втором случае необходимость генерализации обусловлена правилами лексической сочетаемости в переводящем языке, стилистическими соображениями и требованиями контекста.

*Les bonnes gens lui demandaient pourquoi elle s'habillait toujours comme en plein hiver, pourquoi elle portait des bas et ne quittait jamais son gilet.*

*Окружающие* часто спрашивали, почему она всегда одета как в разгар зимы – в чулках и теплом жакете с длинными рукавами (Анна Гавальда «Просто вместе»)

*Les bonnes gens* переведено «*окружающие*». Использована генерализация: французское словосочетание *Les bonnes gens* «добрые люди» заменено на обобщенное нейтральное существительное в русском языке «*окружающие*».

Генерализация широко встречается в устном переводе. Она помогает переводчику в обстановке дефицита времени быстро найти соответствие, особенно, если он не знает или забыл конкретный термин, но знает, что означает слово в общих чертах.

Использование генерализации оправдано и тогда, когда текст перегружен экзотизмами или малоизвестными реалиями, которые затемняют его содержание.

## Логическое развитие (модуляция)

**Логическое развитие** – прием перевода, который заключается в замене одного понятия другим, связанным друг с другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель и т.п., значение которой логически выводится из значения исходной единицы. При переводе происходит более углубленное толкование той или иной лексической единицы, переводчик логически выводит слово или словосочетание на языке перевода, которое является для исходной единицы лишь контекстуальным синонимом.

Например:

*Chaque citoyen de classe moyenne peut engager le meilleur esprit juridique.*

*Любой гражданин из среднего класса может нанять самого лучшего адвоката (юриста).*

Буквальный перевод «Любой гражданин из среднего класса может нанять самый лучший юридический ум» невозможен. Ясно, что требуется заменить словосочетание «юридический ум» на что-то более точное. Для того чтобы найти другой вариант, переводчик вынужден прибегнуть к логическому рассуждению. Его внутренний диалог: «А что, собственно имеется в виду под этой фразой?». Можно догадаться, что под «юридическим умом» подразумевается его носитель – человек, т. е. «адвокат». В итоге, переводчик логически приходит к правильному варианту перевода словосочетания *esprit juridique*, которому в русском языке соответствует слово «адвокат» или «юрист». Это уже допустимый вариант. В таком логическом подборе вариантов с одновременным учетом норм сочетаемости слов в русском языке и состоит техника приема логического развития или модуляции.

Необходимо особо подчеркнуть, что исходное выражение и его замена в переводящем языке **равны друг другу не всегда, а только в данном контексте**. Другими словами, речь идет о подборе **контекстуального эквивалента**.

Рассмотрим следующий пример:

*Je veux une nouvelle voiture tout de suite. Je ne choisis pas la couleur. Je prends ce qu'il y a en stock. J'aurais été plus difficile, je crois, pour une paire de chaussures. (Valérie Trierweiler. Merci pour ce moment.)*

*Я хочу купить новую машину немедленно. Не выбираю цвет, беру то, что есть на складе. Я была бы, думаю, более разборчивой при покупке (добавление) пары туфель.*

В этом высказывании нас интересует перевод слова «*difficile*». Из контекста ясно, что «*быть трудным покупателем – это быть придирчивым, капризным, разборчивым*». Не избитое русское слово «*разборчивый*» вполне подходит и по смыслу, и по правилам сочетаемости слов в русском языке. Однако оно выступает эквивалентом французского «*difficile*» только в данном контексте. Это еще один пример **логического или смыслового развития**.

Итак, **смысловое развитие** – это установление связей, перебрасывание своеобразного «смыслового мостика» между логически близкими понятиями.

Можно свести все разнообразие этих связей к трем видам: 1) причинно-следственные; 2) метонимические (т. е. основанные на смежности понятий); 3) перифрастические (строящиеся на приеме перифразы). **Перифраз(а)** – это семантически неделимое, иносказательное выражение, которое описывает содержание другого слова или сочетания слов.

Рассмотрим данные виды смысловых связей и основанные на них трансформации.

### **1. Замена причины следствием или наоборот.**

В процессе перевода нередко имеют место лексические замены, основанные на причинно-следственных связях между понятиями. Так, французское слово или словосочетание, обозначающее причину, может заменяться при переводе русским словом или словосочетанием, которое обозначает следствие, и наоборот.

Следующий пример иллюстрирует модуляцию по типу «причина – следствие».

*Denise avait rougi; elle songeait aux inventions abominables de Marguerite et de Clara. Sans doute, Mouret comprit la cause de sa rougeur.*

*Дениза покраснела, вспомнив об отвратительных выдумках Маргариты и Клары. Муре, по-видимому, понял причину ее смущения (Э. Золя).*

В оригинальном тексте Золя говорится, что девушка покраснела, и молодой человек понял причину ее красноты, однако в русском языке *краснота лица* является признаком болезни либо злоупотребления алкоголем. Сказать, что у девушки красное лицо, означало бы придать тексту нежелательные ассоциации. Переводчик прибегает к **модуляции**, переходя от следствия – *красноты*, к причине – *смущение*.

### **2. Метонимические замены (метонимический перевод).**

Термин «метонимия» обозначает перенос наименования с одного предмета или явления на другой на основе смежности. Например,

в словосочетании «*position du Kremlin*» слово *Кремль* обозначает «*Россию*», «*государственную власть России*», «*органы власти*», «*президента России*», хотя это же слово может использоваться и для обозначения известного архитектурного ансамбля в центре Москвы. Итак, два понятия, обозначаемые одним словом, являются логически смежными, и это дает возможность их взаимозаменяемости в переводе: Например:

*Ces derniers temps le Kremlin mène une politique de restauration de paix en Syrie.*

*В последнее время власти России (Российское государство / Кремль / Россия) ведут политику восстановления мира в Сирии.*

Метонимия широко используется для решения переводческих задач. Сущность приема метонимического перевода заключается в том, что понятие в исходном тексте заменяется в переводе на смежное с ним понятие. Производимые замены называются метонимическими.

В языке научно-технической литературы также довольно часто используется *метонимия*, т. е. обозначение предмета или явления по одному из его признаков: название целого может обозначать его часть («*мотор*» вместо «*автомобиль*», например), название материала может обозначать предмет, изготовленный из него («*резина*» вместо «*колесо*») и т.п. При переводе метонимические названия могут заменяться их прямыми названиями на языке перевода. Например:

*Les semi-conducteurs sont très aptes à jouer le rôle des relais.*

*Полупроводниковые приборы могут успешно использоваться в качестве реле.* (Замена материала предметом, сделанным из него.)

В процессе перевода вполне возможна, а иногда просто неизбежна, замена предмета его признаком, процесса – предметом, признака – процессом или предметом и т.п.

Например:

*L'étude microscopique.* – *Исследование под микроскопом* (замена признака предметом).

*Sous l'action de la régulation associée à la chaudière...*

*Под действием регулирующего устройства, которым оборудован котел, ...* (замена процесса предметом).

*Vous avez plus d'hectares que vous ne pouvez en cultiver.*

*У вас земли больше, чем вы в силах обработать* (замена единиц измерения предметом).

*La classe enfantine, c'est l'école maternelle réduite à une institutrice, à une pièce où se coudoient des quatre ans qui débutent et les cing ans qui finiront d'apprendre à lire dans une année.*

*Подготовительный класс (термин начала XX в.) – это детский сад, где одна учительница в одном помещении учит четырёхлеток, которые только начинают учиться (дополнение), и пятилеток, которые кончат учиться чтению через год.* (Метонимия «четырёхлетки, пятилетки» и целостное преобразование – перевод всего предложения, опущение глагола «*se coudoient*»).

В русском языке французскому абстрактному слову порой соответствует конкретное одушевленное.

Например:

*Ça lui apprendra à se marier avec une jeunesse.*

*He женись на молодой.*

(Кроме **метонимической замены** «на *молодой*» в этом предложении произведено целостное преобразование всего предложения.)

*Robert et Leone Bordas... discutaient encore au sujet de l'étrange visite reçue la veille.*

*Робер и Леона Бордас все еще говорили о странной посетительнице, которая явилась к ним накануне.* (Замена действия человеком.)

*Or, il n'y avait jamais eu entre eux que la rencontre de deux solitudes.*

*Просто встретились в жизни два несчастных и одиноких существа.* (Замена состояния человеком.)

*La maison dormait. – Все спали.* (Замена содержимого содержащим).

Этот прием метонимии распространен во французской политической речи, где вместо должностных лиц часто указывается их резиденция: *L'Élysée* вместо *президент республики*, *Quai d'Orsay* вместо *Министерство иностранных дел*, *Hôtel Matignon* вместо *премьер-министр*, *le Palais Bourbon* вместо *Национальное собрание*, *l'Hexagone* вместо *Франция*. Названия столиц по-французски чаще, чем по-русски, употребляются вместо названий правительств. Например, *pour parler entre Paris et Londres* значит *переговоры между французским и английским правительствами*.

## Перифраз

**Перифраз** или **перифраза** (от древнегреческого слова Περύφρασις – *описание*) – это иносказание, не прямое образное описание предмета на основе выделения какого-либо его признака, особенностей, позволяющее легко понять, о чем идет речь.

Например: *голубая планета (Земля); чёрное золото (нефть); второй хлеб (картофель); король грибов (белый гриб); корабль*

пустыни (верблюды); стальное полотно (железная дорога); канцелярская крыса (чиновник); вечный город (Рим); вечер жизни (старость); хозяин тайги (медведь); наши младшие братья (животные).

В художественной литературе, публицистике и ораторской речи перифраза используется как стилистический прием с целью усиления выразительности высказывания, более сильного воздействия на читателя или слушателя.

Например:

*Je mesure désormais le ras-de-marée de la presse internationale.*  
(Valérie Trierweiler. *Merci pour ce moment.*)

Я осознаю отныне вал презрения со стороны международной прессы.

Слово «*le ras-de-marée*» означает «приливная волна», оно употреблено автором, чтобы образно показать все масштабы позора, который обрушился на нее после расставания с Франсуа Олландом. Чтобы передать на русском языке этот образный прием возможно прибегнуть к парафразе «вал презрения», сохраняющей образность автора.

В некоторых случаях переводчик прибегает к обратному приему: вместо описательного оборота (перифразы) употребляет слово с конкретным значением. Такой прием называют **компрессией**.

Например:

*Le soleil recouvre la peluche miteuse des collines d'une housse claire, unie....* (Triolet)

Солнце покрывает пятнистые холмы светлой ровной накидкой.

«*La peluche miteuse*» – поеденный молью плюш холмов – в этом переводе заменен кратким прилагательным «пятнистый» и является **компрессией**.

## Целостное преобразование

**Целостное преобразование** – переводческая трансформация, суть которой заключается в том, что трансформации подвергается не отдельно взятое слово, а целая смысловая единица – словосочетание или все предложение. При этом ни одно слово в переводе семантически (по смыслу) не совпадает с исходным. Выражение на ИЯ и на ПЯ не имеют ни общей внутренней формы, ни схожих семантических компонентов, но они адекватно передают общее смысловое содержание. При использовании **целостного преобразования** происходит полное переосмысление всей единицы перевода.

Классическими примерами целостного преобразования являются различные этикетные формулы и фразеологизмы, перевод которых на русский язык требует полного отрыва от словарных значений составляющих их слов.

Например:

*Servez-vous.* – Угощайтесь.

*Il n'y est pour rien.* – Он тут не при чем. Он не имеет к этому никакого отношения.

*Où en sommes-nous?* – На чем мы остановились?

*de bouche à l'oreille* – из уст в уста (сарафанное радио)

*Il arrivera dans quinze jours.* – Он приедет через неделю.

*Allez donc!* – Полноте! Да что вы!

*Belle histoire.* – Большое дело. Подумаешь.

*Grand bien vous fasse.* – Ну, как вам угодно. Тем лучше. Делайте, как хотите.

*Ne quittez pas!* – Не вешайте трубку.

*Qu'à cela ne tienne!* – За этим дело не станет!

*Ça craint* – Полный отстой

*A vos souhaits! A vos amours!* – Будьте здоровы!

*Ta gueule!* – Заткнись!

Такого рода примеры действительно наглядно иллюстрируют механизм целостного преобразования, однако эта трансформация применяется и при передаче свободных словосочетаний.

Например:

*Cinéma, spectacles de variété et sport constituent le tiecé gagnant.*

*Фильмы, музыкальные спектакли являются лидерами.* (В.Г. Гак)

Выражение *le tiecé gagnant*, означающее «первая тройка лошадей, победившая на скачках», является образным и в данном контексте по-русски не «звучит», поэтому оно было преобразовано целиком и заменено на более нейтральное «являются лидерами».

Такой полный отход от словарных соответствий не означает, что переводчик вовсе не принимает их во внимание. Напротив, он опирается на них, чтобы извлечь точный смысл, сделав это, он «переплавляет» их в значения других слов, очень далеких от исходных, но дающих в своей совокупности тот же смысл. Переводчик может сохранить образность, используя аналогичное фразеологическое словосочетание в языке перевода или же отдать предпочтение стилистически нейтральному приему преобразования. Решающее значение при принятии решения имеет стилистическая норма переводящего языка и общий замысел текста, его эмоционально-экспрессивный фон.

Необходимо отметить, что при переводе юридических и научно-технических текстов переводчику приходится сталкиваться с жанрово-стилистическими различиями между французской и русской научной прозой. Если для русского научного труда в целом характерен более сухой, формализованный, обезличенный стиль изложения, то французские авторы научных трактатов и даже официальных документов часто стремятся оживить манеру высказывания, сделать текст эмоционально окрашенным. Такая большая «раскованность» текста достигается путем использования фразеологических оборотов, разного рода фигур речи и разговорных фраз.

Таким образом, **целостное преобразование** – это активное действующий прием, позволяющий добиться в переводе адекватности благодаря полному отказу от словарных соответствий. Он требует от переводчика определенной смелости и одновременно осторожности – прибегать к столь радикальным заменам можно только будучи уверенным, что это наилучший способ передачи заложенной в тексте мысли.

## Добавления

**Добавление** – это восстановление в переводящем языке формально невыраженных элементов в исходном языке. Применение этого приема ведет к расширению текста перевода по сравнению с текстом оригинала. Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале формально невыраженными, подразумеваемыми (имплицитными), должны быть восстановлены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц.

Причины, вызывающие добавления различны: они носят как языковой, так и неязыковой характер.

1. Французский и русский языки отличаются друг от друга в способе описания предметной ситуации. Для французского языка свойственна большая степень компрессии и имплицитности, для русского же языка, наоборот, характерна подробная детализация описания, формальное указание всех признаков описываемой предметной ситуации. *Не случайно, при переводе с французского языка на русский объем переведенного текста обычно увеличивается.*

2. Добавления вызваны лексическими и грамматическими различиями двух языков. К ним относятся правила лексико-синтаксической сочетаемости, отсутствие в русском языке целого ряда

грамматических конструкций и категорий, которые есть во французском языке, а также порой отсутствие однословных лексических соответствий в языке перевода.

3. Причиной добавлений могут быть различия в фоновых знаниях автора и получателя перевода и возникающая в этой связи необходимость в соответствующих пояснениях культурологического или профессионального толка.

Важно понимать, что отсутствие в русском переводе необходимых добавлений может исказить смысл оригинала, привести к нарушению норм русского языка, сделать текст перевода трудным для восприятия и понимания. С другой стороны, чрезмерное расширение объема текста, внесение переводчиком ничем немотивированных смысловых добавлений могут сделать перевод неэквивалентным. Проанализируем типичные случаи использования этого приема.

### **1. Требования лексико-синтаксической сочетаемости русского языка.**

*La société française évolue rapidement. Ses besoins ainsi que les possibilités technologiques ont bouleversé en quelques décennies le  paysage monolithique des médias.*

*Французское общество быстро изменяется. Как его потребности, так и новые (добавление) технологические возможности за несколько десятилетий разрушили (потрепали) однообразный ландшафт французской прессы. (В.Г. Гак)*

В этом примере требуется уточнение в виде дополнения «*новые*». По правилам лексической сочетаемости русское существительное «технологические возможности» требует дополнения или определения.

При переводе таких словосочетаний переводчик сталкивается с проблемой анализа связей между словами и восстановления на русском языке всех опущенных элементов.

Прием добавления часто применяется при переводе названий международных организаций:

*Organisation internationale pour les réfugiés – Международная организация по делам беженцев*

*Commission de consolidation de la paix (ONU) – Комиссия (ООН) по наблюдению за поддержанием мира*

*Les bonnes gens lui demandaient pourquoi elle s'habillait toujours comme en plein hiver, pourquoi elle portait des bas et ne quittait jamais son gilet.*

*Окружающие часто спрашивали, почему она всегда одета как в разгар зимы – в чулках и теплом жакете с длинными рукавами.* (Анна Гавальда)

*Lui demandaient* переведено: *часто спрашивали*. В переводе Клюковой использовано добавление (наречие «*часто*») возможно для того, чтобы показать, что ее манера одеваться была действительно непонятной окружающим, и они часто возвращались к этому вопросу, о чем говорит и употребление *Imparfait*. «*et ne quittait jamais son gilet*» и **теплом жакете с длинными рукавами**. Здесь применено добавление с оттенком конкретизации: подробно охарактеризован жакет (теплый с длинными рукавами). Поскольку речь идет о художественном переводе, переводчик стремился добиться создания яркой картины добавлением данных подробностей. Эти добавления вызваны стилистическими соображениями, а не языковыми различиями двух языков.

Причиной добавлений при переводе служат отдельные слова, не имеющие в русском языке прямого однословного соответствия.

Например:

*«Les Restos du cœur proposent aussi des séjours diversifiés à ceux qui en ont le plus besoin.»*

Перевод: «Бесплатные столовые для людей в бедственном материальном положении также предоставляют различные виды проживания тем, кто наиболее в них нуждается».

В данном случае мы воспользовались приемом **экспликации**, поскольку выражение «*Resto du cœur*» дословно переводится как «*ресторан / столовая сердца*». С помощью экспликации, мы поясняем читателю, что это заведение благотворительное учреждение, которое бесплатно обеспечивает бедных и бездомных людей питанием и краткосрочным проживанием или ночлегом. Так адресату становится понятен смысл фразы.

## **2. Передача значений, выраженных грамматическими средствами.**

В некоторых случаях лексические добавления необходимы для передачи смысла, выраженного грамматическими средствами.

Например:

*D'après AFP, les navires ukrainiens auraient traversé la frontière russe.*

*По сообщению агентства Франс Пресс, украинские суда якобы (возможно) пересекли русскую границу.*

Идея предположительности содержится в *conditionnel passé*, но русское условное наклонение не употребляется в таком значении в независимом предложении, поэтому для передачи того, что журналист не гарантирует точность информации, необходимо добавить наречие *якобы (возможно)*.

**Дополнения и опущения** слов широко применяются в процессе использования **приема логического развития**, в частности, при перефразировании французских словосочетаний и высказываний, которые отличаются от аналогичных русских словосочетаний и высказываний.

По сути, любое перефразирование исходной фразы представляет собой сложную трансформацию, состоящую из лексических и грамматических замен, добавлений и опущений, перестановок и других трансформаций, которые в комплексе приводят к созданию адекватного варианта перевода. **Добавления и опущения** играют в этой комплексной трансформации важную роль: благодаря им, в русском тексте появляются новые смысловые компоненты, а также исчезают те элементы смысла, которые либо избыточны, либо не соответствуют способу представления данной предметной ситуации средствами русского языка.

### **3. Прагматическая адаптация перевода.**

Добавления могут быть вызваны не только языковыми, но и неязыковыми причинами. Включение в перевод необходимых добавлений помогает добиться максимального понимания русскоязычной аудиторией переведенного текста (прагматическая адаптация перевода). Различные пояснительные слова могут добавляться перед именами собственными, географическими названиями, реалиями и т.п.

## **Опущения**

***Опущение** – прием, прямо противоположный добавлению. В ходе такого преобразования семантические компоненты исходного высказывания, имеющие лексическое выражение, согласно нормам языка перевода, оказываются семантически избыточными и опускаются.*

Опущения могут быть вызваны разными причинами, но в первую очередь **языкового характера**. Как и добавления, опущения могут включать «простое» исключение избыточных слов из текста перевода, так и являться «сжатием» или «компрессией» исходной

единицы в результате ее переосмысления и перефразирования (прием логического развития).

Рассмотрим некоторые типичные случаи использования добавлений в переводе.

1) Опушения могут быть вызваны регулярными лексически и грамматическими несоответствиями французского и русского языков. Одно из таких несоответствий – избыточное употребление во французском языке притяжательных местоимений в связи, с чем при переводе русские эквиваленты французских притяжательных местоимений, как правило, опускаются. Например:

*Il a mis ses lunettes.* – Он надел очки. («Ses» опущено.)

Вспомним стихотворение Жака Превера «Déjeuner du matin».

*Il a mis*

*Son chapeau sur sa tête*

*Il a mis son manteau de pluie*

*Parce qu'il pleuvait*

*Et il est parti*

*Sous la pluie*

*Sans une parole*

*Sans me regarder*

*Et moi j'ai pris*

*Ma tête dans ma main*

*Et j'ai pleuré.*

В подстрочном переводе этих строчек мы должны опустить все притяжательные прилагательные. В русском языке их употребление значительно реже.

*Il guérira.* – *Oui, je l'espère.*

*Он выздоровеет.* – *Да, надеюсь.* (Местоимение «l'» является избыточным в русском языке и поэтому опущено.)

*Paulette Lestafier n'était pas si folle qu'on le disait.*

*Полетта Лестафье вовсе не выжила из ума, как полагали окружающие.* (Анна Гавальда «Просто вместе») (Опущение местоимения «le».)

В художественном переводе опущение может быть обусловлено стилистическими соображениями. Возьмем уже процитированный пример из романа Анны Гавальда «Просто вместе»:

*Les bonnes gens lui demandaient pourquoi elle s'habillait toujours comme en plein hiver, pourquoi elle portait des bas et ne quittait jamais son gilet.*

*Окружающие часто спрашивали, почему она всегда одета как в разгар зимы – в чулках и теплом жакете с длинными рукавами.*

В переводе Клюковой использовано опущение: *pourquoi elle portait des bas* – переведено просто «в чулках». *Et ne quittait jamais son gilet – и теплом жакете с длинными рукавами*. Убрано сказуемое и обстоятельство времени (*ne quittait jamais*).

Использование опущений может понадобиться переводчику для свертывания или компрессии текста оригинала.

## Компрессия

**Компрессия**, как вид межъязыкового перефразирования, требуется тогда, когда способ описания предметной ситуации на языке оригинала либо неясен для получателя и должен быть сокращен для более четкой передачи смысла исходного высказывания. В результате компрессии предложение или словосочетание заменяется на одно слово или более короткое словосочетание. Вспомним уже приводившийся пример:

*Le soleil recouvre la peluche miteuse des collines d'une housse claire, unie...* (E. Triolet)

*Солнце покрывает пятнистые холмы светлой ровной накидкой.*

В целях прагматической адаптации текста опускаться также может информация, неизвестная получателю перевода и не являющаяся релевантной, т. е. важной.

## Антонимический перевод

**Антонимический перевод** – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Как и многие другие трансформации, антонимический перевод может быть обусловлен как языковыми, так и контекстуальными причинами. В первом случае применение антонимического перевода является **вынужденным и обусловлено регулярными несоответствиями** между двумя языками, во втором его использование диктуется контекстом или нормами переводящего языка.

Например:

*en raison de l'insécurité* (дословно: *по соображениям опасности*) – *по соображениям безопасности*;

*demi-jour* (*полусвет*) – *полумрак*;

*des audiences non-négligeables* (не маленькая) – широкая аудитория;

*le terrain vallonné* (долинная) – холмистая местность.

Такие преобразования основаны исключительно на лексической антонимии.

Однако в большинстве случаев антонимическое преобразование затрагивает как лексику, так и грамматику.

Например:

*Elle n'allait pas à Paris tous les jours.*

*Она ездила в Париж не каждый день.*

*Rien n'est changé dans ma ville natale.*

*Все осталось прежним в моем родном городе.*

*Il ne manque pas d'ingéniosité.*

*У него достаточно находчивости.*

*Il préfère ne rien dire.*

*Он предпочитает помалкивать.*

*Les bleus étaient jaunes, verts ou violacés et restaient longtemps sur son corps.* (Анна Гавальда «Просто вместе»)

*Синяки были желтыми, зелеными или лиловыми и очень долго не сходили с ее тела.*

Использован антонимический перевод: в оригинале утвердительная конструкция, а в переводе – отрицательная (*restaient longtemps* – долго не сходили).

*Je n'imagine pas de meilleur ami ni de plus distrayant* (F. Sagan «Bonjour, Tristesse!»).

*Лучшего друга я не могла бы и пожелать – я никогда не скучала с ним* (перевод Ю. Яхниной).

*Ce que nous vivions est unique et incassable.*

*То, что мы переживали вместе, было уникальным и его невозможно было разрушить.*

Словарное значение *incassable* – «нерушимый», правила русского языка не позволяют употребить это слово в переводе. Чтобы передать идею крепости, надежности отношений, приходится прибегнуть к **антонимическому переводу и одновременно целостному преобразованию**.

Антонимический перевод возможен благодаря тому, что логика языка и мышления позволяет взглянуть на один и тот же предмет, явление или ситуацию как бы под противоположным углом зрения и увидеть то же самое. Вместо того чтобы утвердить наличие какого-либо признака, можно указать на отсутствие противоположного

ему признака. Таким образом, переводчик представляет одну и ту же ситуацию под разным ракурсом.

При этом, несмотря на произведенные преобразования, общий смысл исходного высказывания не меняется. В этом и заключается суть антонимического перевода.

## Компенсация

**Компенсация** – способ перевода, при котором элементы смысла, не выраженные в оригинале, восполняются, передаются в переводе каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Прием **компенсации** применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста на иностранном языке по той или иной причине не имеют эквивалентов в языке перевода и не могут быть переданы его средствами. К компенсации чаще всего приходится прибегать при передаче игры слов и каламбуров, пословиц и поговорок, просторечия, идиоматических выражений и тому подобных стилистических приемов.

Например:

*Chèvre frais à l'ail des ours fait à partir de lait de chèvre certifié bio.*

*Свежий козий сыр с добавлением черемши, сделанный из отборного биологически чистого козьего молока.*

Мы используем прием компенсации (добавления и экспликации), заменяя слово *chèvre* (коза) сочетанием «козий сыр», так как использование дословного перевода может вызвать непонимание.

Наибольшую трудность для переводчика представляют «каламбуры», встречающиеся в исходном тексте. Как известно, **каламбур** – это острота, языковой приём, построенный на игре одинаковых слов с разными смысловыми оттенками или смешение прямого и переносного значения для создания комического эффекта.

Например: «*Trois grâces, mais l'une est un peu plus grasse que les autres*». Или «*Pourquoi les instruments à vent (avant) jouent après les instruments à cordes*».

В некоторых случаях компенсация неподдающихся переводу элементов подлинника неприменима. Нельзя опустить или заменить каламбур или игру слов, если они играют важную роль в ходе повествования. Пример из рассказа Мопассана «Взбесилась»: молодую женщину, перед отъездом в свадебное путешествие, слегка укусила

в нос ее комнатная собачка. Спустя несколько дней на курорте мнительная особа, вообразив, что у нее начинается бешенство, в панике бросилась к врачу:

*Il s'est mis à rire et répondit: «Dans votre situation, je ne verrais qu'un moyen, madame, ce serait de vous faire un nouveau nez».*

*Et comme je ne comprenais pas, il a ajouté: «Cela d'ailleurs regarde votre mari».*

*Осмотрев ее, он рассмеялся и ответил: «В вашей ситуации я вижу только один выход, сударыня, – вам нужен новый нос».*

Но читателю, не знакомому с французским подлинником, не будет смешно, даже после прочтения следующей за этим фразы:

*А так как я не понимала, он добавил: «Впрочем, это дело вашего супруга».* (Ги де Мопассан. Т. 7. Полное собр. соч. М.: «Огонек», 1958).

К словам «новый нос» дано подстрочное примечание: «В подлиннике непереводаемая игра слов *nouveau nez* (новый нос) звучит как *nouveau né* (новорожденный)». Как ни противятся издательские редакторы включению подстрочных примечаний в переводы художественной прозы, но не будь этого примечания, разговор с врачом пришлось бы просто опустить, он был бы не понятен. Иного выхода у переводчика в подобных случаях нет.

Семантическая компенсация применяется и в случае необходимости перевода безэквивалентной лексики, т. е. реалий, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода. Компенсацией можно считать замену реалии на аналог, который понятен для получателя перевода. Во всех случаях в языке перевода подыскивается какое-либо средство, передающее утраченный элемент содержания оригинала.

## Кальки

**Калькирование** – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в переводящем языке. *Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в переводящем языке, копирующего структуру исходной лексической единицы.* Именно так поступает переводчик, переводя *grate-ciel* как *небоскреб*; *mass culture* как *массовая культура*; *revolution verte* как *зеленая революция*. Нередко в процессе перевода транскрипция и

калькирование используются одновременно: *transnational* – транснациональный; *petrodollar* – нефтедоллар; *minijupe* – мини-юбка.

Рассмотрим следующий пример: «*Assiette de fromage accompagnée d'une salade verte, d'un verre de vin et de fruits de saison*». Перевод: «Сырная тарелка подается с зеленым салатом, бокалом вина и сезонными фруктами». В данном случае мы воспользовались приемом калькирования, потому что в традиционной русской кухне не имеется аналога такому блюду. Поскольку данная кулинарная традиция заимствована из французской кухни, следует выполнить перевод, не меняя структуры названия.

Примером перевода-кальки может служить французский аналог английского термина «*Initial public offering (IPO)*» – «*Offre publique initiale (OPI)*» или *MOOC (Massive on – line open courses)* – *COOM (Cours on-line ouverts de masses)*.

## Грамматические трансформации

### Причины грамматических трансформаций

Н.К. Гарбовский подчеркивает, что переводческие трансформации являются обязательным действием любого переводческого процесса из-за асимметричности систем любой пары языков, используемых при переводе, но в то же время эти асимметричные системы могут иметь «зоны» абсолютного совпадения значений, и тогда в переводческих трансформациях нет необходимости.

Грамматические трансформации в переводе применяются в связи с несовпадением грамматической структуры исходного языка и языка перевода. При сравнении грамматических систем двух языков возможны два случая, определяющие тип применяемой грамматической трансформации: а) полное или значительное совпадение грамматических конструкций двух языков и б) различие грамматических конструкций. Второй случай бывает чаще. Русский и французский языки принадлежат к одной языковой семье – индоевропейской, чем обусловлено сходство некоторых их грамматических форм: категория числа существительных и прилагательных, категория степеней сравнения прилагательных, категория времени глагола и др. В то же время русский и французский относятся к разным грамматическим типам – русский является языком синтетического типа, а французский – аналитического. С этим связаны

различия в наборе грамматических категорий: артикли, инфинитивные и причастные обороты, сослагательное наклонение, большее разнообразие глагольных времен во французском языке; падежные формы, категория совершенного и несовершенного вида в русском языке и другие различия.

Определенную роль в применении грамматических трансформаций играют и стилистические соображения.

Грамматические трансформации включают следующие основные виды преобразований:

- перестановка;
- замена членов предложения;
- замена частей речи;
- членение и объединение предложений.

## Перестановка

**Перестановка** – это грамматическая трансформация, состоящая в изменении в переводном тексте расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам оригинала. Перестановкам могут подвергаться слова, словосочетания, части сложного предложения, самостоятельные предложения в системе целого текста. Наиболее частотны перестановки членов предложения – **изменение порядка слов**.

Перестановки могут быть вызваны расхождениями в грамматической структуре двух языков, особенностями коммуникативного членения высказываний, требованиями стиля.

Для французского языка характерен прямой порядок слов в большинстве предложений. В русском же очень часто применяется обратный порядок слов в предложении.

Суть этого можно проиллюстрировать на следующем примере.

### Порядок слов во французском предложении:

<i>La délégation</i>	<i>française</i>	<i>est arrivée</i>	<i>hier</i>	<i>à Moscou</i>
1	2	3	4	5

### Порядок слов в русском предложении:

<i>Вчера</i>	<i>в Москву</i>	<i>прибыла</i>	<i>французская</i>	<i>делегация</i>
4	5	3	2	1

Прилагательные в русском предложении, как правило, стоят перед существительным, во французском чаще – после. Наречия в русском языке стоят перед глаголом, во французском после.

*Des touristes étrangers quittent vite l'aéroport.*

*Иностранные туристы быстро покидают аэропорт.*

Для правильного определения порядка слов в переводе с французского языка на русский имеет значения **теория актуального членения предложения**.

**Актуальное членение предложения** – теория, разработанная чешским лингвистом В. Матезиусом (1882–1945), для описания функциональных компонентов повествовательного предложения – темы (отправной точки сообщения, известной информации) и ремы (сообщаемой части, нового содержания). В соответствии с этой теорией в предложении «Студенты делают перевод» слово «студенты» – тема, «перевод» – рема. В предложении «Перевод делают студенты» слово «перевод» – тема, «студенты» – рема. Актуальное членение предложения осуществляется в речи с помощью порядка слов и интонации. В русском предложении рема практически всегда находится в конце предложения.

Во французском языке с его фиксированным порядком слов, рема может быть и в начале, и в середине, и в конце высказывания. При переводе с французского на русский рему, где бы она ни стояла, чаще всего передвигают в конец. При переводе с русского на французский, если рема – это подлежащее, ее необходимо ставить в начало предложения, а акцентуация может делаться иными способами, например, с помощью выделительного оборота (*mise en relief*). В результате неизбежной становится перестановка элементов всего высказывания.

«Перевод делают студенты» – «*Ce sont des étudiants qui font la traduction*». Если же место ремы во французском и русском высказываниях совпадает, то необходимости в перестановке нет, и порядок слов не меняется: «Студенты делают перевод» – «*Des étudiants font la traduction*».

**Литературные примеры:**

*Le petit, surtout, la tourmentait avec ça.*

Чаще других приставал с расспросами внук. (Анна Гавальда «Просто вместе»).

В данном примере переводчик Е. Клюкова использует **перестановку**: в переводе подлежащие стоят на последнем месте, что является естественным для выражения тема-рематических отношений в русской фразе.

«*À personne, tu m'entends?*» *se menaçait-elle en silence.*

«Никому, слышишь?! – мысленно пригрозила она себе».

Использована **перестановка**, которая является системно обусловленной: обстоятельство образа действия в русском языке чаще всего стоит перед сказуемым.

### Замена членов предложения

Синтаксическое уподобление (дословный перевод), т. е. тип «нулевой» трансформации, встречается в переводческой практике достаточно редко, только тогда, когда в исходном и в переводящем языках имеются параллельные синтаксические структуры.

Для каждой пары языков характерны свои виды замены членов предложения и частей речи.

Так, во французском языке часто употребляется неопределенно личное местоимение «*on*», в русском в этом случае делается безличное предложение.

*L'année dernière on a largement discuté ce problème.*

*В прошлом году широко обсуждали эту проблему.*

Французские предложные и причастные обороты могут иметь различное значение: временное, условное, уступительное, причинное и др., и могут быть переведены с помощью соответствующих придаточных предложений.

Например:

*Elle gagne du terrain au lendemain de la Deuxième guerre mondiale avec la naissance, en 1949, du mouvement de la paix.*

*Она распространяется после Второй мировой войны, когда в 1949 г. зародилось Движение сторонников мира.*

*Les préparatifs finis, tous sont partis. – Когда приготовления были закончены, все уехали. (Proposition participe absolue.)*

*Je suis content de vous avoir vu.*

*Я рад, что повидался с вами.*

Конструкция *voir* + infinitif или отглагольное существительное. В ней глагол *voir* утрачивает свое собственное значение и может при переводе опускаться. При этом происходит изменение субъектно-объектных отношений.

Например:

*La décennie écoulée a vu un développement rapide des techniques spatiales.*

*В истекшее десятилетие развитие космической техники шло быстрыми темпами.*

### **Литературный пример:**

*La tête dans les mains devant une télé morte.*

*И сидят перед темным экраном, закрыв лицо руками.*

В предложении использована **замена членов предложения**, т. е.: 1) изменилась его синтаксическая структура; 2) в предложении на русском языке появился деепричастный оборот.

## **Замена частей речи**

Замена частей речи – это одна из наиболее часто встречающихся грамматических трансформаций. Переводчик прибегает к ней, когда в русском языке нет части речи или конструкции с соответствующим значением.

Например:

*Apportez-moi les photos, celles de votre fils.*

*Принесите мне фотографии, фотографии вашего сына.* (Замена указательного местоимения существительным.)

Замены частей речи часто оказываются необходимыми при переводе прилагательных, образованных при помощи продуктивных суффиксов -able, -ible, многие из которых не имеют соответствий в русском языке.

Например:

*Les relations incassables.*

*Отношения, которые трудно разрушить.*

Относительные наречия на -ment нередко переводятся оборотами «в отношении, что касается, путем».

Например:

*Economiquement* – в экономическом отношении;

*Géographiquement* – что касается географического положения.

Французские пассивные конструкции могут переводиться на русский язык с помощью как пассивных, так и пассивно-возвратных форм или даже глаголом в активной форме с изменением порядка слов в предложении.

Например:

*Les masques médicaux sont vendues partout.*

*Медицинские маски продаются повсюду.*

*L'Appel fut signé par un quart de la population mondiale.*

*Воззвание подписала четвертая часть населения земли.*

Наречие «tout», стоящее перед деепричастием, переводится деепричастием глагола «продолжать», а французское деепричастие – инфинитивом.

Например:

*Tout en luttant contre la mondialisation ils ont organisé des manifestations.*

*Продолжая бороться с глобализмом, они провели демонстрации.*

Замены частей речи могут быть продиктованы нормами лексической сочетаемости переводящего языка:

*Le gouvernement américain se montre hostile aux forces gouvernementales syriennes.*

*Американское правительство проявляет враждебность к сирийским правительственным силам. (Замена прилагательного существительным.)*

Другая причина замен частей речи – **требования стиля:**

*Celles qui essayent tous les boutons de la télécommande et finissent par débrancher l'appareil en pleurant de rage.*

*Божьи одуванчики, которые, сидя перед телевизором, тыкают подряд во все кнопки пульта и, в конце концов, выключают его, плача от бессилия.*

Переводчик применяет **замену частей речи:** сказуемое *finir* (*finissent par* – кончают тем, что...) заменено на обстоятельство времени «в конце концов». Местоимение «*Celles*» заменено существительным с прилагательным: «*Божьи одуванчики*».

Одной из характерных замен частей речи при переводе с французского на русский является номинализация, т. е. замена глагольных форм отглагольными существительными. Широкое употребление отглагольных существительных таких, как «выполнение, повышение, понижение, заключение, подписание, проявление» и т.п., является яркой особенностью публицистического и официально-делового стиля в русском языке. Во французском языке также есть соответствующие отглагольные существительные, но частотность их употребления значительно ниже, чем в русском. Во французском языке для передачи процессов чаще используются глаголы.

Сравните:

*Sous l'occupation, les patriotes qui luttèrent contre l'envahisseur furent traqués, expulsés.*

*Во время оккупации патриоты, борющиеся с захватчиками, подвергались преследованиям, высылке.*

*La communauté internationale exige que le respect des droits de l'homme soit garanti dans chaque pays.*

*Международное сообщество требует обеспечения прав человека в каждой стране.*

## Членение и объединение предложений

**Членение предложения** – это переводческая трансформация, в результате которой синтаксическая структура предложения оригинала преобразуется в несколько предикативных структур переводящего языка. Эта трансформация обусловлена структурно-типологическими расхождениями между предложениями исходного и переводящего языков.

Сравнительные исследования показывают, что французский язык описывает предметную ситуацию более экономно, чем русский, что приводит к расширению объема переводимого текста. Нередко, когда на французском языке используется одно высказывание, в русском языке необходимо сделать два или более. Одновременно порой действует и обратная закономерность, тогда приходится производить объединение предложений.

Например:

*Mais voilà, son chat était devant la porte, il avait faim et c'est en se penchant pour reposer son bol qu'elle était tombée en se cognant la tête contre la première marche de l'escalier.*

*Но ее кот крутился у двери и просил есть, она наклонилась поставить на пол миску и упала, ударившись головой о порог.* (Анна Гавальда)

В этом примере Е. Клюкова прибегает к перестройке синтаксической структуры предложения: выделительная конструкция *c'est ... que* и деепричастный оборот в оригинале заменяются на простое предложение.

*Les compter, les attendre et les oublier.*

*Считать дни, ждать, когда один день сменит другой, и тут же забывать об ушедшем* (4 трансформации).

Во всем предложении автор перевода использует несколько раз трансформацию замены частей речи, заменяя местоимение «les» на существительное «дни», которое по смыслу можно восстановить из предыдущего предложения. Переводчик использует обширное добавление – придаточное предложение (*когда один день сменит другой*). Применена замена и добавление (*et les oublier – и тут же забывать об ушедшем*), в результате изменяется синтаксис предложения перевода по отношению к оригиналу, простое предложение становится сложным.

Необходимость в членении обусловлена сохранением смыслового единства текста и соблюдением норм переводящего языка.

Членение регулярно используется, например, при переводе абсолютных причастных предложений.

Например:

*L'ONU n'étant pas un gouvernement mondial, sa Charte proclame le principe du respect de la compétence nationale des Etats.*

*Поскольку ООН не является мировым правительством, в ее уставе провозглашается принцип уважения внутренней компетенции государств.*

**Объединение предложений** – это грамматическая (синтаксическая) трансформация, в результате которой синтаксическая структура оригинала преобразуется путем соединения двух или более простых предложений в одно сложное.

Например:

*Les qualités techniques d'une bonne machine resident essentiellement dans la correction géométrique des mouvements. Ceci exige une construction précise, une rigidité suffisante.*

*Технические характеристики качественно выполненной машины обеспечиваются в основном правильностью геометрии выполняемых машиной движений, что достигается точностью изготовления конструкции, достаточной жёсткостью.*

## Стилистические трансформации

Стилистические трансформации включают в себя лексические и грамматические трансформации. Роль стилистических трансформаций заключается в том, чтобы сохранить стилистическую окраску оригинала избежать неестественности, громоздкости, неясности и нелогичности перевода и выдержать нормы переводящего языка. Применение трансформаций как приемов должно быть мотивировано тем, что они обеспечивают большую эквивалентность, чем регулярные соответствия. Переводческие трансформации имеют обычно смешанный характер, соединяя различные структурно-уровневые и содержательные трансформации.

### Задание 21

Определите вид выделенных трансформаций.

1. Mais voilà, son chat était devant la porte, il avait faim et c'est en se penchant pour reposer son bol qu'elle était tombée en se cognant la tête contre la première marche de l'escalier.

Но ее кот крутился у двери и просил есть, она наклонилась поставить на пол миску и упала, ударившись головой о порог.

2. Ils étaient jaunes, verts ou violacés et restaient longtemps sur son corps.

Они были желтыми, зелеными или лиловыми и очень долго не сходили с ее тела.

3. Le petit, surtout, la tourmentait avec ça.

Чаше других приставал с расспросами внук.

4. Les bonnes gens lui demandaient pourquoi elle s'habillait toujours comme en plein hiver, pourquoi elle portait des bas et ne quittait jamais son gilet.

Окружающие часто спрашивали, почему она всегда одета как в разгар зимы – в чулках и теплом жакете с длинными рукавами.

5. Il fallait se relever lentement, attendre que les objets redeviennent normaux, se frictionner avec du Synthol et cacher ces maudits bleus.

Нужно было медленно подняться, дождаться, когда предметы обретут нормальные очертания, натереться синтолом и замазать проклятые синяки.

6. La tête dans les mains devant une télé morte.

И сидят перед темным экраном, закрыв лицо руками.

7. Celles qui essayent tous les boutons de la télécommande et finissent par débrancher l'appareil en pleurant de rage.

Божьи одуванчики, которые, сидя перед телевизором, тыкают подряд во все кнопки пульта и в конце концов выключают его, плача от бессилия.

8. Sous l'occupation, les patriots qui luttait contre l'envahisseur furent traqués, expulsés.

Во время оккупации патриоты, боровшиеся с захватчиками, подвергались преследованиям, высылке.

9. L'ONU n'étant pas un gouvernement mondial, sa Charte proclame le principe du respect de la compétence nationale des Etats.

Поскольку ООН не является мировым правительством, в ее уставе провозглашается принцип уважения внутренней компетенции государств.

10. Paulette Lestafier n'était pas si folle qu'on le disait.

Полетта Лестафье вовсе не выжила из ума, как полагали окружающие.

11. Je veux une nouvelle voiture tout de suite. Je ne choisis pas la couleur. Je prends ce qu'il y a en stock. J'aurais été plus difficile, je crois, pour une paire de chaussures.

Я хочу купить новую машину немедленно. Не выбираю цвет, беру то, что есть на складе. Я была бы, думаю, более разборчивой при покупке пары туфель.

12. Denise avait rougi; elle songeait aux inventions abominables de Marguerite et de Clara. Sans doute, Mouret comprit la cause de sa rougeur.

Дениза покраснела, вспомнив об отвратительных выдумках Маргариты и Клары. Муре, по-видимому, понял причину ее смущения.

13. Ça lui apprendra à se marier avec une jeunesse.

Не женись на молодой.

14. «Les Restos du cœur proposent aussi des séjours diversifiés à ceux qui en ont le plus besoin.»

«Бесплатные столовые для людей в бедственном материальном положении также предоставляют различные виды проживания тем, кто наиболее в них нуждается.»

15. Le soleil recouvre la peluche miteuse des collines d'une housse claire, unie....

Солнце покрывает пятнистые холмы светлой ровной накидкой.

16. Rien n'est changé dans ma ville natale.

Все осталось прежним в моем родном городе.

17. Elle avait même entendu la voiture de la Yvonne au loin...

Она даже успела услышать, как к дому подъезжает машина Ивонны...

18. Il ne fallait pas en parler, à personne.

О нем никому нельзя было рассказывать.

19. Elle savait comment finissent les vieilles femmes inutiles comme elle.

Она знала, как заканчивают свои дни бесполезные старухи вроде нее.

20. «Ni à Yvonne, ni au médecin et encore moins à ton garçon...»

«Ни Ивонне, ни врачу, ни – уж тем более! – мальчику...»

# Тексты для перевода

*Переведите следующие тексты и прокомментируйте переводческие трансформации, которые вы использовали.*

## 1

La vie, notre vie va vraiment changer. Je ne suis pas dans l'euphorie. Dans l'émotion, oui. Je garde un regard extérieur sur ce qui se passe, comme si j'en étais témoin, spectatrice et non protagoniste.

La course effrénée continue pour François. Dès le lendemain, il va de réunion en réunion pour préparer son prochain gouvernement. Je suis dans la confiance pour le nom du futur Premier ministre, ainsi que pour quelques ministres. Mais je sais aussi, par mon expérience de journaliste politique, que les listes bougent jusqu'au dernier moment.

Je me contente de suggérer un nom qui ne sera pas retenu. Il s'agit de Valérie Toranian, directrice du magazine ELLE pour le ministère des Droits des femmes. Je la connais peu, mais je trouve que cela aurait eu du sens et de l'allure, une nouvelle Françoise Giroud. François me répond:

– Je ne peux pas faire ça à Giesbert.

Franz-Olivier Giesbert, alors le directeur du POINT, est le compagnon de Valérie Toranian. Dans l'esprit de François, qui connaît le problème pour l'avoir vécu, FOG aurait forcément vécu la promotion de sa compagne comme un camouflet personnel. Solidarité de machos.

Je critique aussi quelques noms qu'il évoque, sans que cela ait la moindre conséquence. La moitié des ministrables dont les noms circulent me sont d'ailleurs inconnus. Ils viennent des entrailles du PS, des radicaux et des Verts. Leur nomination est le résultat de calcul d'appareils, d'un jeu de billard à plusieurs bandes. Certaines femmes ministres sont même choisies sur catalogue. Imaginer que nous composons la liste ensemble, comme cela a été écrit, n'a pas de sens. François n'est pas influençable.

La date d'investiture approche. ....

Je rencontre l'équipe du protocole qui m'explique, plans en mains, comment les choses vont se dérouler. Tout sera minuté, étudié, préparé. Je commence à réaliser le caractère exceptionnel de cet événement. Et je sens le stress monter en moi.

Valérie Trierweiler. Merci pour ce moment.  
Paris, éd. des Arènes, 2014, p.152, 157

C'est un géant. La taille haute, le corps massif, le regard clair, Flaubert, né la même année que Baudelaire à l'hôtel-Dieu de Rouen où son père est chirurgien, est le Viking de notre littérature. Il faut imaginer le jeune Viking en train de grandir à l'ombre d'un hôpital où son père disèque des cadavres.

Dès l'enfance apparaissent deux traits fondamentaux: une certaine fascination du mal et de la souffrance d'un côté; un goût de l'information et du document de l'autre. Très loin de l'écrivain d'humeur qui se laisse aller de chic et par plaisir à son inspiration, Flaubert sera un travailleur acharné et tous ses ouvrages exigeront un formidable travail de préparation. Il a le culte de l'amitié. Ses amis les plus proches sont deux écrivains: Louis Bouilhet, auteur de vers immortels tels que «On est plus près du cœur quand la poitrine est plate.», et Maxime Du Camp, avec qui il entreprendra un célèbre voyage en Orient et en Égypte.

À son retour d'Égypte, Flaubert s'enferme à Croisset, sur les bords de la Seine, non loin de Rouen, et travaille à *Madame Bovary* qu'il dédicacera à Louis Bouilhet. Il y consacrera cinq ans, rivé à sa table de travail, moine au service de l'art, écrivant quelques lignes par jour, raturant, reprenant, corrigeant inlassablement, se tuant à la tâche. Comme Stendhal ou Baudelaire, Flaubert cherche une issue au romantisme. Il l'achève, aux deux sens du mot, comme Bonaparte achève la Révolution: il l'accomplit et il y met fin. *Madame Bovary* se situe à la jonction entre romantisme et naturalisme.

*Madame Bovary* paraît d'abord en 1856 dans la *Revue de Paris*, fondée par Maxime Du Camp quelques années plus tôt. Du Camp, toujours amical, avait écrit à Flaubert: «Tu as enfoui ton roman sous un tas de choses bien faites, mais inutiles. On ne le voit pas assez. Il s'agit de le dégager. C'est un travail facile. Nous le ferons faire sous nos yeux par une personne exercée et habile.» Au dos de la lettre de Du Camp, Flaubert écrivit simplement: «Gigantesque».

Dans le rôle inattendu de critique littéraire, M<sup>gr</sup> Dupanloup, cité par les Goncourt, crée la surprise en voyant plus juste que Du Camp: «*Madame Bovary*? Un chef-d'œuvre, Monsieur. Oui, un chef-d'œuvre pour ceux qui ont confessé en province.»

Il y a un mot qui ne va pas bien à Flaubert: c'est le mot *talent*. Il n'est pas couvert de dons, il n'est pas tellement brillant. Il est plutôt solide que doué. C'est un travailleur de génie. Avec Balzac, le visionnaire, avec Stendhal, le Milanais égoïste et mélomane, Flaubert, le bûcheron,

le besogneux qui sent l'huile, diront ses adversaires, le patron, diront ses partisans, est l'un des trois fondateurs de notre roman moderne.

Jean d'Ormesson Une autre histoire de la littérature française.  
Paris, NiL éditions. 1997. – P.213

### 3

Dans ce beau quartier de Bruxelles on dit j'habite au «soixante-dix». Les Français y ont élu domicile parce qu'il y a un côté parisien, haussmannien en réduction. Hôtels de maître, bars branchés, pâtisseries appétissantes, nos voisins du Sud s'y sentent chez eux.

La maison qu'Éric-Emmanuel Schmitt a choisi d'habiter est plutôt simple de l'extérieur. Aucune ostentation. À l'intérieur, on est frappé par la sérénité des lieux. Tous les murs sont doucement gris. Enfin ceux qui restent nus. Car la plupart sont garnis de livres. Des livres, des livres, des livres. Un décor rassurant, presque enivrant. Au premier étage, trône un piano quart-queue, une partition ouverte sur Chopin. Les vrais maîtres des lieux sont à quatre pattes: deux chiens vous inspectent puis vous libèrent, comme dans un aéroport. Il adore ses chiens, peut passer des heures à jouer avec eux, emportés dans d'inraisemblables cabrioles. Lorsqu'il part – très souvent – à l'étranger, son garde-chiens lui envoie chaque jour une vidéo de ses fidèles compagnons.

Pourquoi a-t-il choisi Bruxelles pour vivre? Parce que Bruxelles cultive l'optimisme et Paris, le pessimisme. Dans un livre d'entretiens avec Catherine Lalanne, il a confié: «En Belgique, on vit ensemble, pas les uns contre les autres.»

E-ES est un homme comblé: auteur prolifique à succès, ses pièces en permanence jouées quelque part dans le monde. Sa joie est vitale; il la cultive, elle émane de tout son être, il vous la propose, vous l'impose. Pourtant, des tourments, des gouffres, il en a. Il les évoque sans les nommer. On les devine, à son regard qui se brouille lorsqu'il évoque sa mère adorée. Ou les enfants qu'il n'a pas eus. Il évoque ses victoires, ses doutes, ses éblouissements. L'épisode le plus marquant, c'est sa seconde naissance, dans le Sahara: «J'y suis entrée en athée, j'en suis ressorti croyant.» Sûr de lui, il a la simplicité de donner du temps. Ce bien qu'il ne peut maîtriser, lui, fou de la rapidité. Mais il a l'élégance de ne pas montrer qu'il est pressé et de s'intéresser aux autres. Je crois que son empathie est réelle. Croire et non savoir: n'est-ce pas là son credo?

La Libre Belgique – 2019 – J'ai pris le pari volontaire de cultiver la joie.  
Eric-Emmanuel Schmitt

## PORTRAIT

«Mes enfants, je vous préviens que ce n'est pas moi. J'avais en une journée cent physionomies diverses, selon la chose dont j'étais affecté. J'étais serein, triste, rêveur, tendre, violent, passionné, enthousiaste; mais je ne fus jamais tel que vous me voyez là. J'avais un grand front, des yeux très vifs, d'assez grands traits, la tête tout à fait du caractère d'un ancien orateur, une bonhomie qui touchait de bien près à la bêtise, à la rusticité des anciens temps [...] J'ai un masque qui trompe l'artiste; soit qu'il y ait trop de choses fondues ensemble; soit que, les impressions de mon âme se succédant très rapidement et se peignant toutes sur mon visage, l'œil du peintre ne me retrouvant pas le même d'un instant à l'autre, sa tâche devienne beaucoup plus difficile qu'il ne la croyait.»

Réaction de Diderot devant son portrait.

Je ne pourrais jamais dire mieux que mon idole et mon maître.

Eric-Emmanuel Schmitt

## Тесты по дисциплине «теория и практика перевода»

### Тест № 1

#### 1. Механизм перевода

- а) поддается непосредственному наблюдению
- б) не поддается непосредственному наблюдению

#### 2. Теория перевода является дисциплиной

- а) многоаспектной
- б) одноаспектной
- в) двухаспектной

#### 3. Теория перевода

- а) входит в переводоведение
- б) не входит в переводоведение
- в) иначе называется переводоведением

#### 4. Предметом теории перевода является

- а) раскрытие сущности процесса перевода
- б) выявление общих закономерностей процесса перевода

в) раскрытие сущности и выявление общих закономерностей процесса перевода

5. *Разработка основ классификации переводческой деятельности*

- а) является одной из задач теории перевода
- б) не является одной из задач теории перевода

6. *Вид специальной теории перевода определяется*

- а) языком перевода
- б) исходным языком
- в) видом переводимого текста

7. *Частная теория перевода изучает лингвистические аспекты перевода*

- а) с одного данного языка на все другие
- б) с одного данного языка на другой данный язык
- в) со всех языков на один данный язык

8. *Теория перевода с контрастивной лингвистикой*

- а) связана и использует ее как источник исходных данных
- б) связана, но не использует ее данные
- в) не связана

9. *Социальная норма перевода*

- а) всегда неизменна
- б) исторически вариативна
- в) зависит от переводчика

10. *Моделирование процесса перевода осуществляется на основе данных*

- а) психолингвистики
- б) контрастивной лингвистики
- в) всех лингвистических дисциплин

11. *Видовые значения русского глагола при переводе на французский язык*

- а) не передаются
- б) передаются лексически
- в) передаются благодаря разветвленной системе времен французского глагола

12. *Объем значений эквивалентных слов в разных языках*

- а) всегда совпадает
- б) полностью не совпадает
- в) частично или полностью не совпадает

13. *При двуязычном общении число участников коммуникации должно быть*

- а) не менее двух
- б) не менее трех
- в) не менее четырех

14. При порождении текста на языке перевода деятельность переводчика

- а) несамостоятельна
- б) самостоятельна в смысловом отношении
- в) несамостоятельна в смысловом отношении, самостоятельна в выборе формы выражения смысла

15. При двуязычном общении переводчик является

- а) первым отправителем и вторым получателем текста
- б) первым получателем и вторым отправителем текста
- в) вторым получателем и вторым отправителем текста

Ключ к тесту № 1

1 – б	2 – а	3 – а	4 – в	5 – а
6 – в	7 – б	8 – а	9 – б	10 – а
11 – в	12 – в	13 – б	14 – в	15 – б

## Итоговый тест

1. Механизм перевода

- а) поддается непосредственному наблюдению
- б) не поддается непосредственному наблюдению

2. Теория перевода является дисциплиной

- а) многоаспектной
- б) одноаспектной
- в) двухаспектной

3. Теория перевода

- а) входит в переводоведение
- б) не входит в переводоведение
- в) иначе называется переводоведением

4. Предметом теории перевода является

- а) раскрытие сущности процесса перевода,
- б) выявление общих закономерностей процесса перевода
- в) раскрытие сущности и выявление общих закономерностей процесса перевода

5. Разработка основ классификации переводческой деятельности

- а) является одной из задач теории перевода
- б) не является одной из задач теории перевода

6. Вид специальной теории перевода определяется

- а) языком перевода
- б) исходным языком
- в) видом переводимого текста

7. Частная теория перевода изучает лингвистические аспекты перевода

- а) с одного данного языка на все другие
- б) с одного данного языка на другой данный язык
- в) со всех языков на один данный язык

8. Теория перевода с контрастивной лингвистикой

- а) связана и использует ее как источник исходных данных
- б) связана, но не использует ее данные
- в) не связана

9. Социальная норма перевода

- а) всегда неизменна
- б) исторически вариативна
- в) зависит от переводчика

10. Моделирование процесса перевода осуществляется на основе данных

- а) психолингвистики
- б) контрастивной лингвистики
- в) всех лингвистических дисциплин

11. Видовые значения русского глагола при переводе на французский язык

- а) не передаются
- б) передаются лексически
- в) передаются благодаря разветвленной системе времен французского глагола

12. Объем значений эквивалентных слов в разных языках

- а) всегда совпадает
- б) полностью не совпадает
- в) частично или полностью не совпадает

13. При двуязычном общении число участников коммуникации должно быть

- а) не менее двух
- б) не менее трех
- в) не менее четырех

14. При порождении текста на языке перевода деятельность переводчика

- а) несамостоятельна

- б) самостоятельна в смысловом отношении
- в) несамостоятельна в смысловом отношении, самостоятельна в выборе формы выражения смысла

*15. При двуязычном общении переводчик является*

- а) первым отправителем и вторым получателем текста
- б) первым получателем и вторым отправителем текста
- в) вторым получателем и вторым отправителем текста

*16. Единицей перевода*

- а) является слово
- б) является предложение
- в) может быть единица любого языкового уровня

*17. Переводческие трансформации бывают*

- а) лексическими, грамматическими
- б) лексическими, грамматическими, стилистическими
- в) стилистическими

*18. Генерализация*

- а) является лексической трансформацией
- б) является грамматической трансформацией
- в) не является трансформацией

*19. Смысловое согласование*

- а) является лексической трансформацией
- б) является грамматической трансформацией
- в) не является трансформацией

*20. Антонимический перевод*

- а) всегда обязателен
- б) чаще факультативен
- в) не зависит от воли переводчика

*21. Замена*

- а) является лексической трансформацией
- б) является грамматической трансформацией
- в) не является трансформацией

*22. Замены бывают*

- а) морфологическими
- б) синтаксическими
- в) морфологическими и синтаксическими

*23. Перестановка*

- а) это изменение линейного расположения элементов высказывания
- б) изменение прямого порядка слов на обратный
- в) изменение порядка следования предложений

24. Смена образа в процессе перевода является

- а) перестановкой
- б) модуляцией
- в) заменой

25. Модуляция является

- а) лексической трансформацией
- б) грамматической трансформацией
- в) стилистической трансформацией

Ключ к итоговому тесту по дисциплине «Теория и практика перевода»

1 – б	6 – в	11 – в	16 – в	21 – б
2 – а	7 – б	12 – в	17 – б	22 – в
3 – а	8 – а	13 – б	18 – а	23 – а
4 – в	9 – б	14 – в	19 – а	24 – б
5 – а	10 – а	15 – б	20 – в	25 – в

Составитель И.В. Юрова

## Темы рефератов и докладов

### 1. Теория машинного перевода. Проблема переводимости и адекватности текста.

– Грязные данные, вымышленные языки и синтаксические особенности. – Текст: электронный. – URL: <https://medium.com/@estimsu/грязные-данные-вымышленные-языки-и-синтаксически-особенности-fc0d1cb53451>.

### 2. Термины и их перевод.

– *Нестерова И.А.* Перевод реалий и терминов с французского языка. – Текст: электронный. – URL: <http://odiplom.ru/lab/perevod-realii-i-terminov-s-francuzskogo-yazyka.html>.

– *Пустовойт Н.И.* Лингвистические приемы и способы перевода французской технической терминологии. – Текст: электронный. – URL: <http://eadnurt.diit.edu.ua/bitstream/123456789/4083/1/Пустовойт%20Н.И.%20Лингвистичес.pdf>.

– *Макаева Л.Х.* Термин и основные приемы перевода терминов-словосочетаний. – Текст: электронный. – URL: [https://www.rsvpu.ru/filedirectory/8692/Макаева\\_Doklad.pdf](https://www.rsvpu.ru/filedirectory/8692/Макаева_Doklad.pdf).

– *Позднышева И.Н.* Сопоставительный анализ автомобильных терминосистем в английском, французском и русском языках.

Автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук – М., 2007.

### **3. «Ложные друзья переводчика».**

– *Агаркова О.А.* Французский язык и «ложные друзья переводчика» // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2009. – № 2 (21): в 3-х ч. – Ч. I. – С. 9–12. – Текст: электронный. – URL: [www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/2.html](http://www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/2.html).

– Ложные друзья переводчика. – Текст: электронный. – URL: <https://french-online.ru/faux-amis-francais>.

– Приложение: Ложные друзья переводчика (французский). – Текст: электронный. – URL: [https://ru.wiktionary.org/wiki/Приложение:Ложные\\_друзья\\_переводчика\\_\(французский\)](https://ru.wiktionary.org/wiki/Приложение:Ложные_друзья_переводчика_(французский)).

### **4. Система записи в устном переводе. Правила сокращенной буквенной записи в русском и французском языках.**

– *Миньяр-Белоручев Р.К.* Как стать переводчиком. – М.: Готика, 1999. – 176 с. – Текст: электронный. – URL: [https://nmetau.edu.ua/file/minyar-beloruhev\\_kak\\_stat\\_perevodchikom.pdf](https://nmetau.edu.ua/file/minyar-beloruhev_kak_stat_perevodchikom.pdf).

– *Скворцов Г.П.* Учебник по устному последовательному переводу. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.

– *Курбакова С.Н.* Развитие системы знаков в последовательном переводе // Дискурс профессиональной коммуникации. – 2019. – № 1–3.

**5. Анализ переводческих трансформаций в переводе новеллы «Совершенное преступление» из сборника «Мечтательница из Остенде» Э.-Э. Шмитт (Eric-Emmanuel Schmitt. Crime parfait. Paris: Magnard, 2011).**

### **6. Проблемы компьютерного перевода и преодоление его ошибок.**

– *Новожилова А.А.* Машинные системы перевода: качество и возможности использования. – Текст: электронный. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mashinnye-sistemy-perevoda-kachestvo-i-vozmozhnosti-ispolzovaniya>.

– *Путинцева М.А.* Ошибки в исходных технических текстах и возможные пути их преодоления при переводе. – Текст: электронный. – URL: [https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/14432/1/VKR\\_Putinceva\\_MA\\_26\\_05\\_18.pdf](https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/14432/1/VKR_Putinceva_MA_26_05_18.pdf).

– *Хроменков П.Н.* Анализ и оценка эффективности современных систем машинного перевода. Автореферат диссертации. 2000. – Текст: электронный. – URL: <http://cheloveknauka.com/analiz-i-otsenka-effektivnosti-sovremennyh-sistem-mashinnogo-perevoda#ixzz6L5qRUwCk>.

## **7. Навыки и умения, необходимые при оценке компетентности устного переводчика.**

– *Скворцов Г.П.* Учебник по устному последовательному переводу. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.

– *Алимов В.В.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие. – 4-е изд. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.

– *Касаткина К.А.* Устный перевод: критерии оценки. – Текст: электронный. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ustnyy-perevod-kriterii-otsenki>.

– *Норкина П.С.* Профессиональные умения и качества устных и письменных переводчиков. – Текст: электронный. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/professionalnye-umeniya-i-kachestva-ustnyh-i-pismennyh-perevodchikov>.

## **8. Трудности перевода на русский язык, обусловленные грамматическими особенностями французского языка.**

– *Алимов В.В.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие. – 4-е изд., испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.

– *Сенченкова М.В.* Особенности перевода французских временных форм на русский язык // Сборник статей по итогам III международной конференции «Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака». 22–24 марта 2018 г. – М., 2018. – С. 307–312.

– *Сенченкова М.В.* Категории вида и времени во французском и русском языках в контексте литературно-художественного перевода. Автореферат дис. – 2011. – Текст: электронный. – URL: <http://cheloveknauka.com/kategorii-vida-i-vremeni-vo-frantsuzskom-i-russkom-yazykah-v-kontekste-literaturno-hudozhestvennogo-perevoda#ixzz6L1UsBVm6>.

– *Сенченкова М.В.* Основные отличия французской глагольной системы от русской: категория времени, категория залога. – Текст: электронный. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-otlichiya-frantsuzskoy-glagolnoy-sistemy-ot-russkoy-kategoriya-vremeni-kategoriya-zaloga>.

## **9. Фоновые знания, их роль в переводе.**

– *Одинцова Ю.В., Рупачева Е.А.* Фоновые знания как неотъемлемый компонент профессиональной компетенции переводчика. – Текст: электронный. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fonovye-znaniya-kak-komponent-soderzhaniya-lingvostranovedcheskogo-aspekta-obucheniya/viewer>.

– *Игнатьева И.Г.* Фоновые знания как составляющая компетенции переводчика медиа текстов. – Текст: электронный. – URL: <https://studylib.ru/doc/711950/fonovyie-znaniya-kak-sostavlyayushhaya-kompetencii>.

– *Алексейцева Т.А.* Внутритекстовый комментарий: незаметное присутствие переводчика. – Текст: электронный. – URL: <https://pureportal.spbu.ru/publications/внутритекстовый-комментарий-незаметное-присутствие-переводчика>.

– *Алексейцева Т.А.* Глобализация и перевод безэквивалентной лексики. – Текст: электронный. – URL: <https://pureportal.spbu.ru/persons/татьяна-александровна-алексейцева/publications>.

– Что такое фоновые знания и зачем они нужны? – Текст: электронный. – URL: <http://fridge.com.ua/2010/10/chto-takoe-fonovyie-znaniya-i-zachem-oni-nuzhnyi>.

**10. Современные теории: теория закономерных соответствий, ситуационная теория, трансформационная теория, информационная теория.**

– *Шимановская Л.А.* Современные теории перевода и их использование в работе с англоязычной научной статьей биотехнологического профиля. – Текст: электронный. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-teorii-perevoda-i-ih-ispolzovanie-v-rabote-s-angloazychnoy-nauchnoy-statией-biotehnologicheskogo-profilya>.

**11. Теория непереводимости. Советы переводчиков.**

– Концепция переводимости-непереводимости-всепереводимости. – Текст: электронный. – URL: [https://studopedia.su/9\\_3080\\_kontseptsiya-perevodimosti-neperevodimosti-vseperevodimosti.html](https://studopedia.su/9_3080_kontseptsiya-perevodimosti-neperevodimosti-vseperevodimosti.html).

– *Ивлева А.Ю.* Проблема переводимости – непереводимости в истории развития переводческой мысли. – Текст: электронный. – URL: [http://dnevniknauki.ru/images/publications/2018/4/philology/Ivleva\\_Kuznechenkova\\_Misharina.pdf](http://dnevniknauki.ru/images/publications/2018/4/philology/Ivleva_Kuznechenkova_Misharina.pdf).

**12. Прагматический аспект перевода. Типы и виды переводов.**

– *Ченель Н.П.* Основные аспекты межкультурного взаимодействия при переводе. – Текст: электронный. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-aspekty-mezhkulturnogo-vzaimodeystviya-pri-perevode>.

– Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста. – Текст: электронный. – URL: <https://studfile.net/preview/6392977/page:11>.

**13. Перевод повести Романа Роллана «Кола Брюньон» М.Л. Лозинского. Анализ переводческих приемов.**

– *Алексеева Е.А.* Особенности перевода поговорок и образно-метафорических высказываний: (на материале повести Р. Роллана «Кола Брюньон») // Социокультурные проблемы перевода. – Воронеж, 1998. – Вып. 2. – С. 3–10.

– *Моисеева С.А.* О своеобразии перевода романа Р. Роллана «Кола Брюньон» М. Лозинским // Проблемы культурной адаптации текста. – Воронеж, 1999. – С. 65–67.

#### **14. Модели процесса перевода.**

– *Виноградов В.С.* Модели процесса перевода // Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – Текст: электронный. – URL: [http://adhdportal.com/book\\_2006\\_chapter\\_6\\_4.\\_modeli\\_proessa\\_perevoda.html](http://adhdportal.com/book_2006_chapter_6_4._modeli_proessa_perevoda.html).

#### **15. Анализ книги.**

– *Ледерер М.* Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода. – СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2007. – 223 с.

**16. Теория и методика обучения устному переводу в трудах Р.К. Миньяра-Белоручева.**

## **Перечень вопросов к экзамену**

1. Статус науки о переводе.
2. Объект науки о переводе. Предмет науки о переводе.
3. Основные этапы развития науки о переводе.
4. Переводимость и непереводимость в переводе.
5. Лингвистические предпосылки возникновения науки о переводе и их универсальный характер.
6. Языковое значение и речевой смысл.
7. Процесс коммуникации и его участники.
8. Схема одноязычного общения.
9. Схема двуязычного общения, ее специфика.
10. Модели перевода.
11. Трансформационная модель перевода.
12. Семантическая модель перевода.
13. Теория закономерных соответствий.
14. Ситуативная модель перевода.
15. Теория динамической эквивалентности.
16. Теория уровней эквивалентности.

17. Коммуникативно-функциональная модель перевода.
18. Соотнесенность языковых знаков.
19. Виды содержания.
20. Типы сигнификативных коннотаций.
21. Семантическое значение.
22. Функции текста.
23. Компоненты смысловой структуры текста и их взаимодействие.
24. Инвариант в переводе.
25. Психолингвистическая сущность процесса перевода.
26. Понятие единицы перевода.
27. Фоновые знания.
28. Требования к переводческим преобразованиям.
29. Причины, обуславливающие необходимость переводческих преобразований.
30. Лексические трансформации (причины, виды).
31. Причины и виды грамматических трансформаций.
32. Стилистические трансформации.
33. Полная классификация типов перевода.
34. Основные виды перевода.
35. Устный перевод и его виды.
36. Виды письменного перевода.
37. Полный письменный перевод.
38. Виды обработки текста при переводе.
39. Методы компрессии текста.
40. Реферат и реферативный перевод.
41. Аннотация и аннотационный перевод.
42. Перевод патентов.
43. Профессиональная этика переводчика.

## **Краткий словарь переводческих терминов**

**Адаптивное транскодирование** – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в первообразной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

**Адаптированный перевод** – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст

перевода доступным для рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

**Адекватный перевод** – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможной для достижения этой цели эквивалентности, не допуская нарушений норм узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. Адекватный перевод – это «правильный» перевод.

**Адекватная замена** – одно из закономерных соответствий, к которому прибегает переводчик, когда для точной передачи мысли приходится отрываться от буквы подлинника, от словарных соответствий и искать перевод исходя из целого, из смысла всего текста.

**Антонимический перевод** – лексико-грамматическая трансформация, при которой в переводе замена утвердительной формы на отрицательную форму или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

**Безэквивалентная лексика** – слова исходного текста, обозначающие местные явления, понятия, реалии, не имеющие соответствия в языке перевода

**Безэквивалентные грамматические единицы** – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

**Буквальный перевод (буквализм)** – дословный перевод, который нарушает нормы переводящего языка, а порой и искажает смысл подлинника, переводческая ошибка.

**Вариантное соответствие** – один из возможных вариантов перевода исходного текста, обусловленных контекстом, по теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера.

**Генерализация** – прием перевода, лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением. Слово, выражающее частное (видовое) понятие, заменяется словом, выражающим общее (родовое) понятие. Переводческий приём противоположный конкретизации.

**Грамматическая замена** – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

**Двусторонний перевод** – последовательный перевод беседы, осуществляемый с языка № 1 на язык № 2 и с языка № 2 на язык № 1.

**Денотат** – предмет или явление, обозначаемое знаком в конкретном речевом произведении.

**Добавление** – это трансформация, предполагающая восстановление в переводящем языке формально невыраженных элементов в исходном языке.

**Дословный перевод** – механическая подстановка слов языка перевода вместо слов исходного языка.

**Единица несоответствия** – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

**Единица перевода.** 1. Минимальная единица текста оригинала, воспринимаемая как единое целое с точки зрения семантики, которая переводится как единое целое, это может быть фонема, морфема, слово, словосочетание, предложение и целый текст. Это такая единица исходного текста, для которой может быть найдено соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. 2. Единица эквивалентности. 3. Единица переводческого процесса.

**Единица эквивалентности** – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

**Единичное (постоянное) соответствие** – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы переводящего языка, относительно независимый от контекста.

**Жанрово-стилистическая классификация переводов** – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

**Жанрово-стилистическая норма перевода** – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

**Закономерные соответствия** – слова, словосочетания, предложения исходного текста и их адекватная замена в переводном тексте. В зависимости от степени устойчивости Я.И. Рецкер выделяет три вида закономерных соответствий: эквиваленты, аналоги и адекватные замены (трансформации).

**Инвариант в переводе** – сообщение, понимаемое как информация, предназначенная для передачи и которая должна остаться неизменной в результате перевода.

**Информативный перевод** – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических,

- научно-технических, официально-деловых и пр.), т. е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на рецептора.
- Источник (информации)** – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.
- Исходный текст (ИТ) (оригинал)** – это текст, подвергающийся переводу.
- Исходный язык (ИЯ)** – язык оригинала, язык с которого делается перевод.
- Калькирование** – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в переводящем языке.
- Коммуникативная равноценность** – способность текста выступать в качестве полноценной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста.
- Коммуникативный эффект (КЭ)** – воздействие, произведенное на получателя текста в результате передачи сообщения, свойство текста вызывать определенную запланированную реакцию получателя / адресата.
- Компенсация** – способ перевода, при котором элементы смысла, не выраженные в оригинале, восполняются, передаются в переводе каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.
- Конвенциональная норма перевода** – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.
- Конкретизация** – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением, прием перевода, заключающийся в переходе от родового понятия к видовому.
- Коннотация** – дополнительное содержание слова или выражения, сопутствующие семантические, эмоционально-экспрессивные и стилистические оттенки, которые накладываются на его основное (денотативное) значение.
- Контекст** – лингвистическое окружение слова, высказывания; содержание текста. Языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.
- Лексико-семантическая замена** – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ,

значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

**Лексическая трансформация** – перекодирование информации, осуществляемое лексическими средствами.

**Лексический контекст** – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

**Лингвистика перевода и лингвистическое переводоведение** – раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

**Лингвистическая теория перевода** – теоретическая часть лингвистики перевода.

**Литературное переводоведение** – раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

**Логическое развитие** – прием перевода, который заключается в замене одного понятия другим, связанным друг с другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель и т.п., значение которой логически выводится из значения исходной единицы. При переводе происходит более углубленное толкование той или иной лексической единицы, переводчик логически выводит слово или словосочетание на языке перевода, которое является для исходной единицы контекстуальным синонимом.

**Межъязыковая (двуязычная) коммуникация** – речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

**Множественное (вариантное) соответствие** – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

**Модель перевода** – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

**Модуляция (смысловое развитие)** – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

**Норма перевода** – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

**Норма переводческой речи** – требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

**Норма эквивалентности перевода** – требования максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

**Нулевой перевод** – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

**Общая теория перевода** – раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса, и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

**Объединение предложений при переводе** – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное, одна из грамматических трансформация.

**Однотипное соответствие** – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

**Окказиональное соответствие (контекстуальная замена)** – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

**Опущение** – переводческая трансформация, прием, прямо противоположный добавлению. В ходе такого преобразования семантические компоненты исходного высказывания, имеющие лексическое выражение, согласно нормам языка перевода, оказываются семантически избыточными и опускаются.

**Отправитель перевода (автор)** – это человек, порождающий текст на исходном языке.

**Переведенный текст (ПТ)** (текст перевода) – текст, возникший в результате перевода (в качестве синонима многие исследователи используют термин «перевод»).

**Перевод** – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста. Это также результат этой деятельности.

**Переводимость** – объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух языков.

**Переводоведение** – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

**Переводческая (межязыковая) трансформация** – преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к коммуникативно равноценным единицам перевода при невозможности использования регулярных соответствий в условиях заданного контекста.

**Переводческие универсалии** – понятия и категории перевода, существующие независимо от условий перевода, жанрового характера текста и контактирующих языков. К переводческим универсалиям относятся инвариант, сообщение, способы перевода, ответственности, единица перевода и пр.

**Переводческое соответствие** – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

**Переводчик** – языковой посредник, владеющий двумя и более языками, который осуществляет декодирование ИТ и кодирование содержащейся в нем информации путем создания ПТ, предназначенного для Получателя, который не владеет ИЯ.

**Переводящий язык (ПЯ)** – язык, на который делается перевод, любой естественный язык, знаками которого закодирован переведенный текст.

**Перестановка** – это грамматическая трансформация, состоящая в изменении в переводном тексте расположения (порядка следования) языковых элементов, соответствующих языковым элементам оригинала.

**Письменный перевод** – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных письменных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

**Получатель (адресат / реципиент) перевода** – это человек, для которого предназначается перевод.

**Последовательный перевод** – устный перевод текста после его прослушивания с записями по ходу перевода.

**Прагматика перевода (прагматический аспект перевода)** – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

**Прагматическая адаптация перевода** – изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.

**Прагматическая норма перевода** – требование обеспечения прагматической ценности перевода.

**Прагматическая ценность перевода** – степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

**Прагматический потенциал текста** – способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

- Приближенный перевод** – использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ПЯ.
- Прием лексических добавлений** – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных (подразумеваемых) элементов смысла оригинала.
- Прием местоименного повтора** – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.
- Прием опущения** – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых не релевантны или легко восстанавливаются в контексте.
- Прием перемещения лексических единиц** – использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.
- Прием пословного перевода** – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.
- Процесс перевода (собственно перевод)** – действия переводчика по созданию текста перевода.
- Рабочий перевод** – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.
- Разнотипное соответствие** – грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.
- Рецептор (информации)** – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.
- Речевая компрессия** – уменьшение величины исходного текста за счет исключения единиц речи, несущих второстепенную информацию, за счет лексических и грамматических трансформаций.
- Речь** – проявление и функционирование языка, сам процесс общения; она единична для каждого носителя языка. Это явление переменное в зависимости от говорящего лица.
- Свободный (вольный) перевод** – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.
- Синтаксический контекст** – синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в контексте.
- Синтаксическое уподобление (дословный перевод)** – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала

преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнзначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

**Синхронный перевод** – устный перевод, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного текста.

**Ситуативная модель перевода** – модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

**Ситуативный (экстралингвистический) контекст** – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

**Ситуационное клише** – стереотипное выражение, обязательное в данной ситуации. Например: «Добро пожаловать!».

**Ситуация** – совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

**Смысловая доминанта** – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть обязательно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

**Смысловой анализ** – одна из обязательных операций переводчика при восприятии исходного текста. Смысловой анализ имеет целью определение смысла и выделение инвариантной информации.

**Сокращенный перевод** – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

**Соответствие** – одна из основных категорий науки о переводе.

**Сопоставительный анализ перевода** – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

**Специальная теория перевода** – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

**Теория непереводимости** – осознание частичности перевода, неизбежности утрат при воссоздании системы смыслов исходного сообщения, невозможности адекватного перевода.

**Точный перевод** – перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при

возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

**Транскрипция** – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

**Транслитерация** – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

**Трансформационно-семантическая модель перевода** – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

**Трансформационный перевод** – перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

**Узкий контекст (микрконтекст)** – лингвистический контекст в пределах отдельного словосочетания или предложения.

**Узус** – это норма речи, которая фиксирует то, как на самом деле выражаются носители того или иного языка.

**Уровень (тип) эквивалентности** – степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

**Устный перевод** – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной устной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

**Фоновые знания** – экстралингвистическая информация, создающая помехи коммуникации, взаимопониманию.

**Художественный перевод** – перевод произведений художественной литературы, т. е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

**Целостное преобразование** – переводческая трансформация, суть которой заключается в том, что трансформации подвергается не отдельно взятое слово, а целая смысловая единица – словосочетание или все предложение. При этом ни одно слово в переводе семантически (по смыслу) не совпадает с исходным. Выражения на ИЯ и на ПЯ не имеют ни общей внутренней формы, ни схожих семантических компонентов, но они адекватно передают общее смысловое содержание. При использовании целостного преобразования происходит полное переосмысление всей единицы перевода.

- Частная теория перевода** – раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.
- Черновой перевод** – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях нормы ПЯ.
- Членение предложения** – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ, одна из грамматических трансформаций.
- Широкий контекст (макротекст)** – лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.
- Эвристический характер деятельности** – свойство деятельности, заключающееся в выборе субъектом различных стратегий поиска и реализации решений в зависимости от конкретных условий деятельности.
- Эквивалентность перевода** – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.
- Эквивалентный перевод** – перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.
- Экспликация (описательный перевод)** – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, объясняющим ее значение.
- Язык** – орудие, средство общения. Это система знаков, средств и правил говорения, общая для всех членов данного общества. Это явление постоянное для данного периода времени. Язык зафиксирован в словарях, грамматических справочниках и т.п.
- Языковая избыточность** – наличие избыточных, запасных вариантов кодирования.
- Языковое посредничество** – преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

# Список использованной литературы

## Основная литература

1. *Брандес М.П., Провоторов В.И.* Предпереводческий анализ текста. – Курск: Издательство РОСИ, 2008. – 224 с.
2. *Гак В.Г., Григорьев Б.Б.* Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: ЛИБРОКОМ, 2005. – 461 с.
3. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Юрайт, 2017. – 413 с.
4. *Гарбовский Н.К., Костикова О.И.* Курс устного перевода. Французский язык. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2006. – 306 с.
5. *Кузнецов В.Г.* Профессионально ориентированный перевод: французский–русский. Учебное пособие по теории и практике письменного и устного перевода. – М.: Ленанд, 2018. – 220 с.
6. *Латышев Л.К., Северова Н.Ю.* Технология перевода. – М.: Юрайт, 2017. – 263 с.
7. *Сдобников В.В.* 20 уроков устного перевода. – М.: Восток–Запад, АСТ, 2007. – 288 с.
8. *Скворцов Г.П.* Учебник по устному последовательному переводу. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.

## Дополнительная литература

1. *Авербух К.Я., Карнова О.М.* Лексические и фразеологические аспекты перевода. – М.: АКАДЕМИЯ, 2009. – 172 с.
2. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
3. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. – М.: АСАДЕМИА, 2004. – 352 с.
4. *Алексеева И.С.* Основы теории перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
5. *Алимов В.В.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие. – 4-е изд., испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с.
6. *Артемова И.Н.* Знаменитые переводческие ошибки в свете теорий перевода // Профессионально ориентированная языковая подготовка: теория и практика. Сборник тезисов всероссийской научно-практической конференции / под общей редакцией Н.А. Беломытцовой. – 2019. – С. 22–25.

7. *Артестьева И.Н.* Интернет-концепции и интернет-язык в современной французской литературе // Ученые записки Международного банковского института. – 2016. – № 15. – С. 167–176.

8. *Артестьева И.Н.* Французский язык для обучения во французском университете: новый подход к обучению // Вопросы методики преподавания в вузе: ежегодный сборник. – 2014. – № 3 (17). – С. 297–301.

9. *Артестьева И.Н.* Некоторые особенности французского языка в интернете // Актуальные проблемы экономики и новые технологии преподавания (Смирновские чтения). Материалы VIII международной научно-практической конференции. – Межрегиональный образовательный консорциум России, Международная академия наук высшей школы, Автономная некоммерческая организация высшего профессионального образования «Международный банковский институт», 2009. – С. 131–135.

10. *Виноградов В.С.* Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 238 с.

11. *Комиссаров В.Н.* Лингвистическое переводоведение в России. – М.: ЭТС, 2002. – 186 с.

12. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение: учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.

13. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

14. *Латышев Л.К.* Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Книга по Требованию, 2013. – 160 с.

15. *Ледерер М.* Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода. – СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2007. – 223 с.

16. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Теория и методы перевода. – М.: Московский Лицей, 1996. – 298 с.

17. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. – 416 с.

18. *Чужакин А.П.* Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. – М.: ИНСА, 2010. – 87 с.

19. *Швейцер А.Д.* Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

20. *Юрова И.В.* Учебно-методическое пособие по организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Теория и практика перевода». – СПб.: ГПА, 2014. – 16 с.

21. *Artemeva I.N.* Les chroniques de Jules Vallès des années 1860. Le genre de la chronique et ses traditions // Les amis de Jules Vallès. – 1984. – № 1. – C. 16–23.

22. *Ormesson J d'.* Une autre histoire de la littérature française. – Paris: NiL éditions, 1997. – 334 p.

23. *Trierweiler V.* Merci pour ce moment. – Paris: Éditions des Arènes, 2014. – 542 p.

# Содержание

Теория перевода как научная дисциплина . . . . .	3
Становление и развитие науки о переводе основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи . . . . .	6
Библейский миф о возникновении перевода. Перевод в древности . . . . .	6
Перевод в эпоху Средневековья. Буквальный перевод . . . . .	8
Перевод в эпоху возрождения. Принципы перевода Этьена Доле и Мартина Лютера . . . . .	9
Классицистический период. Вольный перевод . . . . .	11
Культурная адаптация и вольный перевод. «Склонение на наши нравы» . . . . .	11
Романтический перевод. Теория непереводимости . . . . .	12
«Золотой век» перевода в России . . . . .	13
Теория перевода как научная дисциплина. Предпосылки возникновения и развития лингвистической теории перевода . . . . .	14
Определение перевода сущность перевода . . . . .	16
Типы информации в переводе . . . . .	17
Творческий характер переводческой деятельности и факторы, влияющие на свободу выбора переводчика . . . . .	17
Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации. Коммуникативная модель перевода . . . . .	20
Два этапа в процессе перевода . . . . .	22
Коммуникативная равноценность оригинала и перевода: подобие, а не тождество . . . . .	23
Коммуникативный эффект (КЭ) . . . . .	23
Перевод как межкультурная коммуникация . . . . .	24
Контакт культур в процессе перевода и задача переводчика . . . . .	24
Эквивалентность, адекватность, адекватный перевод, норма перевода . . . . .	26
Прагматический аспект перевода . . . . .	38
Адекватный перевод . . . . .	43
Переводческие соответствия и трансформации . . . . .	51
Типы лексических соответствий . . . . .	52
Трансформации и их типы . . . . .	54
Факторы, влияющие на выбор переводческого соответствия . . . . .	56

Единица перевода . . . . .	57
Перевод на уровне фонем / графем . . . . .	57
Перевод на уровне морфем . . . . .	58
Перевод на уровне слов . . . . .	58
Перевод на уровне словосочетаний . . . . .	58
Перевод на уровне предложений . . . . .	59
Перевод на уровне текста . . . . .	60
Контекст, виды контекста . . . . .	60
Перевод слова «свободный» . . . . .	60
Норма языка перевода . . . . .	67
Лексические и лексико-грамматические трансформации . . . . .	68
Конкретизация . . . . .	70
Генерализация . . . . .	74
Логическое развитие (модуляция) . . . . .	76
Перифраз . . . . .	79
Целостное преобразование . . . . .	80
Добавления . . . . .	82
Опущения . . . . .	85
Компрессия . . . . .	87
Антонимический перевод . . . . .	87
Компенсация . . . . .	89
Кальки . . . . .	90
Грамматические трансформации . . . . .	91
Причины грамматических трансформаций . . . . .	91
Перестановка . . . . .	92
Замена членов предложения . . . . .	94
Замена частей речи . . . . .	95
Членение и объединение предложений . . . . .	97
Стилистические трансформации . . . . .	98
Тексты для перевода . . . . .	101
Тесты по дисциплине «теория и практика перевода» . . . . .	104
Тест № 1 . . . . .	104
Итоговый тест . . . . .	106
Темы рефератов и докладов . . . . .	109
Перечень вопросов к экзамену . . . . .	113
Краткий словарь переводческих терминов . . . . .	114
Список использованной литературы . . . . .	125
Основная литература . . . . .	125
Дополнительная литература . . . . .	125

*Учебное издание*

**Артемьева Ирина Николаевна,**  
кандидат филологических наук

## ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

*Начальник РИО А.В. Ляхтейнен*  
*Редактор Л.Ю. Кладова*  
*Верстка М.В. Ивановой*

---

Подписано в печать 03.10.2020. Формат 60×90 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Гарнитура Times New Roman.  
Печать цифровая. Усл. печ. л. 8,125. Тираж 30 экз. Заказ № 922.  
РГГМУ, 192007, Санкт-Петербург, Воронежская ул., 79.

---